



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



Acc. 8896

J. Hayley



UNIVERSITEITSB



90000



Ghemeyne C'santen'-koninghen

VAN

JAN BERTHOUT

Beslypende dry schoone ende profytige Dialoguen
van Maeltijden / ende verscheide Coopmanschappen.

Woben dese / de maniere om alle soorten van Brieven / Obligatien /
ende Quitantien te dichten / met eenen noodelijken /
ende van alle dinghen mellende vocabulaer.

Van nieuws oversien ende verbeterd.

Collocutions Familieres

DE

JEAN BERTHOUT

Contenants trois belles & profitables Dialogues des

Propos de table, & diverses Marchandises. Et après la maniere

De composer Lettres Missives, Conventions, Obligations,
& Quitances, avec un Vocabulaire tres-necessaire
& ample des mors plus communs & usitez.

De nouveau revu & corrigé.



TANTWERPEN,

By Hieronymus Verdussen / woonende op de groote Markt /
in Sinte Augustinus.

AU LECTEUR.

REçez (amy Lecteur) en bonne part , la correction faite en ce Livre , seulement au François: & ne vous étonné si n'avons toujourns suivy le Flamen de mot à mot ou de ligne à ligne : veu que cela ne se peut-facillement faire sans corrompre l'une ou l'autre langue. Si d'autre part vous y trouvez aucunes lettres ôtées en aucuns motz , lesquelles ont de long-têms été usitées , que cela (pareillement) ne vous soit étrange : car la nouvelle maniere d'écrire , dont usent les escrivains modernes en la langue Françoisé , est beaucoup plus propre , plus brieve & plus facile que l'ancienne , qu'on a (toutes fois (suivy quasi jusques à maintenant , & que plusieurs observent encore. Prends donc en gré (je te prie) le travail icy fait à l'utilité de plusieurs , & principalement de la jeunesse , attendant mieux.

D'eerste t'amen-koutinghe.

Een noen-maeltijdt met twintigh
personagien : te weten.

Hercules / Sampson / Laurens / Mar-
griet / Pauwels / Meester Jacob / Za-
charias / Cecilie / Jan / Isaias / Wille-
ken / Thomas / Barbele / Antonius /
Claes / Steven / Felix / Oerich / Jousf.
hjouw Catelyne / ende Rombout.

Hercules begint.

H. **G**oeden dagh /
ende goede ghesontheyt
gheve u Godt Sampson.

S. Ende u oock Hercules /
goeden dagh ende goet nieuw Jaer
berleene u Godt.

Wesop te nacht niet ghehoort
de ghenuchten van de spelen /
diemen achter straten dede ?

H. Jaer ick / soude ick niet ?
ick en hebbe van alle den nacht
niet vele gheslagen ?

want sinder den twaelf uren /
en hebbe ick anders niet ghehoort
dan singhen ende spelen /
met menigherhande instrumenten.

ick hoorde ten eersten
de speel-lieden vander stad /
spelende op slupten/lupten/en trompetten
seer vlydelijck resoneren.

Daer naer hoorde ick
de sanghers vanden krepse /
die melodieuvelijck songhen /
ende de Italianen ende Spaegniaerden/
de welke resoneerden ende speelden
op velen / hoerens / ende herpen /
ick en hoorde noyt beter spelen.

S. Sp speelden seker seer wel /
maer ick hoorde oock
seer ghendeelijck spelen
met vier Duytsche slupten /
rechts ontrent den vijf uren /
die speelden oock wel /
ende ghy Hercules en hoorde't ghy niet ?

La premiere Collocution.

Un disner à vingt Personages :
à sçavoir.

Hercules, Sanfon, Laurens, Marguerite,
Paul, Maître Jacques, Zacharie, Ce-
cile, Jean, Etaié, Guillaume, Thomas,
Barbe, Antoine, Nicolas, Estienne, Fe-
lix, Theodore, Damoiselle Cathelins,
& Rombert.

Hercules commence.

H. **B**on jour,
& bonne santé
vous donne Dieu Sanfon.

S. Et à vous aussi Hercules,
bon jour & bon nouvel an
vous donne Dieu.

N'avez vous pas ouy cette nuit
le plaisir des jeux,
qu'on faisoit par les rues ?

H. Ouy, n'auroy-je point ?
je n'ay de toute la nuit
gueres dormy ?

car depuis les douze heures,
je n'ay autre chose ouy
que chanter & jouier,
avec plusieurs fortes d'instruments.

J'ouïs premierement
les jouëurs de la Ville,
jouïants sur des flutes, lutes, & trompettes
fort joyeusement resonantes.

En après j'ouïs
les chantres de l'Empereur,
qui chantoient melodieusement,
& les Italiens & Espagnols,
quels resonnoyent & jouoient
sur les violes, cornets & harpes,
je n'ay jamais ouy mieus jouier.

S. Certes ils jouoient bien,
mais j'ouïs aussi
tres plaisamment jouier.

à quatre flutes d'Alemagne,
droitement environ le cinq heures,
ceux-là jouoient bien aussi,
& vous Hercules, ne le cuites vous pas ?

D'eerste Samen-koutinghe.

H. Jae ick trouwen : sy speelden supst
aldernaest ons deure :
ende vooz't hups
ban mynen Heer den Schautet ;
maer waerachtelijck
sy speelden seer wel.

Seght Sampson /
weet ghy niet wie sy waren :

S. Heen ick seker :
my dunct dat Duptsche waren /
want die van onsen lande
en speelden in sulcher manieren niet
als sy-licken speelden :
oft het moeste zijn
van s'kepers volcke /
naer mijn verstant.

H. Jae / dat magh wel zijn.
Du wel Sampson / ist niet tijdt.
ter Kercken te gaen ?

S. Jae't / het waer wel soo goet /
want het is by neghen uren /
ist niet ?

H. Ist niet gheslaghen.
het isser seer by / dat weet ick wel.

S. Du wel / laet ons gaen /
werwaerts willen wy gaen ?
willen wy gaen nae **S.** Goedelen Kercke
oft nae onse **L.** Vrouwe op den Sabel ?

H. Alsoo 't u belieft.
gaet daer ghy wilt /
ick sal u gheselschap houden.
maer hoozt een wooydt /
weet ghy niet waer dat den Kepsce
ons alderghenadighsten Heere /
te Kercken sal gaen ?

S. Jae ick / ick hebbe verstaen /
dat sy sal ter Sabelen waert gaen.

H. Ist waer / ick wouder oock gaen :
maer sullen wy niet hebben
te langhe ghebejdt ?

S. Heen wy / want ick heb ghesien als
zijne Majesté lest te Brugge was /
dattet altemet was /
wel elf uren oft daer onteent /
er by ter Kercken giuch.

H. Doe by ?

S. Jae ick.

H. Wel laet ons gaen dan,

La Premiere Collocution.

H. Ouy dea : ils jouïoient justement
tout tenant à nôtre porte :
& devant la maison
De Monsieur l'Escouret ;
mais veritablement
ils jouïoient fort bien.

Dites Sanfon ,
ne scavez vous qui c'estoient ?

S. Non certes :
il me semble que c'estoient des Allemans
car ceux de nôtre pays
ne jouïent pas de telle sorte
comme ils jouïoient ?
ou il faut que ce fussent
des gens de l'Empereur ,
à mon advis.

H. Voire, cela peut bien être.
Or bien Sanfon n'est-il point
tems d'aller à l'Eglise ?

S. Ouy, ils seroit bien aussi bon,
car il est près de neuf heures,
n'est ce pas ?

H. Si elles ne sont sonnées,
il est bien près, cela scay-je bien.

S. Or bien, allons,
vers ou voulons nous aller ?
voulons nous aller vers l'Eglise de **S.** Goule,
ou vers nôtre Dame du Sablon ?

H. Ainsi qu'il vous plait.
allez ou vous voulez,
je vous tiendray compagnie.
mais escoutez u mot,
ne scavez vous point ou l'Empereur
nôtre tres-redouté Sire,
ira à l'Eglise ?

S. Ouy, j'ay entendu,
qu'il ira au Sablon.

H. Est-il vray, j'y veux aussi aller :
mais n'aurons nous pas
attendu trop longuement ?

S. Non, car j'ay veu quand
sa Majesté estoit dernièrement à **Bruges**,
qu'il estoit aucune fois,
bien onze heures ou environ,
devant qu'il allast à l'Eglise.

H. Avez-vous ?

S. Ouy.

H. Bien, Allons donc,

D'eerste t'samen-koutinghe.

mp dunckt dat hy ginder comt.
S. Dat dunckt mp oock/want ick sien
ghinder verre beel Deerden.
H. Ende ick oock /
het is den Keyser laet ons seer gaen.
S. Ich hope dat wy
noch tijds ghenoech comen sullen.
H. Ich hebbe hem ghesien.
S. Ich sie hem oock :
wat Heeren zijn dat /
die by den Keyser tijden ?
H. Hoe / en kent ghyse niet ?
S. Een ick waerachtigh
H. Een is den Cardinael van Lupck/
ende d'ander de Bisschop van Dooznick
ende daer vooz tijdt
den Hertoghe van Lozepnen /
met den Prince van Oragnien.
S. Wie zynse die hier achter volghen ?
ist myn Heere van Berghen ?
H. Jae't / en kende ghy hem niet ?
S. Een ick seker /
ick meynde dat
den Heere van Nassautwen was.
H. Een / by en ist niet /
S. Maer seght mp /
de Coninginne is die gepasseert ?
H. Ich en weets niet
ick gheloobe wel neense
laetet ons bryghen.
S. Hier is Lauwerens /
die sal't ons wel segge. Voort Lauwerens
L. Wel wat belieft u ?
S. Weet ghy niet
oft de Coninginne gepasseert is ?
L. Ich en weets niet /
want ick en come maer nu eerst:
ick wilt gaen bryghen
Zacharias / de Coninginne
is zo noch niet ghepasseert ?
Z. Een zo noch niet
maer ick meyne dat se terstont comen sal
Diet zo comt ghinder
H. Jae't / zo comt / ende al haeren staet
comt met haer / ick sienze van hier.
S. Diet ghyse ?
H. Jae't / ick sienze :
siet daer comtse /

La Premiere Collocation.

il me semble que voilà qu'il vient.
S. Il me semble aussi, car je vois
de loing beaucoup de chevaux.
H. Et moy aussi,
c'est l'Empereur allons vite.
S. J'espere que nous.
viendrons encore à tems assez.
H. Je l'ay veu.
S. Je le voy aussi :
quels Seigneurs font cela,
qui chevauchent auprès de l'Empereur ?
H. Comment, ne les connoissez vous point ?
S. Non vraiment
H. L'un est le Cardinal de Liege,
& l'autre l'Evêque de Tournay,
& la devant chevauche
le Duc de Lorraine,
avec le Prince d'Orange.
S. Qui sont ceux qui suivent derriere ?
est-ce Monsieur de Bergues ?
H. Ouy, ne le connoissez vous point ?
S. Nenny certes,
je pensoit que
c'estoit le Seigneur de Nassau.
H. Non, ce n'est pas luy,
S. Mais dites moy,
la Reyne est elle passée ?
H. Je ne sçay,
je croy bien que non
demandons le.
S. Voicy Laurens,
cestuy-là nous le dira bien. Escouté Lau-
L. Bien, que vous plait-il ? (rens
S. Ne sçavez vous point
si la Reyne est passée ?
L. Je ne sçay,
car je ne fais que venir :
je le veux aller demander
Zacharie, la Reyne
n'est elle pas encore passé ?
Z. Non pas encore
mais je pense qu'elle viendra incontinent
Regardez, voilà qu'elle vient
H. Ouy, elle vient, & tout son train
vient avec elle, je la vois d'icy.
S. La voyez vous ?
H. Ouy, je la vois :
regardez voila qu'elle vient,

D'eerste t'samen-koutinghe.

ende de Hertoginne van Massanenooch.
S. Maer wie is de schoon dochter /
die daer booz passeert ?
H. Weet ghy niet wie zy is.
N. Neen ick waerachtigh.
H. Het is de dochter
van myn Heere van Biederode.
S. Ist waer ? by mynster trouwen
het is een schoon dochter.
L. Ist zy niet ? S. Jaet boozwaer
L. Het is de schoonste
van allen s' Coninginne dochters /
al waerder daer noch twintigh:
Ist niet alsoo Zacharias ?
Z. Jaet sonder faute /
e'is de schoonste van alle de dochteren
die in't Hof zyn.
L. Weddy niet ghehoort /
oft sy de Wyfde is ?
Z. Ja ick / ick heb hoozen seggen dat den
Grave van Mans-felt haer trouwen sal
niet alkenlyck om haer goeden /
maer om haere schoonheyt. S. Ist waer ?
Z. Ick hebt hoozen segghen.
L. Soude hy dan hebben
die schoone dochter ?
Z. Waeromme niet ?
is hy niet ryck ende machtigh genoegh ?
het is eenen Grave / die besittet
veel Landen ende Heerlyckheden.
L. Dan waer is hy ?
Z. Dan Duytschland.
S. C'is oock een schoon man.
H. C'is waer: wel sullen wy gaen ?
Z. Jaet wy / laet ons gaen
om plaetse te hebben /
want de Kercke sal vol volcks zyn.
H. Waer sullen wy inne t'isser al vol.
Z. Wy sullen noch erghens inne.
S. De Messe is begonst hoor ick wel /
men singht alreede d' Epistel.
H. Wy dunct dat d' Evangelie is.
Z. Dat dunct wy noch:
laet ons den Credo in Deum Patrem
hoozen sijnghen /
want wy sullen de schoonste stemme hoozen
die men soude mogen binden inde werelt.

La Premiere Collocution.

& la Duchesse de Milan aussi.
S. Mais qui est cette belle fille,
qui passe la devant ?
H. Ne savez-vous pas qui elle est ?
S. Non vrayement.
H. C'est la fille
de Monsieur de Brederode.
S. Est il vray ? par ma foy
c'est une belle fille.
L. N'est elle point ? S. Ouy pour vray.
L. C'est la plus belle.
de toutes les filles de la Reyne,
quand il y en auroit encore vingt:
n'est il pas ainsi Zacharias ?
Z. Ouy sans faute,
c'est la plus belle: de toutes les filles
qui sont à la Court.
L. N'avez vous pas ouy,
si elle est Dame de nopces ?
Z. Ouy, j'ay ouy dire, que le
Comte de Mans-felt l'epousera,
non seulement pour ses biens,
mais pour sa beauté. S. Est il vray ?
Z. Je l'ay ouy dire.
L. Auroit il donc
c'este belle fille là ?
Z. Pourquoi non ?
n'est il pas riche & puissant assez ?
c'est un Comte, qui possede
plusieurs terres & Seigneuries.
L. D'où est il ;
Z. D'Akmaigne.
S. C'est aussi un bel homme.
H. Il est vray: bien, nous en irons nous ?
Z. Ouy, allons
pour avoir place,
car l'Eglise sera pleine de gens
H. Où entrerons nous: tout y est plein.
Z. Nous entrerons encore en quelque part
S. La Messe est commencée ouy-je bien,
on chante déjà l'Epistre.
H. Il me semble que c'est l'Evangile.
Z. Il me semble aussi:
écoutons chanter le Credo in Deum
Patrem
car nous ouïrons les plus belles voix
que l'on pourroit trouver au monde.

D'eerste r'samen-koutinghe.

S. Ich gheloobe u wel Zacharias /
hadse de Keyser niet /
wie soude se dan hebben ?
L. Ghy segt waer
maer des Coninginne sanghers
die zijnder oock / zijn zy niet ?
Z. Hoe dan des Coninginne sanghers
soude die daer niet zijn /
als zy darr selve in persone is ?
L. Hoort dat is een goet Duo :
weet ghy wel wie dat zy zijn :
H. Die zijn zy ?
L. 'Een is den boden-sanch bande Keyser
ende d'ander is een bande Basconters
bande Coninginne.
Z. Weet ghy niet hoe zy herten
L. 'Een heet Peeter de Jonghe /
ende d'ander Meester Marten.
S. Dan waer zijn zy ?
L. Dan waer zy zijn ?
Ich gheloobe dat d'een een Hollander is /
ende d'ander is een Dyzse.
H. Sp singhen wel /
ich en hoorde noyt beter singhen.
Z. Noch ick oock /
ich soude se liever hoorzen singhen /
dan eten oft dincchen.
L. Ende ick soude se liever hoorzen singen
als ick wel g'eten en ghebroucken hadde.
Z. Nu wel / wy willen gaen
goede chiere maechen / belicket Godt /
want het woerd laet.
H. Wat ure macht wel zijn.
L. 't is wel ontrent elf en half.
S. Soude alrede soo spade zijn ?
Z. Jaet want het was sy elf uren
eer den Keyser inde kerche was.
S. De Messe sal haest ghedaen zijn /
ende zy en heeft noch geen ure ghebueret.
H. Soo en doerse oock : my dunckt dat
de sanghers haer seer ghehaest hebben.
L. Wat dunckt my oock :
nu laet ons gaen voer /
op dat wy te beter upt moghen :
want ick weet wel
dat het volck sijs seer dzinghen sal.
S. Wel / wy zijn te vreden.
L. Men singt t' Motet / 't is tijdt te gaen

La Premiere Collocation.

S. Je vous croy bien Zacharias ,
si l'Empereur ne les avoit ;
qui doncques les auroit ?
L. Vous dites vray
mais les chantres de la Reyne
y sont aussi ; ne sont ils pas ?
Z. Comment donc, les chantres de la Reyne
ne seroient ils point là,
quand elle même est en personne ?
L. Ecoutez, voilà un bon Duo f
sçavez vous bien qui ils sont :
H. Qui sont ils ?
L. L'un est le dessus de l'Empereur ,
& l'autre est un des Bascontres
de la Reyne.
Z. Ne sçavez vous comment ils s'appellent
L. L'un s'appelle Pierre le jeune ,
& l'autre Maître Martin.
B. D'où sont ils ?
L. D'où ils sont ?
je croy que l'un est Hollandois
& l'autre Frison.
H. Ils chantent bien.
je n'ouïs onc mieux chanter.
Z. Ny moy aussi ,
je les ouïrois plus volontiers chanter ,
que de manger ou boire.
L. Et je les ouïrois plus volontiers chanter
quand j'aurois bien mangé & bien beu.
Z. Or bien , nous voulons aller
faire bonne chere , s'il plait à Dieu ,
car il devient tard.
H. Qu'elle heure peut il bien être.
L. Il est bien environ onze & demie.
S. Seroit il de-jà si tard ?
Z. Ouy , car il estoit près d'ouze heures
devant que l'Empereur fût en l'Eglise.
S. La Messe sera tantôt faite ,
& elle na pas encore duré une heure.
H. Aussi n'at-elle : il me semble que
les chantres se sont fort hârés.
L. Cela me semble aussi :
or allons devant ,
afin que nous puissions mieux sortir :
car je sçay bien
que les gens feront tantôt grande presser.
S. Bien , nous en sommes contens.
L. On chante le motet, il est rémas d'en aller

D'eerste t'samen-koutinghe.

H. Wat Motet ist ?

S. 't'is naer myn dunsken.

In te Domine speravi.

met twee hoven sanghen.

Z. 't'is een goet Motet /
wie macht ghemaecht hebben ?

L. Lupus den sangh-meester
van Sinte Donas te Brugge.

S. Ist waer ?

Z. Och dat was een goet Componist
in zynen tijdt.

H. Hoe ! is hy overleden ?
ten is niet langhe gheleden
dat ick hem noch ghesien hebbe.

L. Ick gheloobe wel dat hy dootd is /
want als ick Iesmael te Brugge was
daer was een ander Meester.

H. Godt hebbe zyn ziele ?
t'was seker een goet man.

S. Ghy seght wel Hercules /
t'was boozwaer een man met eeten :

ick hebbe menigh werben
goede chiere met hem ghemaecht.

L. Ende dat meer is / ick hebbe verstaen
dat Richafort oock overleden is.

H. Maer wanneer sterven sy ?

L. Wisse soo veel volck sy stierf /
in't Jaer xv. hondert ende veertigh /
in't selve jaer als de keiser
bertroch van Brugge.

S. By myndet trouwen / t'was in dien tijt
wel een heet ende droogh weder /
ten reghende niet in vyf oft ses weken.

Z. Ghy seght waer /
het was een seer onghesont jaer.

H. Au 't'is ghenoegh daer af ghesproken
laet ons nu spreke van ons noen maeltijt.
Waer gaet ghy-lieden eten ?

L. Wy zyn ghenoot ten huse
van Meester Jacob vanden Dale.

H. Ende ick osken / hy dede my gisteren
nooden dooz sinnen-dienaer.

S. Ja / ist waer /
wel / t'is tijdt te gaen dan /

H. Jae't boozwaer /
t'is alreede twaelf uren.

I. 't'is sal twaelf zyn eer wy daer zyn fullē.

Z. Siet hier zyn pagie die wijn gaet hale

La Premiere Collocution.

H. Qu'el Moter est-ce ?

S. C'est à mon advis.

In te Domine speravi.

à deux deffus.

Z. C'est un bon Moter,
qui le peut avoir fait ?

L. Lupus le Maître des chantres
de saint Donas à Bruges.

S. Est-il vray ?

Z. O c'estoit un bon compositeur
en son tems.

H. Comment ! est-il trespasé ?
il n'y a pas long-tems
que je l'ay encore veu.

L. Je croy bien qu'il est mort,
car quand j'estoit dernièrement à Bruges
il y avoit un autre Maître.

H. Dieu-aye son ame,
c'estoit certes un bon homme.

S. Vous dites bien Hercules,
c'estoit pour vray un homme de bien :
j'ay maintes fois
fait bonne chere avec luy.

L. Est que plus est, j'ay entendu,
que Richafort est aussi trespasé.

H. Mais quand moururent ils ?

L. Q'and tant de peuple mourroit.
en l'an quinze cens & quarante
au même an, quand l'Empereur
se departit de Bruges.

S. Par ma foy, il faisoit en ce saison là
un tems bien chaud & sec,
il ne pleuvoit point en cinq ou six semaines.

S. Vous dites vray,
c'estoit un an fort mal sain.

H. Or c'est assez parlé de cela ?
parlons maintenant de nôtre dîner
ou allez vous dîner ?

L. Nous sommes invitez à la maison
de Maître Jacques de la Vallée.

H. Et moy aussi, il me fit hier
inviter par son serviteur.

S. Voire, est il vray,
bien il est tems d'en aller donc,

H. Ouy vrayement,
il est déjà près de douze heures,

I. Il sera bien devant que nous seront là.

Z. Voicy son page qui va querir du vin.

D'eerste t'samen-koutinghe.

S. Hoe heet hy ?
 H. Hy heet Willeken.
 S. Willeken / hoorst hier een luttel.
 W. Wat belieft u ?
 S. Is mijn Heer ter tafelen gheseten :
 W. Heen / hy noch niet /
 maer hy salder terstont gaen aen sitten :
 H. Synder veel lieden ?
 W. Daer isser wel neghen oft thiene.
 S. Jae / soo ist tydt van.
 H. En weet ghy niet
 ofter van s'Keyers volck is ?
 W. Daer isser hier oft vyve met langhe
 haerden / maer ick en kense niet.
 H. Wel t'is genoegh / ick weet wel
 wie sy zijn / te Gode Willeken.
 W. Te Gode mijn Heeren.
 L. Wat is dit ? de poozte is ghesloten.
 Z. Is de deure toe ?
 H. Wel laet ons kloppen /
 oft laet ons de belle luyden.
 L. Ontbeet ick sal beilen.
 Z. Crecht sij / oft sy en sullen niet hooren.
 L. Wy dunct datter jemandt comt.
 P. Is daer jemandt :
 Z. Jae t' / doet open.
 P. Wel / ick come terstont /
 ick gae den sleutel haelen / bejdt een luttel
 darbele / bzynght den sleutel.
 C. Cloptmen daer ?
 P. Jae t' daer is volck booz de poozte.
 B. Hout daer / doetse rasch open.
 P. Goeden dagh mijn Heeren.
 L. Ende u alsoo Pauwels.
 P. En belght u niet / dat ick u
 soo langhe hebbe laten beyden.
 L. Heem wy / waer is mijn Heere :
 P. Wy is daer binnan.
 L. Wel seght hem dat wy hier zijn.
 P. Wel Laureys bejdt hier een luttel /
 want hy is onledigh.
 L. Wy sullen't gheerne doen.
 P. Mijn Heere / de lieden zijn
 daer boze / die ghy giferen noepde.
 M. I. Wel doetse binnan komen.
 P. Comt binnan mijn Heeren.
 Z. Gaet wyen Sampson.

La Premiere Collocation.

S. Comment s'appelle-t'il ?
 H. Il s'appelle Guillaume.
 S. Guillaume, écoutez un peu.
 G. Que vous plaît-il ?
 S. Monsieur est-il assis à table ?
 G. Non, point encore,
 mais il ira incontinent asséoir.
 H. Y a-t'il beaucoup de gens ?
 G. Il y en a neuf ou dix.
 S. Voire, il est reus donc.
 H. Ne savez vous point
 s'il y a des gens de l'Empereur ?
 G. Il y en a quatre ou cinq a barbes
 longues, mais je ne les connois point.
 H. Bien c'est assez, je sçay bien
 qui ce sont, à Dieu Guillaume.
 G. A. Dieu Messieurs.
 L. Qu'est cecy ? la porte est close.
 Z. Est la porte fermée ?
 H. Bien frappons,
 ou sonnons la clochette.
 L. Attendez, je sonneray la clochette.
 Z. Tirez fort, ou ils ne l'ouyront point.
 L. Il me semble qu'il y vient quelqu'un.
 P. Y a-t'il quelqu'un ?
 Z. Ouy, ouvrez.
 P. Bien, je vien incontinent,
 je vay querir la clef, attendez un peu.
 Barbe apportez la clef.
 B. Frappe t'on là ?
 P. Ouy : il y a des gens devant la porte.
 B. Tenez le, ouvrez la vitement.
 P. Bon jour Messieurs.
 L. Et vous aussi Paul.
 P. Ne vous deplaise, que je vous
 ay fait attendre si longuement.
 S. Nenni, ou est Monsieur ?
 P. Il est la dedans.
 L. Bien, dites luy que nous sommes icy.
 P. Bien Laurens, attendez icy un peu,
 car il est empêché.
 L. Nous le ferons volontiers.
 P. Monsieur, les gens sont
 la devant que vous invitez-hier.
 M. I. Bien, faites les entrer.
 P. Entrez Messieurs.
 Z. Allez devant Sampson.

S. Gatt

D'eerste t'samen-koutinghe.

S. Gaet ghy selve booz Zacharias /
want ghy zijt daer beter bekent
dan wy lieven zijn.
L. Ist niet niet allebeleens?
Ick sal selve boozgaer / volghet my.
Mijn Heere Godt verleene u
een goet nieuwt jaer.
M. I. Ende u desghelicks:
zijt willecome Laureys / ende al
u huyshoutwe niet mede ghebacht:
L. Sp sal t'abont komen mijn Heere /
zp moet nu bewaren
haer huyt ende haer kinderen.
M. I. Heen / neen / ick begheere
dat zp nu oock home.
Willeken / comt hier: Weet ghy wel
waer dat Laureys woont?
W. Heen ick mijn Heere.
M. I. Weet ghy niet den gulden Trent.
W. Ja ick mijn Heere.
M. I. Daer ist aldernaest:
gaet henen specht de huyshoutwe
van Laureys / ende seght haer /
dat sp met my come eten.
W. Wel mijn Heere.
M. I. Gaet gheringhe.
W. Wel mijn Heer / ick gae:
Goeden dagh Margriete.
M. Ende u alsoo mijnen byndt /
wat segghd goeds?
W. Mijn Heere bidt u /
dat ghy met hem wilt comen eten.
M. Bedanckt my mijn Heere /
ende seght hem /
dat ick nu niet comen en magh /
want ick moet mijn kinderen bewaren
maer ick salder t'abont comen.
W. Ghy moet nu oock comen:
seyt mijn Heere /
ende brynght u kinderen mede.
M. Wel dan gaet boze /
ick sal terstont volghen.
W. Oe Gode Margriete:
maer ick bidde u /
dat ghy niet langhe en hepdt.
M. Heen seggh ick u / ick come terstont.

La premiere Collocution.

S. Allez vous-même devant Zacharias.
car vous êtes mieux connu
que nous.
S. N'est-ce pas tout un?
J'iray moy même devant, suivez moy.
Monsieur, Dieu vous donne
un bon nouvel an.
M. I. Et à vous pareillement:
soyez bien-venu Laurens, & toute votre
compagnie: pourquoy n'avez
amené votre femme avec vous:
L. Elle viendra au soir Monsieur,
il faut qu'elle garde maintenant
sa maison & ses enfans,
M. I. Non, non, je desire
qu'elle vient maintenant aussi.
Guillaume, venez-ça: (sçavez vous bien
où Laurens demeure?)
G. Non Monsieur.
M. I. Ne sçavez vous pas l'Aigle d'or.
G. Ouy Monsieur.
M. I. Là est il tout tenant:
allez vous en parler à la femme
de Laurens, & dites luy,
qu'elle vienne dîner avec moy.
G. Bien Monsieur.
M. I. Allez vite.
G. Bien Monsieur j'y vay.
Bon jour Marguerite.
M. Et vous aussi mon amy,
que-dires vous de bon?
G. Mon Seigneur vous prie,
de vouloir venir dîner avec luy.
M. Remerciez Monsieur de ma part.
& dites luy,
que je ne puis venir maintenant,
car il me faut garder nos enfans,
mais je viendray au soir.
G. Il vous faut venir maintenant aussi
dit Monsieur,
& amenez vos enfans avec vous.
M. Bien donc, allez devant,
je vous suivray incontinent.
G. A. Dieu Marguerite:
mais je vous prie,
que vous ne tardiez pas longuement.
M. Non vous dis-je, je viens incontinent.

W. Mijn

D'eerste r'samen-koutinghe.

W. Mijn Heere / zp sal terstont comen.

M. I. Ist al ghereet ?

P. Jaet mijn Heere /

ghp mooght gaen sitten / alst u belieft.

M. I. Seght mijn wijf dat sp come.

P. Jouffjouwde believet u

ghp sult gaen sitten.

I. C. Wel / ich gae / seght mijnen man

dat sp naer mp niet en bejde.

P. Sp komt terstont mijn Heere /

zp seyt dat ghp

naer haer niet bejden en soude.

M. I. Wel / laet ons gaen sitten.

J. Margriete komen :

W. Ja zp mijn Heere /

zp is daer binnen

op mijn Jouffjouwde.

M. I. Doetse binnen comen.

W. Margriete / ghp sout comen etur.

M. Wel ich come :

Jouffjouwde belieft u niet

met mp te gaen ?

I. C. Gaet ghp Margriete /

ich sal wel komen / begint altydt /

en bejde naer mp niet.

M. Gode segghen u Meester Jacob /

ende alle u gheselschap.

M. I. Sjt willicom Margriete /

gaet wermt u / ende comt dan sitten.

M. Mijn Heere / ich en hebbe gheen hout /

ich hebbe mp wel ghewermt

daer binnen inde kercken.

M. I. Wel / comt sitten dan.

Willeken / seght Thomas

dat sp comt segghen de Benedictie /

W. Wel mijn Heere.

Thomas / waer zjhd /

T. Wat segghd ?

W. Comt de Benedictie segghen.

T. Wel / ich come.

W. Haest u sere dan / loopt cased /

ghp sult bekeven zyn /

dat ghp soo langhe bejde.

M. I. Waer blijfd ghp leeticken ?

twee ghp niet datmen gaen esen ?

du wel / seght de Benedictie.

T. Wel mijn Vader.

La Premiere Collocution.

G. Monsieur , elle viendra incontinent.

M. Tour est il prêt ?

P. Ouy Monsieur ,

vous pouvez aller seoir quand il vous plait.

M. I. Dites à ma femme quelle vienne.

P. Damoiselle , s'il vous plait ,

vous ires seoir.

D. C. Bien , je vay , dites à mon mary

qu'il n'attende point après moy .

I. Elle vient incontinent Monsieur ,

elle dit que vous

n'attendriez point après elle.

M. I. Bien , allons nous asseoir.

Marguerite est elle venue ?

G. Ouy Monsieur ,

elle est dedans

auprés de ma Damoiselle.

M. I. Faites la entrer.

G. Marguerite , venez diner.

M. Bien je vais :

Damoiselle ne vous plait-il point

venir avec moy ?

D. C. Allez vous Marguerite ,

j'iray bien , commencez toujours ,

n'attendez point après moy .

M. Dieu vous benie Maître Jacques ,

& toute vòtre compagnie.

M. I. Soyez bien venue Marguerite ,

allez vous chauffer & puis venez vous.

M. Monsieur je n'ay point froid , (asseoir.)

je me suis bien chauffé

dedans la cuisine.

M. I. Bien , venez vous asseoir donc.

Guillit dites à Thomas

qu'il vienne dire le Benedicité ,

G. Bien Monsieur.

Thomas , ou êtes vous .

T. Que dites vous ?

G. Venez dire le Benedicité.

T. Bien , je viens.

G. Depeschez vous donc , courez vite ,

vous serez grondé .

que vous demeurerez si longuement.

M. I. Où demeurez vous garçon ?

ne sçavez vous pas qu'on va manger ?

Or bien , dites le Benedicité.

T. Bien mon Pere.

D'eerste

D'eerste t'samen-koutinghe.

De Benedictie voor de Maeltijt.

Onsen goeden Vader almachtigh,
Die u Schepsel zijt-regerende vroedt,
Ghebenedijt ons doende open u hant krach-
Om soberlijck te worden gevoet. (righ.
Metu God'lijc woort daer wy by levē foet.
Geeft dat verfaet wort onser zielen geest,
Spijseñ dranck welcke gy ons hebbe doet
Wils oock ghebenedijen minck ende meest.
Iaden naem des Vaders, Ende des Soons,
ende des Heylighe Gheest, Amen.
Vader onse, &c.

Godt segghen alle r'gheselschap :

M. I. Syt allegader willecome /

S. Wy danken u Meester Jacob /

M. I. B'ringht ons t'eten /

ende seght u Moeder dat se home.

T. Wel mijn Vader.

M. I. Willeken / seght de kinderen

dat sy hier comen.

W. Thomas waer zyn d'ander kinderen?

T. Waeromme?

W. Sp souden daer binnen comen

T. Wie segghet?

W. A Vader segghet.

T. Sept hy't? ick meyne dat sy spelen;

daer achter inden Hof.

W. Doen zy? T. Ich geloobe sae zy.

W. Steven ende Felix /

wanneer suldy comen eten?

S. Is onsen Vader gheseten /

W. Jae hy langhe / waer is u suster?

F. Sp is daer voor / ick sal t' haer gaē seg-

dat onsen Vader geseten is. (gen/

Cecille / haest u comt eten /

de Benedictie is gheseyt :

wy sullen behoven zyn / ick wetet wel

C. Maer waeromme

en heeft ons Thomas niet gheropen?

S. Wel laet ons gaen.

C. Godt segghen u mijn Vader /

ende alle u gheselschap

M. I. Waer blijf dy soo langhe?

gaet u Moeder seggen dat zy home.

C. Wel mijn Vader : mijn Moeder

komt eten sept mijn Vader.

La Première Collocation.

La Bénédiction devant le repas.

Nôtre bon Pere touz puissant,
Qui gouverne ta creature,
Ouvre ta main nous benissant.
Pour sobrement prendre pasture,
Donne nous par ton écriture
Que nos esprits soyent nourris :
Et tes bien donnez par ta cure,
Aussi de toy soyent benis.
Au nom du Pere, & du Fils, & du
Saint Esprit. Amen.
Nôtre Pere, &c.

Dieu benie toute la compagnie :

M. I. Soyez touz bien venu,

S. Nous vous remercions Maître Jacques,

M. I. Apportez nous à manger,

& dites à vôtre Mere qu'elle vienne.

T. Bien mon Pere.

M. I. Guillor, dites aux enfans

qu'ils viennent icy.

W. Thomas ou sont les autres enfans?

T. Pourquoi?

G. Qu'ils viennent là dedans.

T. Qui le dit?

G. Vôtre Pere le dit.

T. Le dit-il? je pense qu'ils jouent

la derriere au jardin.

G. Font ils? (T. Je croy qu'ouy.

G. Estienne & Felix,

quand viendrez vous manger?

F. Nôtre Pere est il assis,

G. Ouy pieça, ou est vôtre soeur?

F. Elle est la devant, je luy iray dire.

que nôtre Pere est assis.

Cecile, hâtez-vous, venez dîner,

le Bénédicité est dit :

nous ferons grondés, je le sçay bien

C. Mais pourquoi

Thomas nous a-t'il point appelé?

F. Bien allons.

C. Dieu vous benie mon Pere,

& toute vôtre compagnie.

M. I. Ou demeurez vous si longuement?

allez dire à vôtre Mere qu'elle vienne.

C. Bien mon Pere : ma Mere

venez dîner dit mon Pere.

D'eerste r'samen-koutinghe.

I. C. Seght hem dat ick come.
Dout / d'jaeght dat daer binnen /
ende seght Paulus /
dat hy d'ander comt halen /
ende gaet ghy-lieden sitten.
C. Wel mijn Woeder.
Paulwels / gaet haelt d'ander.
M. I. Wel / u Woeder comtse ?
C. Jae 3p mijn Vader.
M. I. Comt ghy-lieden sitten.
Willeken / b'zenght daer stoelen /
booz de kinderen /
ende b'zenght hier mosaert :
ende siedp niet watter ghebrecht ?
ghy soudt een leeder nemen /
ende soudt sien ofter ghebrake :
ghy en leert niet ghy boefken.
I. C. Godt seghene alle 't gheselschap /
ghy zijt alle willetomme.
L. Wy danchen u Jousfuzoutwe.
M. I. Du laet ons goede chiere maecken.
Paulwels schenckt hier bier.
ende doet het ghebract ghereet maecken /
F. Wel mijn Veere.
Barbele maecht d'ander ghereet.
B. C' sal terstont ghereet zijn.
waren de Capunnen ghenoech /
de klieckens ende schouderen zijn genoech
Debdp schoone teloozen ?
P. Jae / daer isser noch ghenoech.
I. C. Wel Paulwels /
sal d'ander sus ghereet zijn ?
P. Jae 't myn Jousfuzoutwe.
M. I. W'hy / de pastepen /
zijn wat te seer ghebaken /
waer zijnsse ghemaecht ?
I. C. Achter 't Stadthups
zijnsse ghemaecht /
ten huse van Peeter de Witte.
M. I. Wy mynder trouwen /
hy heeft zijn dinghen wel ghebaen :
ick en sal hem niet meer te werck stellen.
I. C. Du wel / t'is ghenoech.
daer af ghesproken /
proeft de taeten / oft die alle eens is ?
Hy, drucht dat die
niet 'te seer gebaken en zijn :

La premiere Collocation.

D. C. Dites luy que je vien.
Tenez, portez cela dedans,
& dites à Paul,
qu'il vienne querir l'autre,
& vous allez asseoir.
C. Bien ma Mere.
Paul, allez querir l'autre.
M. I. Bien, votre Mere vient elle ?
C. Ouy mon Pere.
M. I. Venez vous feoir.
Guilliot, apportez là des chaises,
pour les enfans,
& apportez icy de là moutarde :
ne voyez vous point qu'ils s'en faut ?
prenez une eschelle,
& voyez s'il y manque quelque chose :
vous n'apprenez rien garson.
D. C. Dieu benit toute la compagnie,
soyez tous bien venus.
L. Nous vous remercions Damoiselle.
M. I. Orfus faisons bonne chere.
Paul, versez icy de la biere,
& fait apprestre le rōty.
P. Bien Monsieur.
Barbe, apprestez le reste.
B. Il sera incontinent prest
si les chapons etoyent assez,
les pouletz & les epaules sont assez.
Avez vous des asietes nets ?
P. Ouy, il y'en a encore assez.
D. C. Bien Paul,
l'autre sera-il tantôt prêt ?
P. Ouy ma Damoiselle.
M. I. Ma femme, ces pastez cy,
sont un peu trop cuitz
ou ont ils été faites ?
D. C. Derriere la maison de Ville
font ils faits,
en la maison de Pierre le Blanc.
M. I. Par ma foy,
il a bien fait son cas :
je ne le mestray plus en oeuvre.
D. C. Or bien c'est assez
Parlé de cela,
essayez les tartes, si c'est tout un ?
il me semble que celles là
ne sont pas trop cuites,

waer

D'eerste s'amen-koutinghe.

La Premiere Collocution.

maer wat dunckt u
 van dese schinckele ?
 M. I. Wat duncker u af Zacharias ?
 Z. Hy is seer wel bereept/soo my dunckt.
 I. C. Daer is te veel loock in/dunckt my.
 M. Jousfouzouwe /
 den loock is nu ghesont /
 want het verwermet seer.
 L. De roode koolen alsoo bereept
 is oock seer ghesonde spys.
 S. Ghy seght waer Laureps /
 ick eesse onck seer gheerne
 alle wel bet zyn.
 H. Dat was eenen goeden Oesse :
 wat magh hy wel ghekost hebben ?
 I. C. Haer hoe veel dat hy ghekost heeft/
 nochtans ten was
 maer een middelbaer beeste.
 H. Hy heeft u ten alderminsten ghekost
 wel sesshien gulden oft daer ontrent.
 I. C. Hy koste my wel twintigh guldens.
 M. Wat koste hy u /mijn Jousfouzouwe ?
 I. C. Hy heeft my ghekost
 dyp ponden / ses schellinghen /
 ende acht penningen Vlaemscher munte.
 Z. Jousfouzouwe / t'is te vele.
 I. C. Dat vleesch heeft maer
 vijftien daghen ghesouten ghetweest.
 M. Ist moghelijk mijn Jousfouzouwe ?
 t'is alreede seer wel ghesouten.
 M. I. Eet van de woysten Laureps.
 I. Ich ben wel mijn Heere.
 M. I. Thomas hebby u potagie g'eten ?
 T. Jae ick mijn Vader.
 M. I. Ende d'ander kinderen /
 hebben sy oock haer potagie g'eten ?
 T. Jae sy mijn Vader.
 I. C. Ich hadde gemaecht hierderhande
 potagie : te weten / warmoes /
 boonen / erweren / ende rapen.
 M. Jousfouzouwe / ghy doet seer wel :
 want indien datmen d'een niet en eet /
 soo eetmen d'ander.
 I. D. Ghy seght waer.
 C. Willeken schenckt my te dyncken.
 W. Dan welck bier bellest u te hebben ?
 C. Dan't dobbel bier ; ende schenckt

mais que vous semble-t'il
 de ce mufteau cy ?
 M. I. Que vous en semble Zacharie ?
 Z. Il est tres-bien preparé me semble.
 D. C. Il a trop d'aux dedans me semble.
 M. Damoiselle ,
 les aux sont maintenant sains ,
 car ils rechauffent tres fort.
 L. Les rouges choux ainsi apprestez
 sont aussi une viande fort sains.
 S. Vous dites vray Laurens ,
 je les mange aussi tres-volontiers
 quand ils sont bien gras.
 H. C'estoit-là un bon Boeuf :
 combien peut-il avoir cousté ?
 D. C. Divinez combien il a cousté ,
 toutes fois ce n'estoit
 qu'une moyenne bête.
 H. Il vous a pour le moins couté
 bien seize florins ou environ.
 D. C. Il met coutoit bien vingt florins.
 M. Combien vous coutoit il ma Damoi-
 B. C. Il m'a justement couté (selle ?
 trois livres , six escalains ,
 & huit derniers monnoye de Flandres.
 Z. Damoiselle , c'est trop.
 D. C. Cette chair n'a été que
 quinze jours fallée.
 M. Est-il possible ma Damoiselle ?
 elle est dé-ja tres-bien fallée.
 M. I. Mangez de ces saucices Laurens.
 L. Je suis bien Monsieur.
 M. I. Thomas , avez vous mangé vôtre
 T. Ouy mon Pere. (potage ?
 M. I. Et les autres enfans ,
 ont-ils aussi mangé leur potage ?
 T. Ouy mon Pere.
 D. C. J'avoys fait quatre sortes
 de potage : à sçavoir , de la porrée ,
 fèves , pois & naveaux.
 M. Damoiselle vous faites tres bien :
 car en cas que l'on ne mange l'un ,
 on mange l'autre.
 D. C. Vous dites vray.
 C. Guillaume versez moy à boire.
 G. De quelle cervoise vous plaît il avoir ?
 C. De la cervoise double : & versez.

D'eerste t'samen-koutinghe.

Aen d'ander half-suppers bier,
oft van't ghene dat hun believen sal.
W. Wel Cecilie.

P. Steben isser noch
bier in uwen pot?

S. Diet vele Pautwels/
F. Schencht my oock/
ende gheeft ons bjoedt.

I. C. Gaet haelt ons wat anders:
ende begint op te doen.

P. Wel mijn Jousfrouwe.

M. I. Brijnght ons 't ghebzaedt:
ende dan schencht wijn.

W. Wel mijn Deere.

Barbele / ist al ghercebt?

B. Jae 't langhe:

'is jammer / het bederft al.

Pautwels / draeght de schouder /
ende de hieckens / fesse booz mijn Deere.

Willeken draeght ghy de cappers /
ende de oljven /

ende comt terstont d'ander halen.

W. Wel Barbele.

I. C. Willeken schencht wijn.

W. Wat wijn belieft u te hebben
mijn Jousfrouwe?

I. C. Rijnnschen wijn / maer schencht
eerst booz uwen Meester:

jaet bjaeght hem
wat wijn hem belieft te hebben.

W. Wijn Deer wat wijn
belieft u te hebben?

M. I. Gheeft my wijn van Beanen /
oft banden Franschen wijn.

B. Pautwels / comt haelt
de confinen ende de hafen /
ende oock de sneppen ende partrijssen /

W. My dunckt datmen daer clopt.
waer is de sleutele?

B. Ich hebbe hem in't slot ghelaeten.

W. Wie is daer?

I. Blijndt / doet open.

W. Sijdt ghy't Jan?

I. Jae ick bent.

W. Willecome Jan / ende u gheselschap.

I. Godt gebe u goeden dagh mijn blyent:
My Deere heeft hy

La premiere Collocution.

aux autres de la cervoise à demy pattar.
ou de celle qu'il leur plaira.

G. Bien Cecile.

P. Estienne, a-t'il encore
de la cervoise en vòtre pot?

E. point beaucoup Paul,

F. Versez à moy aussi,

& donnez nous du pain.

D. C. Allez nous querir quelque autre cho-
& commencez à lever. (se:

P. Bien ma D amoiselle.

M. I. Apportez nous le rôty:

& puis versez du vin.

G. Bien Monsieur.

Barbe tout est il prêt?

B. Ouy il y à long-tems:

c'est dommage il se galle tout.

Paul portez cette espaule,

& ces poulets mettez devant Monsieur.

Guillaume portez les capres,

& les olives,

& venez incontinent querir le reste.

G. Bien Barbe.

D. C. Guillaume versez du vin.

G. Quel vin vous plaît il avoir

ma Damoiselle?

D. C. Vin du Rin, mais versez
premierement pour vòtre Maître:

allez luy demander

quel vin luy plaît avoir.

G. Monsieur, quel vin

vous plaît il avoir?

M. I. Donnez moy du vin de Beane,

ou du vin de France.

B. Paul, venez querir

les connins, & les lievres,

& aussi les becasses & les perdris,

G. Il me semble qu'on frappe-là.

ou est la clef?

B. Je Pay laissé en la serrure.

G. Qui est là?

I. Amy, ouvrez

G. Est-ce vous Jean?

I. Ouy, c'est moy.

C. Bien venu Jean, & vòtre compagnie.

I. Dieu vous donne bon jour mon amy

Monsieur at-il.

langhe

D'eerste t'samen-koutinghe.

langhe ter tafelen gheweest ?
 W. Niet seer langhe Jan/
 't gebzaet is eerst op tafel gheset.
 D. Iffer veel gheselschap ?
 W. Sy zijn wel bysthyen oft sefthien.
 I. Jae Iffer soo veel volchs ?
 Y. Claes / gaet ghy binnen ?
 C. Ick / ick en hebber geen kennisse/
 dit is d'eerste repse
 dat ick in u huys gheweest hebbe.
 Y. Gaet dan booz / Rombout.
 R. Wel / ick gaen booz / volghet my.
 Godt seggen u Meester Jacob /
 ende alle u gheselschap.
 M. I. Willicomme Rombout.
 Claes / zydp daer / ende ghy Dierick /
 ende Isaia / en ghy oock myn gebader ?
 weest al-te-samen willicomme.
 I. Wy dancken u gebader :
 hoe vaert mynen Peter ?
 M. I. Al wel / danck hebbe Godt.
 Wel Thomas kerdyp uwen Peter niet ?
 T. Jae ick mijn Vader.
 I. C. Pauwels / brynght hier stoelen :
 ende brynght t'ghesoute vleesch.
 Ghebader vast ghy noch ?
 I. Neen ick ghebader ?
 soud' ick soo langhe vasten ?
 I. C. Iffer jemandt
 die pottagie begheert te hebben ?
 R. Gheeft my een luttel pottagie.
 I. C. Brynght pottagie booz dese lieden/
 ende schencht hier te dzyinken.
 P. Wel mijn Jouffzoutwe.
 C. Claes / hebdp niet twee messen ?
 Y. Jae ick / wel dyp :
 wildp een hebben ?
 Y. Jae ick / leent my een beliebet u.
 C. Goudt daer dat is 't beste van dypen.
 I. Ick bedancke u ick sal 't wel bewaren.
 A. Jouffzoutwe / hoe mooghdp baren ?
 ick en hebbe u van desen Jaer niet gessen.
 I. C. Soo en doe ick oock Antthonis /
 hoe vaert u hupszoutwe ?
 A. Eplacen / niet seer wel Jouffzoutwe /
 ick hebbe sozge dat ickse verliesen sal.
 I. C. Weest sy langhe sieck gheweest ?

La Premiere Collocution.

longuement été à table ?
 G. Point fort longuement Jean ;
 on ne fait que mettre le rôty sur la table.
 D. Y at-il grande compagnie ?
 G. Ils sont bien quinzé ou seize.
 I. Voire y at il tant de gens ?
 Y. Nicolas, entrez,
 N. Moy ? je n'ay de la connoissance,
 voicy la premiere fois
 que j'ay été en cette maison.
 Y. Allez dont devant Rombert.
 R. Bien ; je vay devant ; suivez moy.
 Dieu vous benie Maître Jacques.
 & toute vòtre compaignie.
 M. I. Bien venu Rombert.
 Nicolas étez vous la, & vous Theodore,
 & Esaie, & vous aussi mon compere ?
 foyez tous les bien venus.
 I. Nous vòus remercions compere :
 comment se porte mon parrin ?
 M. I. Tout bien, grace à Dieu.
 bien Thomas ne conoissez vous pas vòtre
 T. Ouy mon Pere. parrin ?
 D. C. Paul, apportez icy des chaises :
 & apportez la chair sallée.
 Mon compere, étez vous encore à jeun ?
 I. Non ma commere ?
 jeuneroy je si longuement ?
 D. C. Y at-il quelqu'un
 qui demande du potage ?
 R. Donnez-moy un peu du potage.
 D. C. Apportez du potage pour ces gens icy
 & versez leur à boire.
 P. Bien ma Damoiselle.
 Y. Nicolas n'avez vous point deux cou-
 N. Ouy, bien trois. (reaux.
 en vòules-vous avoir un ?
 Y. Ouy, pressez m'en un s'il vous plait.
 N. Tenez, voila le meilleur de trois,
 Y. Je vous remercie, je le garderay bien.
 A. Damoiselle comment vous porte vous ?
 je ne vous ay pas veu cette année cy.
 D. C. Ny moy vous Antoine,
 comment se porte vòtre femme ?
 A. Helas, point fort bien ma Damoiselle,
 j'ay peur que je la pardray.
 D. C. A elle été longuement malade ?

M. I.

D'eerste t'samen-koutinghe.

M. I. Wat siechte heeft zy?
A. Zy heeft de vierdaeghsche kofse.
M. I. Wat is een quade siechte.
I. C. Schenckt Aias te dyncken/
ende schenckt alomme wijn.
P. Wel mijn Jousfzoutwe.
Zacharias belieft u noch hier te hebben?
Z. Jae ick / gheeft my noch wat.
K. Gheeft my oock noch hier.
P. Wel ick sal't doen.
W. Mijn Jousfzoutwe / belieft u
dat wy't ghesouten vleesch wegh doen?
I. C. Jae't doeghet wegh /
ende doet het venesoen ghereet maken.
W. Wel mijn Jousfzoutwe.
Barbele maectt venesoen ghereet /
wy sulen d'ander gaen af-setten.
B. Hebby soo groote haeste?
t'is al ghereet waerder. supher
om den moestaert te bereyden.
W. Ist-men niet gaen halen?
B. Jae / ick hebber een om ghesonden.
I. C. Braeght Barbele
oft-se den visch bereyt heeft.
P. Wel myn Jousfzoutwe:
Barbele / mijn Jousfzoutwe braeght
oft ghy den visch bereyt hebt.
B. Ja ick trouwen / en soude ick niet?
braeght hart oft zy dien belieft te hebben.
P. Jae zy mijn Jousfzoutwe /
zy braeght oft hem u belieft te hebben.
I. C. Jae't brynght hem binnen.
P. Barbele / haest u /
gheeft my den visch / zy wilt hem hebben.
B. Wilt zy hem hebben / houdt daer dan
braeght den snoeck ende den carpere /
ende comt haelt dan d'ander.
M. I. Schenckt hier wijn.
Nicolaes en heeft gheenen wijn.
N. Ick hebby noch ghenoech mijn Beer.
M. I. Ende ghy ghebader /
hebt ghy wijn?
I. Jae ick ghebader / ick ben wel.
M. I. Dyt allegader willecom /
hier is visch vooz de ghene
die gheen vleesch en eten.
S. Ghy seght wel Meester Jacob /
ghy tracteert ons

La Premiere Collocation.

M. I. Quelle maladie a-t-elle?
A. Elle a les fievres quartaines.
M. I. C'est une mauvaise maladie.
D. C. Versez à Ysaïas à boire,
& versez par tout du vin.
P. Bien ma Damoiselle. (cervoise)
Zacharias vous plait il encore avoir de la
Z. Ouy, donnez m'en encore un peu
R. Donnez moy aussi encore de la cervoise
P. Bien, je le feray.
G. Ma Damoiselle vous plait il
que nous oitions la chair salée?
D. C. Ouy, ôtez-là,
& faites apprester la vanaïson.
G. Bien ma Damoiselle.
Barbe appareillez la vanaïson,
nous irons ôter le reste.
B. Avez vous si grande hâte?
tout est prêt, s'il y avoit du sucre
pour accoutrer la moûtarde.
G. N'en est on point allé querir?
B. Ouy, j'en ay envoyé un.
D. C. Demandez si Barbe
à accoutré du poisson.
P. Bien ma Damoiselle:
Barbe, ma Damoiselle demande
si vous avez apresté du poisson.
B. Ouy, déjà, n'auray-je point
demandé luy s'il luy plait avoir.
P. Ouy ma Damoiselle,
elle demande, s'il vous plait d'avoir.
D. C. Ouy apportez le dedans.
P. Barbe, despêchez vous,
baillez moy le poisson, elle le veut avoir.
B. Le veut elle avoir, tenez donc,
portez le brochet & la carpe,
& plus venez querir le reste.
M. I. Versez icy du vin.
Nicolas n'a pas du vin.
N. l'en ay encore assez Monsieur.
M. I. Et vous mon Compere,
avez vous du vin?
I. Ouy mon Compere je suis bien.
M. I. Soyez tous les bien venus,
voicy du poisson pour ceux
qui ne mangent point de la chair.
S. Vous dites bien Maître Jacques,
vous nous traités.

D'eerste t'samen-koutinghe.

oft. wy Dincen waren.

H. Ghy seght waer Sampson :
wy zijn boozwaer wel ghetraecteert.

L. Mijn Heere / ghy hebt
te grooten costen ghebaen.

M. I. Ich en doe Laurens :
my is leet dat het anders niet en is.

I. Dat beliest u alsoo te seggen
Meester Jacob.

I. C. Ich bidg u maecht alle godde chiere
ghy zijt alle hertelyck willecom.

D. Wy danken u
van goeder herten Jousfououtwe.

Y. Hadde wy gheweien dat ghy
ghebaen soude hebben soo groote kosten

om onsen t'wille /
wy en soude niet ghekomen hebben.

Z. Heen wy boozwaer mijn Jousfououtwe

M. I. Nu wel dan /
sullen wy niet een liebeken hebben ?

K. Jae ghy wel seste /
believet u mijn Heere.

M. I. Willeken gaet halen mijn boecken.

W. Wat boecken
beliest u te hebben mijn Heere ?

M. I. De boecken met bieren
ende met dyp partjen.

W. Waer zynse mijn Heere ? (tresooz.)

M. I. Ghy sultse binden daer boven opt

W. Wel mijn Heere ick salse gaen halen.

I. Ghebader / ick bynght u eens :

dit is d'eerste repse van desen Jaere.

I. C. Ich wachts van u geerne ghebader
byncket al upt /

ende laet contsomme gaen /
wy byoutwen sullen u bescheet doen.

E. Wy sullent doen ghebader /
wy zyns te byden.

Ich bynght u Dierick.

D. Ich wachts van u Jan.

I. Schenck Dierick / Pauwels.

P. Wat wyjn beliest u Dierick ?

D. Gheeft my witten.

I. Ich heb rooden ghedzoncken.

D. Wat heb icker mede te doen ?

ick bynck liever witten.

Ich bynght u Rombout

La Premiere Collocation.

comme si nous étions des Princes.

H. Vous dites vray Sanson :
pour vray nous sommes bien traités.

L. Monsieur, vous avez
fait trop de dépens.

M. I. Non fait Laurens :
il me deplait qu'il n'y a autre chose.

L. Il vous plait de dire ainsi
Maitre Jacques.

D. C. Je vous prie faites tous bonne chere
vous m'êtes tout cordialement bien venus.

D. Nous vous remercions
de bon cœur Damoiselle.

Y. Si nous eussions sçeu que vous
eussiez fait si grands dépens

pour l'amour de nous,
nous ne fuissions pas venus.

Z. Nenny pour vray ma Damoiselle.

M. I. Or-bien donc,
n'aurons nous pas une chançon ?

R. Ouy, bien six,
s'il vous plaît Monsieur.

M. I. Guillaume, allez querir mes livres.

G. Quel livres
vous plait-il avoir Monsieur ?

M. I. Les livres à quatre
& à trois parties.

G. Ou sont ils Monsieur ?

M. I. Vous les trouverez là haut sur le buffet

G. Bien Monsieur, je les iray querir.

I. Commere, je bois une fois à vous :
c'est la premiere fois de certe année.

D. C. Je l'ayme volontiers de vous commere
beuvez tout

& faites le aller tour au tour,
nous femmes vous ferons raison.

I. Nous le serons ma commere,
nous en sommes content.

Je bois à vous Theodore.

T. Je l'ayme de vous Jean.

I. Versez à Theodore, Paul.

P. Quel vin vous plait il Theodore ?

T. Donnez moy du blanc.

I. J'ay beu du rouge.

T. Qu'en ay je à faire ?

J'ayme mieux à boire du blanc.

Je bois à vous Rombert.

R. D'ynck

D'eerste 'samen-koutinghe.

R. **O**nsicht icht sal u bescheet doen.
M. I. **W**aer blijft ghy Willeken ;
W. **I**ch en koste niet binden mijn Heere.
M. I. **C**heefste Anthoni.
Anthoni soecht ons daer
wat goedts.
A. **W**el mijn Heere / beliest u
een liedeken met bieren te hoozen ?
M. I. **E**' is mp alleens /
sught dat u beliest.
A. **H**out Dierick / daer is den boken sanck
ist u te hooghe /
de kinderen sullen u wel helpen.
R. **C**heeft mp den basconter.
A. **H**out daer is den basconter.
R. **W**at sult ghy singhen ?
A. **I**ch sal den teneur singhen.
D. **W**ie sal den hooghconter singhen ?
Y. **I**ch sal hem singhen.
D. **W**ie begint ? begint ghy Isaias ?
Y. **B**een ick / ick moet hier pauseren.
A. **I**ch hebber fesse te pauseren.
Y. **D**el ghy komt twee na mp.
A. **E**' is waer beghint ghy Rombout ?
R. **J**ae / ick en hebbe maer eenen snick /
maer neemt uwen thoon.
D. **W**aer beghint ghy Isaias ?
Y. **I**ch beginne in Clauri.
D. **E**nde ick ben in Csolfa.
A. **D**at is juist een sexte.
Ende ick ben in Csolreut.
waer zyt ghy Rombout ?
R. **I**ch ben in Cfaur.
M. I. **T**homas ende Felix
singht met Dierick.
F. **W**el mijn Vader.
M. I. **H**et ghy dat liedeken gheleert ?
T. **B**een wy mijn Vader :
maer wy sullen wel singhen.
R. **S**teven / can hy niet singhen ?
I. C. **H**ren hy / hy is noch te jonck :
hy sal haest beginnen te leeren /
ende sijn suster oock.
Meester Jacob snydt Steven
ende Cecillie 'eten /
zy en hebben niet 'eten.
S. **I**ch heb genoeg 'eten mijn Moeder.

La Premiere Colloction.

R. **B**euvez , je vous feray raison.
M. I. **O**udemeurez vous Guillaume ?
G. **J**e ne le pouvois tronver Monsieur.
M. I. **D**onnez les à Antoine.
Antoine , cherchez nous là
quelque chose de bon.
A. **B**ien Monsieur vous plait il
ouïr une chanson à quatre ?
M. I. **C**e m'est tout un ,
chantez ce qu'il vous plaira.
A. **T**enez Theodore , voilà la dessus
s'il vous est trop haut ,
les enfans vous ayderont bien.
R. **D**onnez moy le bascontre.
A. **T**enez voilà le bascontre.
R. **Q**ue chanterez vous ?
A. **J**e chanteray le teneur.
D. **Q**ui chantera le haut-contre ?
Y. **J**e le chanteray.
D. **Q**ui commence? commencez vous Ysaïas
Y. **N**on , il me faut poser quatre.
A. **J**e pose six moy.
Y. **B**ien , vous venez deux après moy.
A. **I**l est vray , commencez vous Rombert ?
R. **O**uy , je n'ay qu'un soupir ,
mais prenez vôte ton,
D. **O**u commencez vous Ysaïas ?
Y. **J**e commence en Elami.
D. **E**t je suis en Csolfa.
A. **C**est justement un sexte.
Et je suis en Csolret ,
ou êtes vous Rombert ?
R. **J**e suis en Cfaur.
M. I. **T**homas & Felix
chantez avec Theodore.
F. **B**ien mon Pere.
M. I. **A**vez vous appris cette chanson là ?
T. **N**on mon Pere :
mais nous là chanterons bien.
R. **E**stienne , ne sçait il pas chanter ?
D. C. **N**on , il est encore trop jeune :
il commencera bientôt à apprendre ,
& sa soeur aussi.
Maître Jacques , taillez à Etienne
& à Cecile à manger ,
ils n'ont point mangé.
S. **L**'ay assez mangé , ma Mere.

D'eerste t'samen-koutinghe.

I. C. Ende ghy Cecille /
 hebt ghy ghenoech g'eten ?
 C. Jae ick mijn moeder.
 I. C. Hebt ghy noch te d'yncken ?
 C. Jae ick mijn Moeder /
 ick hebbs noch ghenoech.
 I. C. B'ringht hier schoon telloozen /
 ende d'zaecht dit al wech.
 P. Wel mijn Jouffvoutwe.
 Barbele gheeft het Benesoen.
 B. Wel houdt daer/daer is den Opebaer /
 en siet daer is de Swaene: Willeken /
 d'zaecht den ghesupkerden mostaert /
 ende dan comt d'ander Haslen.
 W. Is d'ander al ghereet.
 C. Jae / t'is al ghereet.
 M. I. Seker dat is een goedt liedeken /
 wie hebt ghemaecht ?
 R. Ich geloobe dat Gombert gemaecht
 M. I. Wie is dien ? (heeft.
 R. T'is Kesters sangh-meester.
 M. I. Waerachtigh t'is een goet liedeken
 ende wie heeft d'ander ghemaecht /
 D. Joannes Lupus /
 den Sangh-meester van Camerijck.
 M. I. T'is oock seer goet :
 nu wel ick b'ringht u eens Psalms.
 Y. Ich wacht van u Meester Jacob ?
 M. I. Schencht daer wijn Pauwels.
 P. Wel mijn Heere.
 I. C. Waer blijft d'ander ?
 W. T'is hier al mijn Jouffvoutwe.
 I. C. B'ringht hier eersmael
 t'Benesoen vanden Hert /
 ende van't wilt Vercken /
 ende set het voozt wten Meester.
 P. Wel mijn Jouffvoutwe
 waer sulken top d'ander setten ?
 I. C. Settet de Pauw in't midden /
 ende den Kiegher daer by /
 ende den Opebaer ende Swane
 sult ghy daer beneden setten :
 b'ringht hier den gesupkerden mostaert
 ende doet van hier al d'ander /
 seght Barbele / dat zy hier comt.
 W. Barbele / mijn Jouffvoutwe sepe
 dat ghy by haer comen sout.
 B. Wat wilt sy my hebben ?

La premiere Collocution.

D. C. Et vous Cecile,
 avez vous assez mangé ?
 C. Ouy, ma Mere.
 D. C. Avez vous encore à boire ?
 C. Ouy ma Mere,
 j'en ay encore assez.
 D. C. Apportez icy des trenchaires nets,
 & emportez tout cecy.
 P. Bien ma Damoiselle.
 Barbe donne la Venaison.
 B. Bien, tenez voy-la la eigoigne,
 & voy-là le cigne: Guillaume,
 portez la moûtarde sucrée,
 & puis venez querir le reste.
 G. Le reste est il tout prêt ?
 B. Ouy, tout est prêt.
 M. I. Certes voilà une bonne chanson ?
 qui l'a fait ?
 R. Je croy que Gombert l'a fait.
 M. I. Qui est celuy-la ? (réut.
 R. C'est le maître des chantres de l'Empe.
 M. I. Vrayement, c'est une bonne chanson,
 & qui a fait l'autre ?
 D. Jean Lupus,
 le maître des chantres de Cambray.
 M. I. Elle est aussi fort bonne :
 or ça je bois une fois à vous Ysaïas.
 Y. Je l'ayme de vous Maître Jacques ?
 M. I. Paul versez là du vin.
 P. Bien Monsieur.
 D. C. Où est la reste ?
 G. Tout est icy ma Damoiselle.
 D. C. Apportez icy premierement
 la Venaison de Cerf,
 & du Porc sanglier,
 & mettez la devant vôt're Maître.
 P. Bien ma Damoiselle
 ou metterons nous le reste ?
 D. C. Mettez le Paon au milieu,
 & le Héron auprès,
 & la Cogoigne & Cigne.
 mettez vous là en bas :
 apportez de la moûtarde sucrée :
 & ôtez d'icy tout le reste,
 dites à Barbe qu'elle vienne icy.
 G. Barbe, ma Damoiselle dit
 que vous veniez auprès d'elle.
 B. Qu'est-ce qu'elle me veut ?

W. Ich

D'eerste Samen-koutinghe.

W. Ick en tweets niet:
 zy seyt dat sy u spreken wilt.
 B. Belieft u set mijn Jouffrouwe?
 I. C. Zyt ghy daer Barbele?
 B. Jae ick mijn Jouffrouwe.
 I. C. Ghy sult de schouwer nemen
 booz u-lieden:
 ende eet oock van de kieckenen/
 die ondgost zijn.
 B. Wel Jouffrouwe.
 I. C. Hoort noch een woort:
 maket fruyt ende den case gheraet.
 B. 'sal terstont gereet zijn Jouffrouwe.
 I. C. Margriete ghy en maecht
 gheen goede chiere/
 hoe comt dat ghy niet blijde en zyt?
 M. Ick en ben nochtans
 niet droeve Jouffrouwe:
 waerom soude ick droeve zijn?
 Ick en ghewoel gheen droefheyt.
 Ick brencht u eens Jouffrouwe.
 I. C. Ick machs van goeder herten:
 dvincht u ghelas dan upt.
 M. Dat sal ick doen/
 maer sult ghy my bescheet doen?
 I. C. Jae ick dvincht u ghelas dan upt:
 Willeken/schencht dat ghelas vol.
 W. Wel mijn Jouffrouwe/ wat wijn
 belieft u te hebben Jouffrouwe?
 I. C. Scheneht my bastart/
 oft onclaeren wijn.
 W. Jouffrouwe/ daer en is
 gheenen onclaeren wijn meer.
 I. C. Wel/scheneht my dan bastart/
 ende siet oft een jehbelich wijn heeft.
 W. Wel mijn Jouffrouwe/ belieft u
 dat ick gae noch onclaeren wijn halen?
 I. C. Jae't brenghens noch een sloop/
 besiet, oft daer noch bastart is.
 W. Daer is noch een luttel
 mijn Jouffrouwe.
 I. C. Wel/gaet haeltere noch eenen pot/
 ende brencht oock een pinte Romenpe.
 W. Wel mijn Jouffrouwe/
 waer belieft u ghehaelt te hebben?
 I. C. Meester Jacob/ belieft u noch
 banden selven te hebben?

La premiere Collocation.

G. Je ne scay pas:
 elle dit, qu'elle veut parler à vous.
 B. Vous plait-il quelque chose ma Damaio.
 D. C. Etes vous là Barbe? (telle)
 B. Ouy ma Damaioiselle.
 D. C. Vous prendrez l'épaule
 pour vous:
 & mangez aussi des poulets,
 qui sont enamez.
 B. Bien ma Damaioiselle.
 D. C. Ecoutez encore un mot:
 apprêtez le fruit & le fourmage.
 B. Il sera incontinent prêt ma Damaioiselle.
 D. C. Marguerite, vous ne faites
 point bonne chere,
 d'où vient que vous n'êtes pas joyeuse?
 M. Je ne suis toute fois
 pas triste ma Damaioiselle:
 pourquoy seroy-je triste?
 je ne sens aucune tristesse.
 Je bois une fois à vous Damaioiselle.
 D. C. Je l'ayme de bon cœur:
 vuidez donc votre verre.
 M. Aussi feray-je,
 mais me ferez vous raison?
 D. C. Ouy, vuidez donc votre verre.
 Guillaume, versez ce verre la plain.
 G. Bien ma Damaioiselle, quel vin
 vous plait-il avoir Damaioiselle?
 D. C. Versez moy du vin bastart,
 où du vin trouble.
 G. Damaioiselle: il n'y a
 plus du vin trouble.
 D. C. Bien, versez moy donc du vin bastart,
 & regardez si un chacun a du vin.
 G. Bien ma Damaioiselle, vous plait-il
 que j'aille encore querir du vin trouble?
 D. C. Ouy apportez en encore un lot,
 regardez s'il y a encore de bastart.
 G. Il y en a encore un peu
 ma Damaioiselle.
 D. C. Bien, allez en querir encore un pot,
 & apportez aussi une pinte de Romenie.
 G. Bien ma Damaioiselle,
 ou vous plait-il qu'on l'aille querir?
 D. C. Maître Jacques vous plait-il encore
 avoir du même?

D'eerlke t' samen-koutinghe.

M. I. Ghevader / wat seght ghy daer af ?
I. Wat sou ick daer af segghen gevader ?
my dunckt dat hy seer goet is /
waer is hy gehaelt ?
M. I. Op de groote mercht /
ende gulde Crane.
I. Daer is ghemeenlijck
den besten die inde Stadt is.
M. I. Gaet haelt hem in't selve buyt.
W. Wel mijn Dede.
I. C. Dautwels / desket
oft den Kaese ghereet is.
Thomas ende Steven
staet op / hebt ghy ghenoech g'eten /
ende helpt dienen met den anderen.
S. Wel mijn Moeder.
T. Belieft u wijn te hebben mijn moeder.
I. C. Daer en is gheenen mect /
men is hem gaen haelen :
gaet haelen schoone telkoozen /
ende seght Barbel dat sy hier come.
T. Barbel / comt by mijn Moeder.
B. Jouffvoutwe belieft u set ?
I. C. Ist al ghereet ?
B. Gae't Jouffvoutwe.
I. C. Zijn de peiren ghenoech gebaden ?
B. Jaes mijn Jouffvoutwe / 't is al ghereet.
I. C. Zijn de taerten ghebacht ?
B. Gae sy Jouffvoutwe /
den knape heeft nu terstont ghebacht.
I. C. Da wel / begint op te doen :
Dautwels / draeght al wegh.
P. Ich sal't doen mijn Jouffvoutwe.
I. C. Deemt de spijse eerst /
ende dan die telkoozen.
T. Wel mijn Moeder.
Steven / neemt die schotel wegh /
ghy en helpt my niet : wilt ghy my niet
helpen / ich sal't onse Moeder segghen.
S. Ghy siet dat ick
aen de schotelen niet comen en magh.
M. I. Felix gaet besten oft willeken
noch niet en comt : loopt seer.
F. Wel mijn Vader. fden/
B. Dautwels set de Parmesaen in't mid-
ende de borer aen beyde zijden :
houdt daer Steven /

La Premiere Collocation.

M. I. Compere qu'en dites vous ?
I. Qu'en dirois-je compere ?
il me semble qu'il est très-bon,
ou l'est on allé querir.
M. I. Sur le grand marché,
à la Grue d'or.
I. Là est communement
le meilleur que soit en la Ville.
M. I. Allez le querir en la même maison.
G. Bien Monsieur.
D. C. Paul regardez
si le fourmage est prêt.
Thomas & Estienne
levez vous, avez vous assez mangé,
& aidez à servir avec les autres.
E. Bien ma Mere.
T. Vous plait-il avoir du vin ma Mere ?
D. C. Il n'y a plus,
on en est allé querir :
allez querir des trenchoirs nets,
& dites à Barbe qu'elle vienne icy.
T. Barbe, venez auprès de ma Mere.
B. Damoiselle vous plait-il quelque chose ?
D. C. Tout est il prêt ?
B. Ouy Damoiselle.
D. C. Les poires sont elles assez rôties ?
B. Ouy Damoiselle, tout est prêt.
D. C. Les tartes sont elles apportés ?
B. Ouy ma Damoiselle,
le serviteur les a souz à cette heure apportés.
D. C. Or bien commencez à ôter :
Paul, ôtez tout d'icy.
P. Je le feray ma Damoiselle.
D. C. Prenez prèmierement la viande,
& puis les trenchoirs.
T. Bien ma Mere.
Estienne, ôtez ce plat-là,
vous ne m'aidez point, si vous ne me
voulez aider, je le diray à notre Mere.
E. Vous voyez bien que je
ne puis avenir aux plats.
M. I. Felix, allez voir si Guillaume
ne vient point encore, courez vite.
F. Bien mon Pere.
B. Paul, mettez le Parmesan au milieu,
& le beurre aux deux côtes :
prenez la Estienne,

D'eerste Nammen-koutinghe.

daer is den Engheleschen kase /
ende den Bybelschen kase /
set dat booz wven Dader.
Thomas / neemt
dese twee schotelen metten fruyte /
ghy Cecilie / bzaeght die ander twee /
set die twee booz wve Moeder /
ende d'ander twee beneden.
F. Mijn Dader / Willeken is komen.
M. I. Waer blyft hy dan ?
waeromme en brynght hy niet
den wyn hier binnen ?
F. Hy is de keucken.
M. I. Wat maecht hy daer ?
F. Hy warmt hem Dader / hy is soo nat /
M. I. Waer af is hy nat : regnet dan ?
F. Beent Dader / maer het sneerut.
M. I. Ghy hebt langhe ghetoeft.
W. Mijn Heere / daer was soo veel boschs
dat den knecht niet en wist
wie dat hy eerst meten wilde.
M. I. My dunct ghy quaet boefken /
dat ghy ghespeelt hebt niet sneerballen.
nu wel / schencht alsomme wyn /
bzaeght eenen seghelycken
wat wyn hem beest te hebben.
W. Wel mijn Heere.
I. C. Schencht hier Kenschen wyn.
M. I. Brynght hier eenen cop.
P. Den welken belloft u te hebben mijn
M. I. Den gouden cop. (Heere ?
P. Houdt mijn Heere.
M. I. Schencht my hem vol Kenschē wyn
Ghebader ick brynght u alsof veel
ende ick bidde booz u naeste ghebuere.
I. Wel moet u bescomen ghebudere /
maer t'is te veel.
M. I. Ist te veel / dunct de schale uyt /
ende ick sal u quist houden.
I. Ich bens te byeden.
I. C. Anthoni pfoeft van dien case.
A. Mijn Souffrouwe t'is enen goeden
wat case ist. (case ?
I. C. T'is Bethuynschen case /
ende dat is Bybelschen case.
R. Souffrouwe / ghy hebt hier
beelderhande case.

La Premiere Collocation.

voilà le fourmage d'Angleterre,
& le fourmage de Nivelles,
mettez le devant vôtre Pere.
Thomas, prenez
ces deux plats de fruit,
vous Cecile, portés ces autres deux,
mettez ces deux devant vôtre Merc,
& les autres deux embas.
F. Mon Pere Guillaume est venu.
M. I. Où tard il donc ?
pourquoy n'apporte il point
le vin icy dedans ?
F. Il est dans la cuisine.
M. I. Que fait il là ?
F. Il se chauffe mon Pere, il est si mouillé.
M. I. De quoy est il mouillé ? pleut il donc.
F. Non mon Pere ; mais il neige.
M. I. Vous avez long-têms arrêté.
G. Monsieur, il y avoit tant de gens,
que le serviteur ne sçavoit
à qui il devoit premier mesurer.
M. I. Il me semble mechant garçon,
que vous avez joué à pekkortes de neige,
or bien, versez par tout du vin,
demandez à un chacun
quel vin il luy plait avoir.
G. Bien Monsieur.
M. C. Versez icy du vin de Rhin.
M. I. Apportez icy une coupe.
P. Laquelle vous plait il avoir Monsieur ?
M. La coupe d'or.
P. Tenez Monsieur.
M. I. Versez là moy pleine du vin de Rhin.
Compere, je bois à vous d'aurant
& je vous prie pour vôtre prochain voisin.
I. Bon prouve vous face compere,
mais c'est trop.
M. I. Si c'est trop vvidez cette tasse-là,
& je vous quitteray.
I. Je suis content.
D. C. Antoine essayez de ce fourmage-là.
A. Ma Damoiselle, c'est un bon fourmage :
quel fourmage est-ce ?
D. C. C'est du fourmage de Bethunes,
& cela est du fourmage de Lille.
R. Damoiselle, vous avez icy
plusieurs sortes de fourmage.

D'eerste t'samen-koutinghe.

M. Laurens / dat is eenen goeden case
 van schapen/ende die Hollantschen case
 en is oock niet quaet.
 L. 't is al seer goet datter is.
 Y. Sampson / ick brengh u eens.
 S. D'yncht upt / ick sal u bescheet doen :
 ick sal desen kroes upt d'yncken.
 Y. Neen / neen /
 ghy sult dese schale upt d'yncken.
 S. Ist niet allebeveens ? (scheet
 Y. Neen trouwen / daer is groot onder-
 tusschen uwen kroes ende de schale.
 S. Wel / willen wy manghelen ?
 Y. Jae wy / laet ons manghelen ?
 S. Wel t'is my allebeveens /
 ick brengh u Zacharias / ende ick bidde u
 booz Hercules uwen ghebueren :
 maer ghy moet soo heel d'yncken.
 Z. Ick sal myn beste doen.
 S. Pauwels / schenck den cop al vol /
 ende gheeft hem Zacharias.
 P. Houdt daer Zacharias.
 Z. Wie hebt my ghebracht.
 P. Sampson hebt u ghebracht.
 Z. Mijnen vriendt /
 ghy hebt te vol geschoncken :
 ick brengh u Hercules.
 H. Wel laet romen / ick sal u bescheet doe.
 L. Sp mijnder trouwen / wy d'yncken te
 A. Meester Jacob / (bepl.
 ghy doet ons te goede chier /
 waer aen sullen wy t' verdienen ?
 M. I. 't is al verdient /
 ick bedanche u dat u lieden beliest heeft
 my gheselschap te houden.
 I. C. Warrachtelich gy hebt ons gedaen
 groote vrientschap dat gy gekomen zijt /
 ick en mande niet /
 dat gy lieden alle gekomen soude hebben.
 R. Myn Jouffrouwe / wy bedanchen u
 met allen seere / van het goet chier
 dat ghy ons gedaen hebt.
 I. C. Pauwels / brengh hier houdt /
 ende maecht ons goet d'ic.
 P. Wel Jouffrouwe.
 M. I. Willehen / leght dien mutsaest onder.
 W. Wel mijn Derte.

La Premiere Collocation.

M. Laurens, voi-là un bon fourmage
 de brebis, & ce fourmage d'Hollande
 n'est pas aussi mauvais.
 L. Tout ce qu'il y a est fort bon.
 Y. Je bois une fois à vous Samson.
 S. Beuvez tout, je vous feray raison :
 je vuyderay ce globet cy.
 Y. Non, non,
 vous vuyderez cette tasse.
 S. N'est-ce point tout un ?
 Y. Non, non : il y a grande difference
 entre nôtre globet & cette tasse.
 S. Bien voulons nous changer ?
 Y. Ouy, changeons.
 S. Bien, ce m'est tout un,
 je bois à vous Zacharias & je vous prie
 pour Hercule vôtre voisin :
 mais il vous faut boire aiant.
 Z. Je seray le mieux que je pourray.
 S. Paul, versez cette coupe là toute pleine,
 & la baillez à Zacharias.
 P. Tenez Zacharias.
 Z. Qui a beu à moy.
 P. Samson a beu à vous.
 Z. Mon amy,
 vous avez versé trop plain :
 je bois à vous Hercules.
 H. Qu'il vienne, vous seray raison.
 L. Par ma foy, nous-beuvons trop.
 A. Maître Jacques,
 vous nous faites trop bonne chere,
 en quoy le recompenserons nous ?
 M. I. Tout est recompensé :
 je vous remercie qu'il vous a pleu
 me tenir compagnie.
 D. C. Vrayement, vous nous avez fait
 grand plaisir d'être venuz
 je ne pensois pas,
 que vous eussiez tous venuz.
 R. Ma Damoiselle, nous vous remercions
 grandement, de la bonne chere
 que vous nous avez fait.
 D. C. Paul, apportez icy du bois,
 & faite nous de bon feu.
 P. Bien Damoiselle.
 M. I. Guillaume, mettez ce fagot dessous.
 G. Bien Monsieur.

D'eerste t'amen-koutinghe.

I. C. Waer zyn de kinderen & seggt Cecille u suster / dat sy come de gratie segghen.
 T. Wel mijn Moeder.
 Cecille waer zyt gy? cont de gratie seg.
 C. Wie segghet? (ghen.)
 T. Onse Moeder segghet.
 I. C. Waer blyfsy mepshen / cont ghy niet geblyhen by te tafelen & cont de gratie segghen.
 C. Wel mijn Moeder.
 De tall/ etc. Wel moetet u bekomen mijn Vader ende mijn Moeder / ende alle 't ghefelschap.
 A. Wats een schoon mepshen: d'yncht eens mijn dochterken.
 R. Hoe oudt is sy?
 M. I. Acht jaer-ende een half.
 I. Ghebader heeft sy langhe ter scholen ghegaen?
 M. I. Niet meer dan twee jaeren gebader.
 I. Op mijn trouwen sy heeft wel begrepen binnen soo lutrel t'yt: waer gaet sy ter M. I. Ende D'ylpooste / (scholen & by de spiegel d'ynghen.
 I. Jae sekere; ick heb eenen sone / die wil icker oock bestellen.
 M. I. Wel/laet ons d'yncken na de gratie. Ghebader / ick b'ynghet u.
 I. Wel moetet u bekomen ghebader?
 I. C. Wat grate / cont by den biere.
 M. Gouffoyoutwe ick en heb geen coude: ick heb my gewermt met eten en d'yncken.
 I. C. Dat belieft u alsof te segghen.
 M. Mijn Gouffoyoutwe / en heb ick niet goede chere gemaectit: ick en heb anders niet ghedaen dan eten ende d'yncken.
 L. Meester Jacob / wy willen gaen: wy bedancken u seere: s'iet sy waer by wy u belleste souden moghen doen / wy willen't gheerne doen / t'best dat wy sullen moghen: ende wy zyn t'wen besten.
 M. I. ick bedanck u mijn b'vanden / ende in dien dat ghy-heden my oock van

La premiere Collocution.

D. C. Où sont les enfans?
 dites à Cecile votre sœur,
 qu'elle vienne dire la grâce.
 T. Bien ma Mere.
 Cecile, ou êtes vous? venez dire la grace.
 C. Qui le dit?
 T. Notre Mere le dir.
 D. C. Ou demeurez vous fillette?
 ne savez vous demeurez- auprès de la table
 venez dire la grace.
 C. Bien ma Mere,
 De tali; &c. bon preuve vous face
 mon Pere & ma Mere,
 & toute la compagnie.
 A. Voi-là une belle fillette:
 beuvez une fois ma fille.
 R. Qu'elle age a'elle?
 M. I. Huit ans & demy.
 I. Compere, a'elle
 long t'ems été à l'école?
 M. I. Non plus que deux ans Compere.
 I. Par ma foy elle a bien compris
 en si peu de t'ems: où var elle à l'école?
 M. I. A la porte de Flèches,
 auprès du-pont du miroir.
 D. Voire certes; j'ay un fils,
 je luy veux aussi mettre:
 M. Bien, beuvons après la grace.
 Compere, je bois à vous.
 I. Bon preuve vous face compere.
 D. C. Marguerite, venez auprès du feu.
 M. Damaisselle, je n'ay point froid:
 je me suis échauffée à boire & manger.
 D. C. Il vous plaît de le dire ainsi.
 M. Ma Damaisselle.
 n'ay je pas fait bonne chere:
 je n'ay fait autre chose
 que manger & boire.
 L. Maître Jacques, nous voulons aller:
 nous vous remercions bien fort:
 s'il y a quelque chose en quoy nous vous
 puissions faire plaisir.
 nous le voulons volontiers faire,
 du mieux qu'il nous sera possible:
 & sommes à votre commandement.
 M. I. Je vous remercie mes amis,
 & en cas que vous ayez aussi à faire

De tweede t'samen-kouinghe.

doen hebt / sprecht stoutelyck /
ende ich sal vooz u doen /
al't ghene dat my moghelyck zyn sal.

A. Zijt Godt bevolen mijn Heere.
R. Wieu M. Jacob tot wederfints.

I. C. Hoort hier ghebader &
I. Wat bekeft u mijn ghebader &

I. C. Comt t'abont weder beliebet u /
sult ghy't doen &
I. Ghebader ich en tweets niet wel /
maer ist moghelyck ich sal comen :
Godt becleene u goeden abont.

I. C. Goeden abont ghebader.

I. C. Goeden abont ghebader.

I. C. Goeden abont ghebader.

T. Jae Peter / zyt ghy daer &
leert altijd wel / sult ghy

ende zyt Vader ende Moeder. altijd onder-
T. Wel Peter. (dauigh)

De tweede t'samen-kouinghe.

EEn Avondmael inde Somersche
Edaghen, met thien Personagiën :
Tē wēten ; Lambrecht , Bernaert,
Michiel , Joris , Daniel , Jouffrouwe
Margriete , Meester Peeter , Vespasien,
Lijcken ende Roelandt.

Lambrecht spreckt tot Bernaert.

L. **G**odt bewaere u Bernaert /
waer gaet ghy wandelen &

B. Ich gaē spelen naer Anderlecht /
wilt ghy my gheselschap houden &

L. Jae ich seer gheerne :
ich hebber een Dom woonende /

dien wil ich gaen besoeken /
beliebet u ghy sult met my gaen.

B. Grooten danck Lambrecht /
ich hebber oock een broeder woonende &

die my goede rhyt maken sal /
dat weet ich wel.

L. Wie is daer u broeder & hoe heet hy &

B. Hy heet M. Peeter de Ridder /
een van de principaelste Canonicken.

L. Jae seker ich en kenne hem niet /
heeft hy daer langhe Canonick geweest &

B. Niet seer langhe :

La deuxieme Collocution.

de moy, parlez hardiment,
& je feray pour vous,

tout ce qui me sera possible,
A. Dieu soyez commandez Messieurs.

R. A Dieu M. Jacques jusques à revoir.

I. A Dieu compere.
D. C. Ecoutez compere.

I. Que vous plait il ma commere ?
D. C. Revenez au soir s'il vous plait.

le ferez vous ?
I. Commere, je ne scay bonnement,

mais s'il possible je viendray :
Dieu vous donne bon soir.

D. C. Bon soir compere.
T. A Dieu mon parrin.

J. Voire filieul, êtes vous là ?
apprenez toujours bien, scavez

& soyez obeissant à Pere & Mere.

T. Bien Parrin.

La deuxieme Collocution.

UN souper en jour d'Esté, à dix Per-
sonnages : scavoir, Lambert, Ber-
nard, Michel, George, Daniel, Darnoi-
selle Marguerite, Maître Pierre, Ves-
pasien, Isabiau, & Roland.

Lambert parlé à Bernard.

L. **D**ieu vous garde Bernard,
ou allez vous pourmener ?

B. Je m'en vay joiier à Anderlecht,
me voulez vous tenir compagnie ?

L. Quy tres-volontiers :
j'ay un Oncle là demeurant,

que je veux aller voir,
s'il vous plait venez avec moy.

B. Grand merci Lambert,
j'ay aussi un Frere demeurant &

qui me fera bonne chere :

je le scay bien. (pelle-t'il ?
L. Qui est là votre Frere ? comment s'ap-

B. Il s'appelle maître Pierre Chevalier,
un des principaux Chanoines.

L. Voire certes, je ne le connois pas,
y a-t'il long-tems été Chanoine ?

B. Point long-tems :

De tweede t'samen-koutinghe.

Hy is eerst ghecomen upt Holland /
Anderet een half jaer herwaerts.
L. Ist waer?
So sult ghy t'abont daer goede chiere ma-
B. Ich hope jaer / t'is beter (ken.
dat ghy by my blyft
so moge wy t'same wederomme comen.
L. Ich bedancke u van goede herten /
ich weet wel dat myn Gout
my niet en soude laeten gaen.
B. Hy sal boozwaer: seght henn dat ghy
met my set te doen hebbe /
ende dat ghy hem op een ander tydt
gheselschap houden sult.
D. Ich sal't doen /
weet ghy niet wat ure dat ist?
B. Neen ich seker:
het was meer dan twee uren
eer ich upt de Stadt was.
Ende ich hebbe sint noch ghesproken
tot eenen goeden bynt / die ich ontmoete
recht binnen de poorte /
t'is nu wel byn uren.
L. Ist niet een schoon weder?
B. Jaer't boozwaer / maer t'is seer heet.
L. Zoo ist oock / het mocht wel donderen.
B. En sal heden niet donderē / dunct my /
besiet wie hier comt.
L. Wie ist?
B. Hy dunct dat Michiel is.
L. Goede abont Michiel / van waer comt
M. Ich come (ghy?
van ober gheen zijde van Anderlecht /
ich heb gheweest myn moes besoecken.
L. Wellevet u ghy sult wederom gaen
met ons naer Anderlecht.
M. Wat soude ich daer maechen?
B. Goede chiere maechen.
M. Ich bedancke u met allen seere /
want ich hebbe al den dach goede ciere ge-
L. Seer wederom / wy en zyn (maecht.
niet verre van daer / ick belobe u
dat wy t'samen wederom comen sullen.
M. Wel dan / om u tydenschap te doen
so sal ich met u lieden gaen /
maer salder veel volchs zyn?
B. Neen.

La deuxieme Colloquium

il est premierement venu d'Hollande,
depuis un demy an en ça.
L. Est il vray?
ainsi serez vous là au soir bonne chere,
B. J'espere qu'ouy, il vaut mieux.
que vous demeurez auprès de moy.
ainsi pourrons nous retourner ensemble.
D. Je vous remercie de bon cœur,
je sçay bien que mon Oncle
ne me laisseroit point aller.
B. Si fera pour vray: dites luy que vous
avez quelque chose à faire avec moy,
& qu'une autre fois vous luy
tiendrez compagnie.
L. Je le feray,
ne sçavez vous point quelle heure il est?
B. Non certes:
il étoit plus de deux heures
devant que je fusse hors de la Ville.
Et j'ay depuis encore parlé
à un bon amy que je rencontray
droitement hors de la porte,
Il est maintenant bien trois heures.
L. Ne fait il pas maintenant du beau tēms?
B. Ouy pour vray, mais il est fort chaud.
L. Aussi est-il: il pourroit bien tonner.
B. Il ne tonnera pas aujourd'huy, me semble
regardez qui vient icy.
L. Qui est-ce?
B. Il me semble que c'est Michel.
L. Bon soir Michel: d'où venez vous?
M. Je viens
de par de là Anderlecht,
j'ay été voir ma tante.
L. S'il vous plait vous retournerez
avec nous à Anderlecht.
M. Que feray-je là?
B. Faire bonne chere.
M. Je vous remercie bien fort,
car j'ay fait tout le jour bonne chere.
L. Retournez, nous ne sommes pas
loin de là, je vous promets
que nous reviendrons ensemble.
M. Bien done, pour vous faire plaisir
j'iray avec vous,
mais aurai il beaucoup de gens?
B. Non

De tweede t'amen-kousinghe.

Daer en sal maer mijn broeder zyn/
 ende noch dyp oft vier leden met eeren.
 M. Maer ick hebbe sozghē dat ghy
 my quellen sult met dinccken:
 wilt ghy my betoven
 dat ghy't my niet brenghen en sult/
 ick sal met u gaen.
 B. Ick ben te vreden:
 ghy sult dinccken soo veel alst u belieft.
 M. Wel dan / gaet bozen/
 ick sal u terstont volghen:
 ick moet hier wat torven.
 L. Wel/wy sullen properlyck booz gaen/
 maer en blyft niet achter.
 M. Een segghe ick u.
 B. By mijnder ecoutwen my dunckt
 dat mijn broeders knecht ghinder comt.
 L. Seker dunckt u dat hy't is?
 B. Jaet / hy ist selber /
 L. Waer aen kent ghy hem?
 B. Waer aen dat ick hem kenne?
 ick kenne hem wel aen synen ganch.
 L. Come Michiel noch niet?
 B. My dunckt dat ick hem sie.
 Comt ghy Michiel?
 M. Ick komte / berbept my.
 B. Wel Joris / wat seght ghy goeds?
 G. Goeden avond. Bernaert:
 ghy comt rechts te passe.
 B. Hoe comt dat?
 G. Dat sal ick u segghen: mijn Meester
 hadde my bevolen u te gaen halen:
 ende hadde ick u niet ghebonden /
 ick waer ghegaen tot utwen logis.
 B. In goeder trouwen /
 heeft hy u oock my segghen ghesonden?
 G. Jae hy seker.
 B. Iffer veel gheselschaps?
 G. Een / daer en is maer een Jonffrouwe
 ende noch twee oft dyp mans.
 B. Wel / gaet henen booz /
 ende seght utwen Meester dat ick come /
 ende dat icket noch twee met my brenge.
 G. Wel Bernaert / ick sal't doen.
 M. Bernaert / wilt ick dat ick daer
 niet willecomt en soude zyn /
 ick en souder niet gaen.

La deuxieme Collocation.

il n'y aura que mon frere,
 & encore trois ou quatre gens de bien.
 M. Mais j'ay peur que vous
 me promettez à boire:
 si vous me voulez promettre
 que vous ne boirez point à moy,
 j'iray avec vous.
 B. J'en suis content:
 vous boirez autant qu'il vous plaira.
 M. Bien donc, allez devant,
 je vous suivray incontinent:
 il me faut un peu icy attendre.
 L. Bien, nous irons tourbellement devant
 mais ne demeurez point derriere.
 M. Non vous dis-je.
 B. Par ma foy, il me semble
 que le Serviteur de mon frere vient là.
 L. Certes vous semble-t-il que c'est luy?
 B. Ouy, c'est luy même.
 L. A quoy le connoissez vous?
 B. A quoy: je le connois:
 je le connois bien à son allage.
 L. Michel vient il pas encore?
 B. Il me semble que je le vois.
 Venez vous Michel?
 M. Je viens, attendez moy.
 B. Bien George que dites vous de bon?
 G. Bon soir Bernard,
 vous venés droitement bien à point.
 B. D'où vient cela?
 G. Je vous le diray: mon Maître
 m'avoit commandé de vous aller querir:
 & si je ne vous eusse trouvé,
 je fusse allé jusqu'à votre logis.
 B. En bonne foy,
 vous a-r'il envoyé au devant de moy?
 G. Ouy certes.
 B. Y a-r'il grande compagnie?
 G. Non, il n'y a qu'une Damoiselle
 & encore deux ou trois hommes.
 B. Bien, allez vous en devant,
 & dites à votre maître que je viens,
 & que j'attene encore deux avec moy.
 G. Bien Bernard, je le feray.
 M. Bernard, si je sçavois que je
 n'y fusse pas bien venu,
 je n'irois point.

L. Noch

De tweede t'samen-koutinghe.

L. Doch ick doch.
B. Ghy sulter (segghe ick u)
foo willecom zyn
als ghy ten mynen hupse soudt.
L. Wel dan / op die conditie
ist dat top mer u gaen :
maer wy willen t'abont t'hups zyn beste.
B. Soo suldp oock : want (het Godt
ick wil oock t'abont t'hups zyn.
M. Siet dat schoon cozen daer
ligghen ist niet jammer ?
Hoe magh dit comen ?
L. Het is van het groot tempest
dat d'ander weke maecte.
M. Hoe ? hebt hier
foo wonderlych weder gheweest ?
B. Weet ghy dat niet ?
M. Neen ick boozwaer /
ick was d'ander weke t'Antwerpen /
maer het was daer
t'schoonste weder bande werelt.
B. Hadt ghy dan gesien de schoone terwe
die bedooven is ontrent Anderlecht /
en oock meer ander bychten bande lande
ghy en hebt noyt desghelych gesien :
be Landt-lieden hebben
foo groote schade ghehadt /
dat het niet te segghen en is.
L. Mijn Gom heeft oock
ter groote schade ghehadt :
want in sijnen boomgaert sinder wel
neghen oft thien boomen ghebooken
banden grooten wint die't daer maecte
hy heeft oock verlozen twee peerden /
ende een hoep / die inden velde waren :
en dat banden donder ende banden bliken
die't als doen maecte.
M. Wel / het heeft Godt alsoo belieft
hadt onsen Heere wille niet gheweest /
het en hadde alsoo niet ghebeurt.
B. Ghy seght waer / wy moeten
patientie hebben ende in danche nemen
alle't ghene dat ons Godt toe-sprekt /
'zy boozspoet oft tegenspoet /
gheluck oft ongheluck /
sellich de heylige Schryfture ons bewijst.
L. Wy dunct dat mijn Gom hier komt

La deuxième Collocution.

L. Ny moy auffi.
B. Vous ferez (vous dis-je)
auffi bien venu
comme vous seriez à ma maison.
L. Bien donc , à cette condition
nous irons avec vous :
mais nous voulons être au soir au logis s'il
B. Aussi ferez vous : car (plaît à Dieu
je veux aussi être au logis au soir.
M. Regardez beau bled jettez par
terre , n'est-ce pas dommage ?
comment peut venir eecy ?
L. C'est de la grande tempeste
qu'il a fait l'autre semaine.
M. Comment ? a-t'il icy
fait un si merveilleux têmes ?
B. Ne savez vous point cela ?
M. Non pour vray ,
j'étois l'autre semaine en Anvers ,
mais il faisoit là
le plus beau têmes du monde.
B. Si vous eussiez donc veu le beau froment
qui est gaté autour d'Anderlecht ,
& aussi plusieurs auprès fruits de la terre :
vous n'avez jamais veu le pareil :
les Paisans
ont eu si grand dommage ,
qu'il n'est point possible de dire.
L. Mon Oncle à auffi
eu fort grand dommage :
car il y a bien en son jardin
neuf ou dix arbres rompiés
du grand vent qu'il faisoit là
il a aussi perdu deux chevaux ,
& une vache , qui estoient au champ :
& ce de la tonnerre & du foudre
qu'il faisoit alors.
M. Bien , il a ainsi pleu à Dieu
si ce n'eut été la volonté de nôtre Seigneur
il ne fut point ainsi venu.
B. Vous dites vray , il nous faut
avoir patience , & prendre en gré
tout ce que Dieu nous envoie ,
soit prosperité ou adversité ,
bonheur ou malheur ,
comme la sainte Ecrture nous enseigne.
L. Il me semble que mon Oncle vient icy.

De tweede t'samen-koutinghe.

B. Doet hy? hoe heet hy?
my dunckt dat ick hem noch gesien hebbe
maer seght my / heet hy niet Daniel?
L. Jae hy / ghy hebbet just gheraden:
goeden about myn Soom.
D. Ende u alsoo Aede:
hoe vaert ghy?
L. Al wel danck hebbe Godt.
D. Hoe vaert my Aelchte.
L. Sp vaert met allen wel /
Godt zy gheloost.
D. Ende alle u hupsghesin?
L. 't is al in goeden doene in jhu Soom.
D. Dat hoor ick gheerne.
B. Godt geve u goeden abondt Daniel.
D. Ende u alsoo Bernaert.
B. Hoe langhe ist gheleden dat ick u
sagh te Brussel inden Dalck.
D. Ontrent acht oft thien dachten.
B. Ghedencke u niet van dien jaghet
die met u ontbeet.
D. Jae trouwen / waert ghy dat?
B. Jae / ick wast selve.
Jae seker / wy maechten goede chiere.
t'samen / en deden wy niet
onsen ontbijt duerden totten abandt.
B. 't is waer / maer seght my /
hoe quaemt ghy t'hups.
D. Hoe ick t'hups quam / qualijck genoech
want ick viel twee oft d'yn werben.
inde gracht / maer (Godt zy gheloost)
daer en was ghen water: hadder
water gheweest: ick waer verzoncken.
B. Mijn Soom ick verwondere my seere
hoe dat ghy berret upter stadt gaen /
als ghy soo veel ghedroncken hebt.
D. Ten was maer mijn forhept /
maer op een ander tijdt
sal ick bidden daer ick sijn sal.
B. Wel Daniel waert quaet
dat ghy met ons ghincht?
D. Waer soud' ick gaen? waer mach een
man beter zyn dan t'hups?
ick wil gaen eten / ende dan gaen slapen /
ick bedancke u met goeder herten.
B. Believet u ghy sult met my gaen.
want u Aede en sal u

La deuxième Collocation.

B. Fait il? comment s'appelle il?
il me semble que je l'ay encore veu:
mais dites moy, ne s'appelle il pas Daniel?
L. Ouy, vous l'avez justement deviné.
bon soir mon Oncle.
D. Et vous aussi Neveu:
comment vous portez vous?
L. Bien, grace à Dieu.
D. Comment se porte ma Niece?
L. Elle se porte très-bien,
Dieu en soit loüé.
D. Et tout votre menage?
L. Tout est en bon point mon Oncle.
D. J'entend cela volontiers.
Dieu vous donne bon soir Daniel.
D. Et vous aussi Bernard.
B. Combien y a-t'il que je vous
vois à Bruxelles au Faucon.
D. Environ huit ou dix jours.
B. Ne vous souvient il pas de ce chasseur
qui dejeunoit avec vous?
D. Ouy dea, estoit ce vous?
B. Ouy, c'estoit moy même.
D. Ouy certes: nous fimes bonne chere
ensemble, ne fimes point?
notre dejeuner dura jusqu'au soir.
B. Il est vray, mais dites moy,
comment venies vous à la maison?
D. Comment je viens à la maison? assez mal
car je tombé deux ou trois fois
au fossé, mais (Dieu soit loüé.)
il n'y avoit point d'eau: s'il en eut
eu de l'eau, j'eusse été noyé.
B. Mon Oncle, je me merveille fort,
comment vous osez aller de hors la Ville,
quand vous avez tant beu.
D. Ce n'estoit que folie de moy,
mais un autre fois
je demeureray ou je seray.
B. Bien Daniel, seroit ce mal fait
si vous veniez avec nous?
D. Ou iroy-je? ou peut un
homme être mieux qu'à sa maison?
je veux aller souper, puis aller dormir,
je vous remercie de bon coeur.
B. S'il vous plait vous viendrez avec moy:
car vôtre Cousin ne vous

De tweede t'samen-koutinghe.

1. Hebe gaet ghy met hem ?
 2. Ja ick mijn Com/maer hy heeft my
 vloest dat ick niet veel d'incien en sal /
 nde dat hy t'avont wederom keeren sal
 net my naer Brussel.
 3. Wel dan ick sal oock gaen /
 vilt hy my desghelycks doen.
 4. Hoordy wel Bernaert
 dat mijn Com seyt ?
 5. Ja ick en trouwē: hy en sal maer d'inc-
 maer sijn belieste / en ghy oock.
 Du wel / 't is tijt te gaen /
 mijn broeder sal naer my beuden.
 6. Wel laet ons gaen dan /
 ck ben te beuden.
 7. Wy dunct dat hy ghinder komt /
 wie mach die Jouffvoutw zyn /
 te daer aen zyn zyde gaet ?
 8. Wy dunct dat Jouffvoutwe Mar-
 riete is / de huyf'voutwe van mijn
 heere Peeter de Witte /
 Ridder / Heere vanden Oudere
 vanden gulden Bliese.
 9. Heeft sy langhe weduwe gheweest ?
 10. Ontrent onderhalf jaer :
 sy stierf te Ghendt wel kortz
 jaer s' Kerses betrecken.
 11. M. Meester Peeter /
 wat lieden comen ghinder ?
 12. M. P. Wy dunct dat d' een mijn broeder
 s' / maer d' ander en kenne ick niet.
 13. Godt geve u goeden abont mijn broe-
 M. P. Wy mijnder trouwen (der
 ghy bepd't wel langhe /
 mijnen knecht is ober een ure comen /
 eggende dat gy hier byt' Dozy waert.
 14. B. 't is waer mijn broeder :
 maer ick hebbe wel een half ure
 ghesproken niet desen goeden man.
 Godt bewaere u mijn Jouffvoutwe.
 15. M. Ende u oock mijnen vriendt.
 16. M. P. Du wel broeder / wy willen gaen
 ren : zyt allegader willicom.
 17. D. Wy bedancken u mijn Heere.
 18. M. P. Joyz / ist al ghereet ;
 19. Ja t' mijn Heere.

La deuxieme Collocution.

tiendra point compagnie.
 D. Neveu, allez vous avec luy ?
 L. Ouy mon Oncle, mais il m'a
 promis que je ne hoiray point beaucoup,
 & qu'au soir il retournera
 avec moy à Bruxelles.
 D. Bien donc j'iray aussi,
 s'il me veur faire le pareil.
 L. Oyez vous bien Bernard
 ce que dir mon Oncle ?
 B. Ouy-dà il ne boyrà
 qu'à son plaisir, ny vous aussi.
 Or bien, il est rēms d'aller,
 mon frere attendera après moy.
 D. Bien allons donc,
 je suis content.
 B. Il me semble que le voila qui vient,
 qui peut être cette Damoiselle là
 qui va à son côte ?
 D. Il me semble que c'est Damoiselle
 Marguerite, la femme du feu
 Seigneur Pier le blanc.
 Chevalier, Seigneur de Pordre
 de la Thoison d'or.
 B. A telle été longuement vesve.
 D. Environ un an & demi :
 il mourut à Gand bientōt
 après le departement de l'Empereur.
 D. M. Maître Pierre,
 quels gens viennent-là ?
 M. P. Il me semble que l'un est mon frere,
 mais les autres ne connoy-je point.
 B. Dieu vous donne bon soir mon frere.
 M. P. Par ma foy
 Vous attendez bien longuement,
 mon serviteur est venu passé un heure,
 disant que vous estiez icy près du Village.
 B. Il est vray mon frere,
 mais j'ay bien parlé une demy heure
 à c'ette homme de bien.
 Dieu vous garde ma Damoiselle.
 M. D. Et vous aussi mon amy.
 M. P. Or bien Frere, nous voulons aller
 souper : foyez tous les bien venu.
 D. Nous vous remercions Monsieur.
 M. P. George, tous est il prêt ?
 G. Ouy Monsieur.

De tweede t'amen-koutinghe.

Ghy meught gaen sitten als u belieft
M. I. Jouffrouwe / en beight u niet /
hoe heet uwen soue ?

I. M. Hy heet Despassien.

M. P. Despassien comt binnen /
beliebet u /

wy willen terstont gaen eten.

V. Wist u belieft mijn Heere /
ich en hebbe geen haeste.

M. P. Hoelant / waer hebt ghy
de tafel ghedeckt ?

R. Daer achter inden hof mijn Heere /
onder den wyngaert.

M. P. Jouffrouwe ende gy mijn Heeren
comt besiet mynen Hof :

wat seghet af ?

O. Gy hebt hier schoon erbe mijn Heere /
hoe veel gheeft ghy s'jaers

van huys-hueringhe.

M. P. Ich en geber niet af / ich hebt gekocht /

ich hebbe daer achter
noch twee schoone vyvers /

en veel meer andere schoone gaeden /
daer sullen wy gaen wandelen

naer den eten.

Du laet ons gaen sitten /
brynght ons eten.

Hoelant / seght ons de Benedictie.

R. Benedictie / etc.

Gode seghen u mijn Heere /
ende alle t'gheselschap.

M. P. Sijt allegader willicom.

V. Wy dancken u mijn Heere.

M. P. Daniel eet ghy geen salaet ?

taft toe / want men sal u niet dienen :
sijnt vyetsichen ban't ghesouten vleesch.

D. Ich sal't wel doen mijn Heere.

M. P. Schenckt ons te dzyinken.

I. Wat bier belieft u mijn Heere ?

M. P. Meercks bier.

Jouffrouwe / gy moet mijn bier pzoeben

I. M. Het is seer goet mijn Heere.

M. P. Schenckt al omme /

ende brynght ons

hamelen husspot /

wy en willen t'runt-vleesch niet hebben /

seght Likhé dat sy t'gebjaet gereet make.

La deuxieme Collocution.

vous pouvez aller seoir quand il vous plait
M. P. Ma Damoiselle ne vous deplaist point
comment s'appelle vôtre fils ?

D. M. Il s'appelle Vespasien.

M. P. Vespasien entre ,
s'il vous plait ,

nous voulons incontinent aller souper.

V. Quand il vous plait Monsieur ,
je n'ay point de hâte.

M. P. Roland , ou avez vous
couvert la table ?

R. La derriere au jardin Monsieur ,
deffous la vigne.

M. P. Damoiselle , & vous Messieurs ,
venez voir mon jardin :

qu'en dites vous ?

D. Vous avez icy bel heritage Monsieur ,
combien donnez vous par an

de louage de maison.

M. P. Je n'en donne rien , je l'ay acheté ,

j'ay la derriere
encore deux beaux viviers ,

& plusieurs autres beaux biens ,
là irons nous pourmener

après souper.

Or allons asseoir.

apportez nous à manger.

Roland , dites nous le benedicité.

R. Benedicité , &c.

Dieu vous benie Monsieur ,
& toute la compagnie.

M. P. Soyez tous bien venuz.

V. Nous vous remercions Monsieur.

M. P. Daniel , ne mangez vous point de sa-
avenez , car on ne vous servira pas. (lade)

trenchez hardiment de la chair sallée.

D. Je le feray bien Monsieur.

M. Versez nous à boire.

G. Quelle cervoise vous plait-il Monsieur ?

M. P. Cervoise de Mars.

Damoiselle , il vous faut essayer ma cervoise

D. M. Elle est fort bonne Monsieur.

M. P. Versez par tout ,

& apportez nous le

hochepot de chair mouton ,

nous ne voulons avoir la chair de boeuf ,

dites à Ysabeau qu'elle apprete le rôt.

De tweede Tamen-koutinghe.

1. Lighen maket ghebzaet ghereet.
L. Seght mijn Heere dat al ghereet is /
ich sal't hem sependen
alsoo haest als hy't ghebieden sal.
1. Mijn Heer / t'is al gereet sept zp.
M. P. Wel bzingdet ons dan.
R. Gheeft (ghp) de schoon telioozen/
ich sal d'ander gaen haelen.
1. Wel gaet henen / maer haest u /
ich sal d'ander terwijlen op-nemen.
R. Lighen / gheeft my d'anders.
L. Wel / toest een luttel :
houde daer de schonwer ende de cappers /
segdt Jozis dat hy d'ander comt haelen.
R. Jozis gaet haest de kliekens /
1. Wel ich gae :
begint ghp den wijn te schencken.
P. Mijn Heere belieft u wijnt te hebben ?
M. P. Jae ich en troutwen /
moet ghp dat bzinghen ?
schenckt my menschen wijn :
Jouffrouwe Margriete /
van wat wijn dynckt ghp ?
1. M. T'is my allewelcens mijn Heere /
t'zp witten oft rooden / ich dyncke van als
M. P. Wel / gheeft mijn Jouffrouwe
dat zp beghereet /
schenckt haer eenen kroes menschen wijn
ende dan een ghelas rooden :
schenckt al-omme : maer bzaeght
wat wijn dat zp begeeren te hebben.
1. Bernaert wat wijn belieft u ?
B. Schenckt my sulchen
als mijn broeder heeft.
1. Wel Bernaert :
belieft u oock menschen wijn ?
B. Gheeft my rooden wijn.
1. Ende ghp Daniel ?
D. Ich en dyncke niet geerne wijn /
ich hebbe liever bier dan wijn /
M. P. Deen / neen / ghp moet
wijn dyncken / schenckt hem van bepts :
ich bzinght u Daniel /
om kennisse te maecken :
ghp zijt my naerder dan ich wiste /
ghp zijt myn naeste ghebuere :
ich bzinght u alsoo beel.

La deuxieme Collocution.

C. Ytabeau apprenez le rôti.
Y. Dites à Monsieur que tout est prêt,
je luy l'envoyeray
aussi-tôt qu'il le commandera.
G. Monsieur, tout est prêt, dit elle.
M. P. Bien apportez le nous donc,
R. Donnez (vous) les trenchaires nets,
j'iray querir le rest.
G. Bien allez, mais despeschez vous,
j'ostéray cependant le reste.
R. Ytabeau, baillez-moy le reste.
Y. Bien, attendez un peu :
renez voilà l'épaule & les capres,
dites à George, qu'il vienne querir le reste.
R. George allez querir les poulllets,
G. Bien, je vais :
Commencés à verser du vin.
R. Monsieur vour plait-il avoir du vin ?
M. P. Ouy deà,
vous faut-il demander cela ?
versez moy du vin de Rhin :
Damoiselle Marguerite,
du quel vin beuvez vous ?
D. M. Ce m'est tout un Monsieur,
soit blanc ou rouge, je bois de tout.
M. P. Bien, donnez à ma Damoiselle
ce qu'elle demande,
versez à elle un gobblet du vin Rhin :
& puis un yeire de rouge :
versez par tout : mais demandez
quel vin il leur plait, avoir.
G. Bernard, quel vin vous plait-il ?
B. Versez moy du tel
comme à mon frere,
G. Bien Bernard :
vous plait-il aussi du vin de Rhin ?
B. Baillez moy du vin rouge.
G. Et vous Daniel ?
D. Je ne bois pas volontiers du vin,
j'aime mieux de la cervoise que du vin.
M. P. Non, non, il vous faut
boire du vin, versez luy de tout deux :
je bois à vous Daniel,
pour faire connoissance :
vous m'étez plus proche que je ne sçavois,
vous étez mon prochain voisin :
je bois à vous d'autant.

De tweede t'samen-koutinghe.

D. Wel moet u behomen myn Heere :
maer ick en sou
foo veel niet konnen ghedyncken.
M. P. Ghy sult sekere :
om eens het en magh u niet letten /
doet u beste /
bzenghet Michiel uwen ghebuerce.
D. Michiel / ick bzenght u.
M. Ick wachtes van goeder herten /
bzincht / ick sal u bescheer doen :
ick sal t' Bernaert gaen bzenghen.
B. Hoe? wilt ghy t' my bzenghen :
bzenghet Lambrecht.
L. Neen / neen / houdt u aen uwen eersten
man ende dan wacht ick t' van u.
M. P. Jouffrouwe maectt goede ciere /
ghy en sult anders niet veel hebben
I. M. Myn Heere hier is genoegh t' eten.
M. P. Bzenght ons den hase /
de conijnen / ende de pasteye.
Jouffrouwe / hadde ick ghetweten :
van uwe rouwe / (hebben :
ick sou wat anders gereet doen maectien
maer nu moet ghy patientie hebben /
op een ander tyt sal ick u beter tracteren.)
I. M. Dat bekeft u alsoo te segghen
myn Heere : daer is te veel t' eten.
M. P. Jouffrouwe, ick bzenght u eens /
ende ick bidde u
u: o: uwen Soon Despasaen.
I. M. Wel moet u becomen myn Heere.
M. P. Geeft hier telkoozen /
ende bzenght ons case :
houdt / schenckt daer wijn. (meer.
R. Myn Heere / hier en is geenen wijn
M. P. Siet oft inde stesche niet meer en is
B. Daniel / ick bzenght u alsoo veel.
D. Grooten danck Bernaert :
maer weet ghy wel
wat ghy my belooft hebt?
B. Jae ick troutwen /
ick sal u myn belofte houden /
maer dzincht u schale wpt /
ick mach u wel eens bzenghen
sonder myn belofte te breken.
D. Sou ick diekwils foo moeten dzincken
ick soude haest dzoncken zyn.

La deuxième Collocution.

D. Bon preuve vous face Monsieur :
mais je ne
sçauois pas boire autant.
M. P. Si fait certes :
pour une fois, cela ne vous peut nuire,
faites vòtre mieux,
beuvez à Michel vòtre voisin.
D. Michel, je bois à vous.
M. Je l'aime de bon cœur,
beuvez, je vous feray raison :
je doyray à Bernard.
B. Quoy? voulez vous boire à moy :
beuvez à Lambert.
L. Non, non, tenez vòtre premier
homme, & puis je l'aime de vous.
M. P. Damaisselle, faites bonne chere,
vous n'aues guere d'autre chose.
D. M. Monsieur il y a ici aff:z à manger.
M. P. Apportez nous le lievre,
les lapins, & le pâté.
Damaisselle si j'eusse sçeu
vòtre venue,
j'eusse fait apprester quelque autre chose
mais maintenant il vous faut avoir patience
une autre fois je vous traiteray mieux.
D. M. Il vous plait ainsi dire
Monsieur: il y a trop à manger.
M. P. Damaisselle; je bois une fois à vous,
& je vous prie
pour vòtre Fils Vespasien.
D. M. Bon preuve vous face Monsieur.
M. P. Donnez ici des affiettes,
& apportez nous le fourmage,
& tenez, versez la du vin.
R. Monsieur, il n'y a ici plus du vin.
M. P. Regardez s'il n'y a plus rien dedans le
B. Daniel je bois à vous d'autant. (flacon
D. Grand merci Bernard :
mais sçavez vous bien
ce que vous m'avez promis :
B. Ouy deà
je vous tiendray ma promesse,
mais vuidez cette tasse.
je puis bien boire une fois à vous
sans rompre ma promesse.
D. S'il me falloit souvent boire ainsi,
j'seray bien-tôt yvre.

B. Ghy

De tweede t'samen-koutinghe.

B. Ghy en sout sekere /
dat en magh u niet deicen /
wien hebt ghy't gebzacht?

D. Ick hebt mynen Hebe gebzacht.
Hebe / doet my bescheet.

L. Ick bzenght u Michiel.

M. Drinkt / ick sal u bescheet doen.

M. P. Jouffzoutwe /
eet ghy geen kriecken?

bzenght hier sepielen /
houde mijn Jouffzoutwe /
eet oock eertoesien.

L. M. Myn Heere ick sal't wel doen /
mijn bzient geest my den water-pot.

M. P. Is u den wijn te sterck
mijn Jouffzoutwe?

L. M. Jae hy mijn Heere /
hy is ny wat te sterck /
t'is eenen machtighen wijn /
hy en is niet ghezoutwen.

D. Myn Heere /
hebt ghy gheen schade ghehadt
bande leste tempeesten die't maecte?

M. P. Niet seer veel / danck hebbe Godt:
Ende gy / hebt gy eenige schade gehad?

oft verlesinghe uws goets?

D. Jae ick mijn Heere /
ick en verloos noyt meer
dan ick die jaer gedaen hebbe.

L. M. Ist moghelyck mijn bzient.

D. Jaer waerachtigh mijn Jouffzoutwe
daet zyn in mynen boomgaert

(wre) dyp kriecken-boomen gebzoken /
twee appel-boomen, eenen pypm-boom /
ende vier peir-boomen: ick heb oock ver-
lozen sommighe van mijn beesten /
te weten: twee perden / ende een koepe.

M. P. Jae: zyt ghy den man
die soo veel schade ghehadt heeft?

epiacen dat en wist ick niet.

D. Jae ick mijn Heere / ick bien 't selve /
maer waarom soude ick daer hjoerbe om
zyn? ick moet patientie hebben /
ende seggen met den H. Propheet Job?

Godt hebet my gegeven /
en hy hebet my wederom genomen /
alsoo 't Godt belieft heeft /

La deuxième Collocution.

B. Non feriez certes,
cela ne vous puis nuire,
à qui avez beu?

D. J'ay beu à mon Cousin.
Cousin, faites moy raison.

L. Je bois à vous Michel.

M. Beuvez je vous feray raison.

M. P. Damaiselle,
ne mangez vous point de cerises?

apportez ici des cueilliers,
tenez ma Damoiselle,
mangez aussi des freges.

D, M. Monsieur je le feray bien,
mon amy baillez moy l'esguiere.

M. P. Le vin vous est il trop fort
ma Damoiselle?

D. M. Ouy Monsieur,
il m'est un peu trop fort,
c'est un puissant vin,
il n'est pas broüillé.

D. Monsieur,
n'avez vous point eu de dommage
de la derniere tempeste qu'il fit?

M. P. Point beaucoup graces à Dieu:
Et vous, avez vous eu aucun dommage?

ou perte de vos biens?

D. Ouy Monsieur,
je ne perdis jamais plus
que cette année cy.

D. M. Est-il possible mon amy.

D. Ouy vrayement ma Damoiselle:
il y a en mon jardin
trois cerisiers rompus,
deux pommiers, un prunier,
& quatre poiriers, j'ay aussi perdu
aucunes de mes bêtes,
à sçavoir: deux chevaux, & une vache.

M. P. Voire: étez vous l'homme
qui a eu tant de dommage?

helas cela ne sçavoy je point.

D. Ouy Monsieur, je suis le même,
mais pourquoy en serois je tristé?

il me faut avoir patience,
& dire avec le saint Prophete Job,
Dieu me l'a donné,
& il me l'a derachef osté,
ainsi qu'il a pleu à Dieu.

De tweede t'samen-koutinghe.

alsof ist ghedaen gheweest /
den naem des Heeren zo ghebenedijdt.

M. P. Ghy seght seer wel Daniel :
mi wel om d'oesheyt te vergheten /
ick b'ringht u eens
dit elken ghelaesken.

D. Mijn Heere wie soude soo veel b'ringhen ?
is dat en slypen ghelaesken /
het houdt wel een pinte /
neen / neen mijn Heere /

ick en soude niet konnen gheb'ringhen ;
M. P. U Heere sal u wat helpen.

Roelant begint op te doen.

R. Joze / laet ons gaen op-nemen /
mijn Heere wilt gaen wandelen.

I. Wel ick come / neemt gy de sout baten
ende dan sal ick d'ander op-doen.

M. P. Roelant seght de gratie.

R. De tali / etc.

wel moet u becomen mijn Heere /
ende alle u gheselschap.

M. P. Ghy sijt alle willecom.

I. M. Groeten danek mijn Heere.

M. P. Schenckt daer wijn.

Jouffrouwe / ick b'ringht u.

I. M. Godt zeghen u mijn Heere.

M. P. Mijn Heere b'ringht na de gratie.

I. Dat sullen wy doen Heere.

M. P. Wy willen nu

wat gaen wandelen /
mijn Jouffrouwe bekeft u met my te gaen.

I. M. Alsof 't u beliefe mijn Heere :

ick en was hier nouw /

lepot my daer 'e u bekeft.

M. P. Du wel mijn Heeren /
dofcht gy my niet : come stontelicken
en zyt niet beschaemt.

D. Mijn Heere ick hebbe dich wilg
in desen Hof gheweest.

inde tijden van uwe boozfaten /

maer ghy gaet hen keden alte koben.

B. Mijn broeder wanneer sal ghy maecht
zijn u hups van plaspanten ?
heeft-mien daer begoft te wercken ?

M. P. Gae't ober langhe tijden /

men werckt daer daghelijck.

L. Hoe mijn Heere ?

La deuxième Collocution.

ainsi a-t'il été fait,

le nom du Seigneur soit benit.

M. P. Vous dites fort bien Daniel
ou bien, pour oublier tristesse,
je bois une fois à vous
ce petit veire.

D. Monsieur, qui boyroit aurant,
est cela un petit veire ?

il tient bien une pinte ?

non, non, Monsieur,

je ne le scauroy boire ;

M. P. Votre Cousin vous aidera un peu.

Roland, commencez à lever.

R. George, allons lever,

Monsieur veut aller promener.

G. Bien je viens, prenez les salieres,
& puis j'osteray le reste.

M. P. Roland, dites les graces.

R. De tali, &c.

bon preuve vous face Monsieur,
& tout votre compagnie.

M. P. Soyez tous les bien venus.

D. M. Grand mercy Monsieur.

M. P. Versez là du vin.

Damoiselle je bois à vous.

D. M. Dieu vous benie Monsieur.

M. P. Messieurs, beuvez après les graces.

L. Aussi ferons nous Monsieur.

M. P. Nous voulons maintenant,
un peu aller promener,

(moy,

ma Damoiselle vous plat-il de venir avec

D. M. Ainsy qu'il vous plat Monsieur :

je ne suis jamais ici,

menez moy ou il vous plaira.

M. P. Or ça Messieurs,

ne suivez vous pas ? venez hardiment

ne soyez honteux.

D. Monsieur, j'ay souvent

été en ce jardin,

du tems de vos predecesseurs,

mais vous les surpassez tous.

B. Mon frere, quand sera parfaite

votre maison de plaisance ?

y a-t-on commence à bâtir ?

M. P. Ouy passé long tems,

on y besoigne journellement,

L. Comment Monsieur ?

debt

De tweede t' saemen-koutinge

hebt ghy noch ergbens
 een hups van plaesantien ?
 M. P. Jae ick trouwen.
 M. Waer ist ghelegghen mijn Heere.
 M. P. Ist bupten de Lobensche poojte ?
 daer daghvaer ick u op
 den Sondagh naest ? komende
 P. Wy dancken u mijn Heere.
 M. P. Jouffuzoutwe, siet hier mijn vijvers/
 wat seght ghy van dese benden /
 ende van dese velden ?
 I. M. Hoe veel daghwarden zijn sy groot ?
 M. P. De velden zijn jeggelijck groot
 vier daghwarden ende een half /
 ende de benden jeggelijck negghen
 hunderden : daer alhyer heb ick noch
 een cleyn bosken van seshien roeden.
 D. Mijn Heere ghy zijt wel boozsien:
 gy hebt rijckdomme ende goets genoegh
 ende t'is hier de soetste locht /
 die ontrent Brussel zijn magh /
 want Erasmus placht hier te woonen /
 om dat hier een soo soeten plaetse is.
 M. P. Dat heb ick hoopen segghen.
 C. Wel broeder / willen wy gaen /
 t'is by negghen uren :
 de proyt-klocke sal terstonts luyden.
 M. P. T'is noch tijds ghenoech /
 al waert negen geslaghen /
 noch sout by tijds ghenoech comen.
 I. Wdieu mijn Heere ende grooten danck
 van uwe goede chiere.
 B. Jouffuzoutwe, Godt gebe u goeden nacht
 I. M. Ende u alsoo Bernaert ?
 Godt ghelepde u.
 M. P. Te Gode alle-gader en goedt nacht
 M. Godt gebe u goeden about
 ende goeden nacht.
 M. P. Broeder wilt gy een peert hebben ?
 B. Neen ick t'is veel te schoonen weder.
 M. P. Te Gode Daniel.
 D. Te Gode mijn Heere / u arm dienaer.
 M. P. Ick bedanche u.
 B. Gaen wy Daniel /
 ick sal u t' hups leyden :
 wel wat seght ghy / heb ick niet
 mijn gelosten gehouden :

La deuxieme Collocution.

avez vous encore quelque par
 une maison de plaesance ?
 M. P. Ouy dea.
 M. Ou est elle situee Monsieur.
 M. P. Justement dehors la porte de Louvain
 je vous ajourne la
 Dimanche prochain.
 P. Nous vous remercions Monsieur.
 M. P. Damoiselle, voici mes viviers,
 que dites vous de ces prez,
 & de ces champs ici ?
 D. M. Combien d'arpens contiennent ils ?
 M. P. Les champs sont grand chacun
 quatre arpens & demi,
 & les prez un chacun neuf
 bonniers : j'ay encore la derriere
 un petit bois de seize verges,
 D. Monsieur vous etez bien pourveu :
 vous avez des richesses & des biens assez,
 & c'est ici le plus doux ait,
 qui puisse etre entour de Bruxelles :
 car Erasme soloit demeurer ici,
 pourtant que c'est un si deux lieu.
 M. P. Cela ay-je ouy dira.
 B. Bien frere, voulons nous en aller,
 il est pres de neuf heures :
 la cloche de portes sonnera incontinent,
 M. P. Il est encore tempore assez,
 quand il seroit neuf heures sonnees,
 encore viendriez vous assez a tems :
 L. A Dieu Monsieur, & grand merci
 de votre bonne chere.
 B. Damoiselle, Dieu vous donne bonne
 D. M. Et vous aussi Bernard : (nuit.
 Dieu vous conduise.
 M. P. A Dieu tertous, bonne nuit.
 M. Dieu vous donne bon soir
 & bonne nuit.
 M. P. Frere, voulez vous avoir un cheval ?
 B. Non, il fait trop beau tems.
 M. P. A Dieu Daniel.
 D. A Dieu Monsieur, votre pauvre servi-
 M. P. Je vous remercie.
 B. Allons Daniel,
 je vous meneray a la maison :
 bien qu'en dites vous, n'ay-je pas
 tenu ma promesse ?

De tweede t'samen-koutinghe.

- D. Ja ghy / ghy zyt een man niet eren:
ghy hebt ghedaen dat ghy my sept.
B. Goeden nacht Daniel.
D. Ontbept / ghy moet eens bzlucken.
B. Wy moeten gaen.
L. Wel Godt berkenre u goeden nacht
mijn Som / tot wederfins.
D. Te Gode mijn Arbe ?
seghe mijn Nichte goeden nacht.
L. Ich sal't geerne doen mijn Som.
D. Dzincht eens eer ghy gaet.
L. Ich en magh niet langhet
toeben mijn Som /
de poorte sonde ghesloten zyn.
D. Wel dan /
alst anders niet zyn en magh /
Godt ghebe u goeden nacht.
L. Goeden nacht mijn Som :
Bernarrt / waer zyt ghy ?
ontbept my / ick come.
B. Comt seere / t'is tijdt te gaen.
L. Ich come / ick come.
M. Waer blijft ghy soo langhe ?
ghy en comt niet voort.
L. Mijn Som hadde my geerne daer
ghehouden : maer ick ben lieber t'huy.
B. H Som is wyfer dan ick meynde /
ick hadde hem geerne doen dzincken /
maer ick en koste /
hy was my veel te loeg.
L. Ghy hebt hem eens ghehad /
maer ick wedde dat ghy
hem niet meer hebben en sult.
M. De poorte sal gesloten zyn dunckt my.
B. Dren sal noch niet /
maer wy sullen recht te passe come.
M. Houdt open poortier / wy comen.
L. Wadden wy noch jet ghebept /
wy hadden byten gesloten gewest /
Du wel ick segghe u goeden nacht.
B. Goeden nacht / ende grooten danck
van u gheselschap.
M. Te Gode Bernarrt.
B. Maer maecht dat ghy en Sondaghe
zyt daer u mijn broeder ghesep't heeft
sult ghy't doen ?
M. Ist moghelyck ick salt't doen.

La deuxieme Collocution.

- D. Ouy , vous êtes un homme de bien :
vous avez fait ce que vous me disiez.
B. Bonne nuit Daniel.
D. Attendez , il vous faut boire une fois.
B. Il nous faut aller.
L. Bien Dieu vous donne bonne nuit
mon Oncle jusques à revoir.
D. A Dieu mon Neveu ?
dites bonne nuit à ma Niece.
L. Je le feray volontiers mon Oncle.
D. Beuvez une fois devant que vous allez.
L. Je ne puis plus longuement
arrester mon Oncle ,
la porte seroit close,
D. Bien donc ,
puis qu'il ne peut être autrement ,
Dieu vous donne bonne nuit.
L. Bonne nuit mon Oncle :
Bernard , ou êtes vous ?
attendez moy , je viens.
B. Venez tost , il est têmes de s'en aller.
L. Je vien , je vien.
M. Où demeurez vous si longuement ?
vous ne venez point avant.
L. Mon Oncle m'eut volontiers tenu là
mais je fois plus volontiers à la maison.
B. Votre Oncle est plus sage que je ne
pensois , je l'eusse volontiers fait boire ,
mais je ne sçavois ,
il m'estois trop fin.
L. Vous l'avez une fois eu ,
mais je gage que vous
ne l'urez plus.
M. La porte sera close me semble.
B. Non elle ne sera encore ,
mais nous viendrons justement à point.
M. Tenez ouvert portier , nous venons.
L. Si nous eussions encore quelque peu at-
nous eussions été fermez dehors (tendu ,
Or bien , je vous dis bonne nuit.
B. Bonne nuit , & grand merci
de vôtre compagnie.
M. A Dieu Bernard.
B. Mais faites que vous soyez Dimanche
ou mon Frere vous a dit :
le ferez vous ?
M. S'il est possible je le feray.

L. Ende

De derde t'samen-koutinghe.

L. Ende ick noch belicbet Godt.

B. Wel zyt Godt beholten.

D At derde Capittel is om te leeren
Coopmanschappen, Coopen en-
de vercoopen in veelderhande manie-
ren. Ende is gestelt met twaelf Perso-
nagien; te weten Benedictus, Grego-
rius, Agneete, Toriken, Robrecht,
Matthijs, Pierijne, Clerken, Erasmus,
Vincent, Quinten, ende Servaes.

Ende in't eynde vande Capittelen
suldy vinden, het getal ende de dagen
vander weken, met de vier Hooghtij-
den, ende andere daghen vanden Jaere
mitsgaders de naemh vanden ghelde,
alsof wel in Goude, als in Silvere.

De derde t'samen-koutinghe.

B. **G**regorius / Godt bewaere u /
waer gaet ghy henen?

ghy zyt te seer gbeladen
om verre te gaen /
leght u pack op onsen waghen /
ghy en sult niet gheven.

G. grooten danck Benedictus /
ick wil al propetyck gaen /
ick en hebbe gheen haeste:
als ick moegen about t' uwer pen den
ick salder byoegh ghenoggh zyn.

B. Ick waerdet geeerne t' about /
belicbet Godt: come op / come op.
Wagheman houdt wat stille:
ontbeet wat

G. Wel dan / ghemerck dat u belicete is
soo sal ick rop by u doeghen.

R. Waest u dan:
ick en mach niet langher beyden /
het is meer dan tijdt /
top en sullen nauwelijck in getaechen.

B. Wat seght ghy /
en souden top niet bliuen comen?
wat soude u ghebyeken:
ten is noch gheen vyf uren.

La troisième Collocution.

L. Et moy aussi s'il plait à Dieu.

B. Bien à Dieu foyez commandé.

L E troisième Chapitre est pour ap-
prendre à Marchander, Acheter &
vendre en plusieurs manieres, & est mis
entre douze Personages, à sçavoir, Be-
noit, Gregoire, Agnes, Dorothee, Robert,
Mathias, Pieronelle, Clare, Erasme,
Vincent, Quintin, & Servais.

Et à la fin de Chapitre trouverez
vous le nombre, & les jours de la semaine,
avec les quatre Solemnitez & autres
jours de l'An; ensemble les noms de la
monnoye, tant en Or, qu'en Argent.

La troisième Collocution.

B. **G**regoire, Dieu vous garde.
Où allez vous?
vous êtes trop chargé
pour aller loin,
mettez vòtre fardeau sur vòtre chariot,
vous n'en payerez rien.

G. Grand merci Benoît,
je veñx aller tout bellement,
je n'ay point de haste:
(Anvers,
moyennant que je sois demain au soir à
j'y seray temps assez.)

B. J'y serois volontiers au soir,
s'il plaisoit à Dieu: montez, montez,
Chariton; arrestez un peu
attendez un peu.

G. Bien donc, puis que c'est vòtre plaisir
je m'en mettray auprès de vous.

R. Depechez vous donc:
je ne puis attendre plus longuement.
il est plus que temps
à grande peine pourrions nous entrer.

B. Que dites vous
n'entrerions nous point dedans
que vous faudroit-il:
il a' est positif encore cinq heures.

De derde t'samen-koutinghe.

R. Ich wedde dat wel by den sassen is.
 G. Ten is soo laet niet
 maer t'is meer dan bys uren.
 B. En al waert sesse /
 wy zijn meer dan half wegghen /
 de poozten en sluyt booz negghen uren niet
 ende daer zijn noch wel
 twee oft bys wagghens achter.
 R. Ich sienze van hier 3p hebben eck /
 bys goede perden / ende ich en hebbe
 maer twee cleyn pyghens :
 3p en zijn maer een belt
 oft twee van hier / wie mogghen 3p zijn ?
 B. Het zijn Cooplieden :
 Ich weet wel wie 3p zijn.
 M. Goeden avond Benedictus
 ende u gheselschap.
 B. Ende u alsoo Mattheys.
 E. Waer wilt ghy t'abone logeren ?
 B. Daer ghy wilt Crasmus /
 weet ghy ons wel een goet logis ?
 E. Ich sal logeren by Mattheys.
 B. Waer zyt ghy gelogert Mattheys ?
 M. Ich loghere ghemejnelychen
 inden vliegendens Djaeck / by de Maert.
 B. Daer willen wy oock logeren /
 maer t'is heden vastendagh / (maken
 anders souden wy t'abondt goede chiere
 B. T'is waer / maer men magh wel
 collarien / wat seght ghy wagheman ?
 R. Wat sou sct seggen. Ich heb grooten
 waer ich t'Antwerpen / (honger /
 ich en soude niet langhe vasten.
 B. Wel boozts / boozts / wy sullen daer
 haest zijn / my dunckt dat ich de Stadt
 R. Wat ist dan ? Ich hebse langhe (sien
 ghesien / maer wy zijn noch wel
 een wyle van daer.
 M. Ten is maer een groote half myle.
 E. Wat gaet ghy maecken ?
 R. Ich gaen mijn perden te djancken /
 waer sult ghy afgaen ?
 M. Inden vliegendens Djaeck.
 wat seght ghy daer af wagheman /
 ist niet een goede herberghe ?
 R. Jaer t'rouwen / t'is een soo goeden lo-
 als in Antwerpen is / wy zyt daer ghyft

La troisième Collocation.

R. Je gage à vous qu'il est bien près de six.
 G. Il n'est pas si tard
 mais il est plus de cinq heures.
 B. Et encore qu'il en fut six,
 nous sommes plus qu'à demy voye.
 la porte ne se ferme qu'il ne soit neuf heu-
 & il y a bien encore (res
 deux ou trois chariots derriere.
 R. Je les vois d'icy ils ont chacus,
 trois bons chevaux, & moy je n'ay
 que deux petites carognettes :
 ils ne sont qu'une champ
 ou deux d'icy, qui peuvent ils être ?
 B. Ce sont Marchands :
 Je sçay bien qui ce sont.
 M. Bon soir Benoit
 & vôtre compagnie.
 B. Et vous ainsi Mathias.
 E. Où voulez vous loger au soir ?
 B. Où vous voulez Erasme,
 nous sçavez vous bien un bon logis ?
 E. Je logeray auprès de Mathias.
 B. Où érez vous logé Mathias ?
 M. Je loge communement
 au Dragon volant, auprès du Marché.
 B. Là voulons nous aussi loger,
 mais il est aujourd'huy jour de jeusne,
 autrement ferions nous au soir bonne chere
 E. Il est vray, mais on peut bien faire
 collation, qu'en dites vous charton ?
 R. Que diroy-je ? j'ay grand faim,
 si j'estois à Anvers :
 je ne jeunerois pas longuement.
 B. Bien avant, avant, nous y serons
 tantôt il me semble que je vois la Ville.
 R. Et puis ? je l'ay déjà
 veu, mais nous sommes bien
 encore une lieue de là.
 M. Il n'a qu'une bonne demy lieue.
 E. Qu'allez vous faire ?
 R. j'evay abbruver mes chevaux,
 ou irez vous descendre ?
 M. Au Dragon volant.
 qu'en dites vous charton,
 n'est ce point une bonne hôtellerie ?
 R. Ouy deà, c'est un si bon logis
 qu'il y a en Anvers, vous y étez

De derde t'samen-koutinghe.

wel ghetraecteert booz u ghes.
 M. Ghy seght de waerheyt wagheman.
 B. Wel wagheman /
 wat septmen t' Antwerpen nieutso /
 is de rommotie noch niet ghe-epndicht ?
 B. Neen zy noch niet /
 men houwt daer noch dy waerheit ende t'ge-
 schut is rontomme op de merck gheset.
 E. Ist waer ?
 B. Weet ghy dat niet ?
 E. Neen ick /
 ick en come maer eerst van Doornick /
 om ter Dingen-merck te gaen /
 ick en heb t' Antwerpen niet ghetweest
 sinder de Waerheit merck.
 B. En waerct ghy niet
 ter-merck van Berghen ?
 E. Doen was ick by na doot/in dien tyt
 lagh ick wel dyp maenden te bedde.
 M. Ich was wel verwondert
 dat ick u daer niet en sagh /
 want ghy pleeght daer altyde te zyn.
 R. Mijn Heeren bekeft u af te gaen.
 B. After noch plaetse ?
 R. Jaer t' daer is noch wel plaetse
 booz thien personen /
 souder geen plaetse genoegh zyn ?
 M. Wagheman maect dat wy hebben
 wat om te collation.
 B. Wel mijn Heer ick sal u wat gaet halve /
 bekeft u een schotel biesch te hebben ?
 E. Wzenght datter is.
 B. Gregorius / waer coopt gy u goeden ?
 G. Ich coofse gemeenlyck inde Cam-
 merstraet inden gulden Cenhoven /
 ten huysse van Dincen de Langhe.
 B. Ich wil oock met hem handelen /
 want het is een man van eerem /
 ende een man van goeder consciencie /
 die zyn goeden
 niet veel en oberlooft : hy is oock
 een mensche van goeden leven.
 R. Mijn Heeren / siet het bancket ?
 Godt zeghent
 bekeft u wy ghehaelt t' hebben !
 ick weet den besten Francken wyjn
 die ghy sout moghen

La troisieme Collocation.

bien traite pour vstre argent.
 M. Vous dites la verité charton.
 B. Bien Charton.
 que dir on de nouveau en Anvers
 l'esmeute n'est elle point encore finie ?
 B. Non pas encore,
 on y fait encor le guet, & l'artillerie
 est mise tout autour du marché.
 E. Est il vray ?
 B. Ne savez vous point cela ?
 E. Non.
 je ne fais que venir de Tournay,
 pour aller à la foire de Pentecôte,
 je n'ay point été en Anvers
 depuis la foire de saint Bavon.
 B. N'estiez vous point
 à la foire de Bergués ?
 E. Alors fus je quasi mort, en ce tems là
 fus-je bien à l'ik trois mois.
 M. J'écoy bien esmerveillé
 que je ne vous vis point là,
 car vous y soliez tous jours être.
 R. Messieurs, vous plaît il descendre.
 B. Y a-t'il encore place ?
 R. Ouy il y a encore bonne place
 pour dix personnes.
 n'y auroit il pas place assez ?
 M. Charton faites que nous ayons
 quelque chose pour faire collation.
 R. Bien Messieurs, j'iray querir quelque
 chose vous plaît il avoir un plat de poisson ?
 E. Apportez ce qu'il y a de marchandise.
 B. Gregoire, ou achetez vous vstre mar-
 G. Je l'achète communement en la rue de
 Chambre à la Licorne d'or.
 à la maison de Vincent de Longue.
 B. Je veux aussi trafiquer avec luy,
 car c'est un homme de bien,
 & un homme de bonne conscience,
 qui ne se fait
 pas trop sa marchandise, c'est aussi
 un homme de bonne vie.
 R. Messieurs, voyci le banquier,
 Dieu le benie,
 vous plaît il qu'on vais querir du vin ?
 je scay le meilleur vin de France
 que vous pourriez

De derde r'samen, koutinghe.

La troisieme Collocation.

met monde drincken /
 ende seer goeden roop.
 E. Hoe veel gheldt hy?
 ende waer heccoopen hem?
 R. In den rooden Leen booz p. supbers
 ende eenen halven den stoop.
 B. Gaet haect ons eenen pot
 om te puchen.
 R. Wel ick gae.
 M. Maer schenckt ons
 hier een ghp gaet.
 R. Dat sal ick doen /
 houdt daer is den pot /
 schenckt u seiven /
 wy Waghemans zijn ghe woon
 upt groote potten te drincken.
 B. Wat seght gy van onsen Wageman?
 G. 't is een goet broeder /
 hy drinckt liever dan hy eet:
 dat sien ick wel aan zijnen neuse.
 E. 't is een goede gheselle.
 M. 't is een ghilde.
 dronck hy hem niet droncken.
 G. De Waghemans
 zijn ghemeynelijck van die condition.
 R. Godt zeghen de wijn.
 B. Laet ons groeben oft hy goet is.
 E. Schenck my daer wine
 ick brenghet u Waghemans
 R. Laet comen /
 wat seght ghy van dien wijn?
 M. Hy is seer goet.
 F. 't is eenen goeden wijn booz dien prijs.
 H. Houde daer Waghemans /
 maecte goede chire:
 hebben u peerden habet?
 R. Ja zp mijn peeren /
 en hebt geen sozake booz mijne peerden
 want zp zijn wel /
 zp hebben stroos en habers ghemoech.
 M. Wy willen gaen slapen /
 goeden nacht Waghemans.
 R. Myn peeren:
 Godt ghebe u goeden nacht.
 B. Dat gy mooghen nergens en gaet
 want ghy moet wy helpen dragen.
 R. Wel Benedictus / ick sal hier blyden

boire de bouche;
 & fort bon marché;
 E. Combien vaut-il?
 & ou le vent-on?
 R. Au rouge Lion, pour quinze patars
 & demy le lot.
 B. Allez nous en querir un pot
 pour essayer.
 R. Bien je vay.
 M. Mais versez nous de la
 cervoise devant que vous en allez.
 R. Aussi feray je.
 tenez, voi la le pot,
 versez vous même,
 nous chartons sommes accoutumez
 de boire hors des grands pots;
 B. Que dites vous de notre Charton?
 G. C'est un bon frere,
 il boit plus volontiers qu'il ne mange:
 je le voy bien à son nez.
 E. C'est un bon compagnon.
 M. C'est un gaiant,
 ne s'envyroit il point:
 G. Les Chartons
 sont communément de telle condition;
 R. Dieu benie le vin.
 B. Essayez s'il est bon.
 E. Versez moy là dedans:
 je bois à vous charton.
 R. Laissez le venir
 que dites vous de ce vin?
 M. Il est fort bon.
 G. C'est un bon vin pour ce prix là.
 E. Tenez la charton:
 faites bonne chete:
 vos chevaux ont ils devoint?
 R. Ouy Messieurs:
 n'avez pas de fourrage mass chevaux
 car ils sont bison
 ils ont de l'étrain & de l'avoine assez.
 M. Nous voulons aller dormir;
 bonne nuit charton.
 R. Messieurs
 Dieu vous donne bonne nuit.
 B. Que vduin aller jamais nulle part
 car il faut que j'ajdes à porter.
 R. Bien Benoit, je demureray icy.

De derde t'famen: koutinghe.
 tot dat ghy al ghebaen sult hebben.
 Godt ghebe u goeden nacht.
 M. Wel wat seght ghy daer af?
 zyn wy hier niet wel ghelogeert?
 E. Jae wy boosmaer/
 siet hier een schoon raemer:
 maer ick en hebbe den weert niet gesien.
 B. Ick en hebbe niet ghesien
 den weert noch de weerdinne.
 M. Ick merke dat zy upter Stades sijn
 maer seker het zyn lieden van eeten:
 want ick hebbe hier ghelogeert
 over langhe tijden.
 Godt ghebe u goeden nacht Erasmus.
 E. Ende u alsoo/
 goeden nacht ghebe u Godt.
 B. Ick hebbe grooten baech.
 E. Ende ick oock:
 waer ick op mijn bedde/
 ick soude wel slapen
 sonder ghewieght te zyn.
 B. Ende ick oock/
 maer als ghy seght van wieghen/
 ick sal moeten een wieghe hoopen/
 want mijn wijf is bevyucht
 van haer eerste hinde.
 G. Jae seker: Godt verleenue haer
 salighlyck te baeren/
 ende een salighe vyucht.
 M. Goeden dagh Erasmus.
 E. Ende u alsoo Matthijs.
 M. Hebt ghy te nacht wel gheslapen?
 E. Jae ick / seer wel danck heb Godt/
 t'sal schier tijdt zyn te mert te gaen.
 M. T'is waer / willen wy daer gaen.
 B. Goeden dagh Matthijs.
 M. Ende u desghelyck: Benedictus/
 waer is Gregorius?
 B. Hy is gaen Wisse hoozen
 ende van daer sal hy naer de mert gaen
 om zyn negotien ende affairen/
 ghelynch hy my gheseyt heeft.
 E. Haet ons oock gaen / het is tijde.
 M. Wel / laet ons gaen/
 robycht waer zyt ghy?
 R. Ick ben hier Matthijs.
 M. Sijn u peerden wel?

La troisième Collocution.
 jusqu'à tant que vous aurez tout fait.
 Dieu vous donne bonne nuit.
 M. Bien qu'en dites vous de cela?
 ne sommes nous icy point bien logez?
 E. Ouy pour vray,
 voyci une belle chambre:
 mais je n'ay pas veu l'hôte:
 B. Je n'ay veu
 n'y l'hôte n'y l'hôteffe.
 M. Je pense qu'ils sont de hors de la Ville,
 mais certes ce sont de gens de bien,
 car j'ay icy logé
 passé long réms.
 Dieu vous donne bonne nuit Erasme.
 E. Et à vous aussi,
 bonne nuit vous donne Dieu.
 B. J'ay grand sommeil.
 E. Et moy aussi:
 si j'estois sur mon lit
 je dormirois bien
 sans être bercé.
 B. Et moy aussi,
 mais quand vous perlez de bercer
 il me faudra acheter un berceau,
 car ma femme est enceinte
 de son premier enfant.
 G. Voir en bonne foy: Dieu luy octroye
 d'enfanter salutairement,
 & un fruit bien heureux.
 M. Bon jour Erasme.
 E. Et à vous aussi Mathias.
 M. Avez vous bien dormi cette nuit?
 E. Ouy, fort bien, grâcé à Dieu
 il fera tantôt réms d'aller au marché.
 M. Il est vray, voulons nous aller?
 B. Bon jour Mathias.
 M. Et vous pareillement Benoit,
 ou est Gregoire?
 B. Il est allé entendre la Messe,
 & de la s'en ira t'il vers le marché
 pour ses negociations & affaires,
 ainsi qu'il m'a dit.
 E. Allons nous aussi, il est réms.
 M. Bien, allons,
 Robert où étez vous?
 R. Me voyci Mathias.
 M. Vos chevaux sont ils bien?

R. Jae

R. Jae Matijs ?
 belieft u dat ick mer u gae ?
 M. Jae / wy gaen ter inrecht-waert /
 ghy moet ons helpen dzaghen.
 R. Dat wil ick geerne doen.
 P. Wat gaetmen hier maken ?
 M. t' Stadthups ende alle die
 hupsen hebben verbyandt gheweest.
 B. Ist laughe gheleden ?
 M. Ontrent een jaer.
 B. Dooywaer t'is jammer. (sien
 G. Ich heb Vincent mijn Coopman ge-
 Godt gheve u goeden dagh Vincent.
 V. Ende u alsoo Gregorius /
 wat gaet ghy hoopen ?
 sier oft ick niet en hebbe dat u dient.
 G. Ick hadde gheerne
 van alle soorten van Cramertjen.
 V. Cooyt dat u gheleest /
 ick sal u gh ven soo goeden cooy
 als ghy binden sult in Natwerpen.
 G. Hoe veel de dozijne
 van dese teite riemen ;
 maer en overloofse my niet.
 V. Wil ick t' u segghen niet een wooydt ?
 ghy sulter af geven (om dat ghy't zijt)
 achtien stupbers / noch weert noch min /
 ick en sou dese een ander
 niet min gheven dan dooy enen gulden.
 G. T'is veel te veel / ick sal u geven sonder
 qualijck te bieden /
 beerchten stupbers / ende niet meer.
 V. Ghy biedt my te luttel /
 t'is berlies dat ghy my biedt /
 neemse dooy vijftien stupbers.
 G. Ich en gabe u niet een crups meer /
 wilt ghy mijn gelot hebben / neemt /
 ick cooye altydt van u.
 V. Wel / om dat ick hebben soude
 op een ander tijdt van u gelot / neemse.
 G. Gheefter my acht dosijnen
 van het beste leder dat ghy hebt /
 hout daer is u gelot.
 V. Hoe veel is hier ?
 G. Daer is just vijf mensguldens
 ende twelf stupbers : teller wel /
 de vier dosijnen bedzaghen just

R. Ouy Mathias ,
 vous plait il que je m'en aille avec vous ?
 M. Ouy , nous en allons vers le marché ,
 il faut que vous nous aidiez à porter.
 R. Cela veux-je faire volontiers.
 E. Que vat on faire ici ?
 M. L'amaifon de la Ville & toutes ces
 maisons là ont été brukées.
 B. Est il passé longuement ;
 M. Environ un an
 B. Pour vray c'est dommage.
 G. j'ay veu Vincent mon Marchand ,
 Dieu vous donne bon jour Vincent.
 V. Et à vous aussi Gregoire ,
 regardez si je n'ay rien qui vous disise.
 G. J'aurois volontiers
 de toutes sortes de mercerie.
 V. Achetez ce qu'il vous plaira .
 je vous teray aussi bon marché ,
 que vous trouverez en Anvers.
 G. Combien la douzaine
 de ces ceintures de cuir ;
 mais ne me les surfaitez point.
 V. Le veux-je dire en un mot ?
 vous en donnerez (pour l'amour de vous)
 dix huit parars , ny plus , ny moins ,
 je ne les donnerois à un autre
 point moins d'un florin.
 G. C'est beaucoup trop , je vous donneray
 sans mal offrir.
 quatorze parars , & non plus.
 V. Vous m'offrez trop peu.
 Vous m'offrez à perte
 prenez les pour quinze parars. (plus.
 G. Je ne vous donnerois point une croix
 si vous voulez avoir mon argent , prenez
 j'achete toujours de vous.
 V. Bien afin que j'aye
 un'autre fois de vòtre argent , prenez les.
 G. Donnez m'en huit douzaines
 du meilleur cuir que vous avez ,
 tenez voi là vòtre argent.
 V. Combien a-t'il icy ?
 G. Il y à justement cinq florins
 & douze parars conté le bien ,
 les quatre douzaines montent justement.

De derde t'samen-koutinghe.

twee mensguldend ende sesghien stupers /
 doen sy niet ?
 V. 't'is alsoo ghy hebbet wel gerekent /
 wilt ghy anders niet hebben ?
 G. Geeft my oock Houwaensche cammen
 V. Hoe veel begheerder te hebben ?
 G. Ick wilder een hondert hebben /
 hoe veel sal ick u daer vooz betaelen ?
 maer en roept niet te luyde.
 V. Sy sult daer af betalen acht schellinge
 G. Ghy sulter seuen hebben /
 't'is gheels ghenoech.
 V. Wilt gy niet geben de ses penninghen
 soo sullen zy myn blyden.
 G. Ghy en sult niet meer hebben
 laetse my hebben believet u /
 want ick moet noch meer van u hebben.
 V. Wel neemtse van /
 an dat ghy een goet gheselle zyt.
 G. Ick moet noch hebben naelven /
 helsen / bellekens / nestelinghen /
 jupfhens / ende alle soozten van luten :
 hoe veel sal ick u vooz al gheben ?
 naer en oberlobet my niet te veel.
 V. Ick sal't u al t'samen gheben /
 sonder veel te oberlopen /
 vooz de somme van achtiën schellinghen.
 G. Ick en sal u niet qualijch bieden /
 't'samen sal icker u gheben /
 wilt ghy't doen ?
 aet het my hebben / believet u.
 V. Neemt vooz de seventien.
 G. Ick en gabe niet een mijte meer /
 wilt ghy mijn gheldt hebben ?
 V. Ghy sult noch gheben ses grooten.
 G. Ghy en sult niet meer hebben
 koge ick u.
 V. Ghy zyt seer hzoet Gregorius /
 men magh aen u niet winnen.
 G. Dat belieft u te segghen /
 houdt daer u gheldt /
 inde siet oft ghy het inwe hebt.
 V. Jae t'isser al.
 G. Du wel / adieu / ick wil gaen.
 V. Gaet / Godt beware u van quade.
 Q. Waer naer siet ghy ?
 E. Hebt ghy ghem goedt scharlaken :

La Troisième Collocation.

deux florins & seize patars
 ni sont ils point ?
 V. Il est ainsi, vous l'avez bien conté,
 ne voulez vous avoir autre chose ?
 G. Baillez moy, aussi des poignes de Roman
 V. Combien en voulez vous avoir ?
 G. Je veux avoir un cent,
 combien vous en payerez je ?
 mais ne criez point trop haut.
 V. Vous en payerez huit escallins
 G. Vous en aurez sept,
 c'est de l'argent assez.
 V. Si vous ne voulez donner les six deniers
 ils me demeureront.
 G. Vous n'aurez non plus,
 laissez les moy s'il vous plaît,
 car il me faut avoir encore plus de vous.
 V. Bien, prenez le donc,
 pourtant que vous êtes un bon compagnon.
 G. Il me faut encore avoir des éguilles,
 éplines, sonnettes, éguillettes,
 coiffes, & toutes sortes de rubans,
 combien donneray-je pour tout ?
 mais ne me les surfaîtes pas trop.
 V. Je vous le donneray tout ensemble,
 sans trop surfaire,
 pour la somme de dix huit escallins.
 G. Je ne vous offriray point mal,
 seize vous en bailleray-je,
 le voulez vous faire ?
 laissez les moy avoir, s'il vous plaît.
 V. Tenez le pour les dixsept.
 G. Je ne vous donneray pas une maille plus,
 voulez vous avoir mon argent ?
 V. Vous donnerez encore six gros.
 G. Vous n'aures non plus
 vous dis-je.
 V. Vous êtes fort chiche Gregoire,
 on ne peut rien gagner avec vous.
 G. Cela vous plaît il dire,
 tenez la vôtre argent,
 & regardez si vous avez le vôtre.
 V. Ouy, tout y est.
 G. Or bien à Dieu, je m'en veux aller.
 V. allez Dieu vous gard de mal.
 Q. Après quoy regardez vous ?
 E. N'avez vous pas du bonne éscarlate :

Q. Jae

De derde t'lamen-koutinghe.

Q. Jaerick / ick hebbs dat seer goet is/
 bept een luttel believet u ?
 ick sal't u doen halen.
 Pieryne / waer zyt ghy ?
 P. Ick ben hier / belieft u set ?
 Q. Gaet halen dat stuck scharlaken/
 dat ick hebbe in mijn ander kraem.
 P. Wilt ghy niet anders hebben ?
 Q. Neen ick / gaet liechdelijcken/
 want desen man-toest daer na.
 P. Siet hier het laken.
 Q. Comt hier mynen bzient
 Besiet oft u dient.
 E. Hoe veel d'elle ?
 Q. Sessendertigh stuppers.
 E. Ick salder u dertigh geven/
 ende ick sal't stuck al geheel nemen.
 Q. Ick en soust niet minder geven
 dan by-en-dertigh / want het heeft
 my selve bycans soo veel gekost.
 E. Du wel / metet/
 ick sal u gelt geven/
 hoe veel ellen zynder ?
 Q. Daer zyn just dertighen ellen
 ende een half / seer wel gemeten :
 t'is alsoo goeden laken booz dien pjs/
 als gy in Antwerpen binden sult/
 gaet daer gy wilt / ick weet wel
 dat gy geen beter binden en sult.
 E. Hout daer / siet daer u ge't.
 Q. Hoe veel is hier ? booz hoe veel
 gheeft gy dese gonde croone ?
 E. Booz sessendertigh.
 Q. Dese Philippus guldens
 hebben zy haer ghewichte ?
 E. Jae zy/ ick hebse altermael gewogen
 ghy mooghtse ooch wegen / believet u.
 Q. Pieryne bzenght my't ghewichte.
 P. Waer hebt gy't ghelept ?
 Q. Daer binnen op de tafel.
 P. Houdt daer.
 Q. Desen Carolus is wat te licht.
 E. Houdt daer is eenen anderen.
 Q. Dien is goede.
 Hier is just twee-en-twintigh gulden/
 byf stuppers / ende eenen halven.
 E. Wel / is niet alsoo ?

La troisieme Collocation.

Q. Ouy j'en ay qui est fort bon,
 attendez un peu, s'il vous plait,
 je vous le feray aller querir.
 Pironelle, ou étez vous ?
 P. Me voici, vous plait-il quelque chose.
 Q. Allez querir cette piece d'écarlate,
 que j'ay en mon autre étal.
 P. Ne voulez vous avoir autre chose ?
 Q. Nenni, allez vitement,
 car c'est homme ci attend après.
 P. Voici le drap.
 Q. Venez-ca mon amy
 regardez s'il vous duit.
 E. Combien l'aune ?
 Q. Trent & six parars.
 E. Je vous en donneray trente
 & je prendray la piece entiere.
 Q. Je ne donneroye point moins
 de trent & trois, car elle m'a
 moy-même quasi couté autant.
 E. Or bien, mesurez le,
 je vous donneray vòtre argent.
 combien d'aunes y a t'il ?
 Q. Il y a justement treize aunes,
 & demie, fort bien mesurées :
 c'est du si bon drap pour ce prix là.
 que vous trouverez en Anvers,
 allez ou vous voulez, je scay bien
 que vous n'en trouverez pas du meilleur
 E. Tenez, voilà vòtre argent
 Q. Combien y a-t'il : pour combien
 me donnez vous cét écus d'or ici ?
 E. Pour trente & six.
 Q. Ces Philippes d'or
 sont ils de poids ?
 E. Ouy, je les ay tout pesé
 vous les pouvez aussi peser, s'il vous plait.
 Q. Pironelle, apportez moy les poids.
 P. Où l'avez vous mis ?
 Q. La dedans sur la table.
 P. Tenez-là,
 Q. Ce Carolus cy est un peu trop leger.
 E. Tenez en voi-là un autre.
 Q. Cestuy-la est bon.
 Il y at icy justement vingt & deux florins.
 cinq parars & demi.
 E. Bien n'est-il pas ainsi ?

Q. Jaer

De derde t'amen-koutinghe.

Q. **Jae't** ick **ben** **wel** **betaelt** /
gyp **hebt** **wel** **ghetel**.
P. **Wat** **hadt** **ghy** **gjerne** ?
bellest **u** **te** **hebben**
goet **Engels** **laken** ?
M. **Jae** **ich** / **laet** **my** **wat** **goets** **sien**.
P. **Siet** **daer** / **dat** **ist** **beste** **dat** **ick** **heb**.
M. **Hebt** **gy** **grien** **laken** ?
F. **Neen** **ick** / **op** **dies** **tydt** **niet** /
maer **ick** **verwacht** **dagelijchs**.
D. **Komt** **hier** , **komt** **hier** /
befiet **oft** **ick** **niet** **en** **hebbe** **dat** **u** **dient**.
M. **Oec** **veel** **die** **laken** ?
D. **Nicht** **en** **twintigh** **stuybers**.
M. **Dier** **en** **twintigh** / **wil** **dy** ?
B. **C'is** **geldts** **genoegh** **Matthys** /
ick **en** **soude** **niet** **meer** **af** **willen** **geben**.
M. **Wat** **dunct** **my** **ook** :
wel **wilt** **gy** **my** **geld** **hebben** ?
D. **Wlsoo** **niet** **mijn** **vriendt** /
wilt **gy** **niet** **geben** **de** **se** **en** **twintigh** /
ick **en** **mag** **u** **niet** **helpen** /
want **wozwaer** **ick** **soude** **aen** **verliesen**.
B. **Laet** **ons** **elcers** **gauen** **vrozrecht** /
hebt **gy** **Gregorius** **niet** **gesien** ?
R. **Op** **is** **gaen** **dzaghen**
zyn **dingen** **inder** **herbergh** /
maer **lyp** **sal** **terstonts** **wederom** **komen**.
E. **Wageman** / **djaecht** **dat** **in** **ons** **logist** /
ende **secht** **den** **linecht**
dat **hy** **de** **Camer** **wel** **bast** **stuypte**.
R. **Wel** **ick** **sal't** **doen** **Erasmus**.
E. **Sult** **ghy't** **wel** **dzagen** ?
R. **Wat** **soude** **my** **gebreken** ? **soude** **ick**
niet **connen** **en** **stuch** **lahens** **gedzagen** ?
soo **soude** **ick** **wel** **enen** **armen** **ezel** **zijn**.
B. **Maer** **comt** **terstont** **wederom** / **sult** **gy**.
R. **Wel** **ick** **en** **sal** **niet** **dan** **gaen** **en** **comen**
M. **Dzouwe** / **hebt** **gy** **geen** **goet** **laken** ?
A. **Jae** **ich** / **ick** **hebt** **dan** **alle** **soorten** /
dan **wat** **couleur** **bellest** **u** **te** **hebben**.
M. **Choont** **ons** **goet** **swert** /
ende **ook** **gheel** **ende** **wir**.
A. **Befiet** **wat** **u** **dient** :
fiet **daer** **goet** **Winghs** **laken** /
ende **dit** **is** **Merchels** **laken** /
jaer **is** **ook** **Wyers** **laken** /

La troisieme Collocation.

Q. **Ouy** , **je** **suis** **bien** **paye** ,
vous **avez** **bien** **conté**.
P. **Qu'aurez** **vous** **volontiers** ?
vous **plait** **il** **avoir**
du **bon** **drap** **d'Angleterre** ? (bon,
M. **Ouy** , **montrez** **my** **quelque** **chose** **de**
P. **Regardez** , **voilà** **la** **meilleure** **que** **j'ayé**.
M. **N'avez** **vous** **pas** **du** **plus** **fin** ?
P. **Non** **pour** **le** **present** ,
mais **j'en** **attends** **journallement**.
D. **Venez** **ça** , **venez** **ça** ,
regardez **si** **je** **n'ay** **rien** **qui** **vous** **duise**.
M. **Combien** **ce** **drap** **cy** ?
D. **Vingt** **&** **huit** **patars**.
M. **Vingt** **&** **quatre** , **voulez** **vous** ?
B. **C'est** **de** **l'argent** **assez** **Matthias** ,
je **n'en** **voudrois** **pas** **donner** **plus**.
M. **Cela** **me** **semble** **aussi** :
bien **voulez** **vous** **avoir** **mon** **argent** ?
D. **Point** **ainsi** **mon** **amy** ,
si **vous** **ne** **voulez** **donner** **les** **vingt** **&** **six** ,
je **ne** **vous** **puis** **aider** ,
car **pour** **vray** **j'y** **perdrois**.
B. **Allons** **ailleurs** **Robert** ,
n'avez **vous** **pas** **veu** **Gregoire** ?
R. **Il** **est** **allez** **porter**
ses **choses** **à** **l'hostellerie** ,
mais **il** **reviendra** **incontinent**.
E. **Charton** , **portez** **cela** **en** **notre** **logis** ,
& **dites** **au** **serviteur**
qu'il **ferme** **bien** **la** **chambre** .
R. **Bien** **je** **le** **feray** **Erasme** .
E. **Le** **porterez** **vous** **bien** ?
R. **Que** **me** **faudroit** **il** ? **si** **je** **ne** **scavois**
porter **une** **piece** **de** **drap** ,
je **seroy** **bien** **un** **pauvre** **afne**.
B. **Mais** **revenez** **incontinent** , **scavez** .
R. **Bien** , **je** **ne** **feray** **qu'aller** **&** **venir** .
M. **Dame** **n'avez** **vous** **point** **du** **bon** **drap** ?
A. **Ouy** , **j'en** **ay** **de** **toute** **sorte** ,
de **quelle** **couleur** **le** **vous** **plait** **il** **avoir** .
M. **Montrez** **nous** **du** **bon** **noir** ,
& **aussi** **du** **jaune** **&** **du** **blanc** .
A. **Regardez** **ce** **qui** **vous** **duit** :
voilà **du** **bon** **drap** **de** **Bruges** ,
& **voilà** **du** **drap** **de** **Malines** ,
voilà **aussi** **du** **drap** **d'Ypre** ,

111

De derde s'amen-koutinghe.

mitsgaders laken van s' Hertogenbosche
 oock gysfels ende van alle quartieren /
 E. Hoe veel dit gheel laken?
 A. Woo; hier schellingen / hijs penningen.
 E. Ich sal u vier schellingen gheben.
 A. Gheeft noch dyn grooten meer.
 E. Ich en sal niet meer gheben.
 A. Hoe veel ellen wilt ghy hebben?
 E. Hoe veel willens wy nemen;
 B. Laet ons nemen beertigh ellen /
 wy sullen betalen onder ons dyen /
 zyt ghy te vreden Matthias?
 t'is niet allen goet laken
 M. Jae ich en trouwen/en soude ich niet?
 alsoo ghy-lieden wilt/ soo wil ich oock.
 E. Meest ons beertigh ellen.
 A. Wel/ ich sal't doen /
 t'is goet laken woo; dien pyss.
 M. Hoe veel sal de somme bezaghen?
 B. Sy bezaecht juist acht pont groot.
 E. Dat waer onder ons dyen
 een seghelyck twee ponde
 berthien schellinghen / vier penn'nghen.
 M. T'is alsoo; Doytwe telt u gelt/
 ende beset oft ghy het uwe hebt:
 A. Jae t'is hier al
 daer is juist acht ponden.
 E. Soo hebt ghy het uwe ist alsoo niet?
 A. Jae ich / ich houde my te vreden/
 ende wel deughdelyck betaelt te zyn/
 belieft u geen ander laken te hebben.
 M. Hoe veel looft ghy d'elle
 van dit Brughs laken?
 A. Dertoeft wat /
 ich sal gaen mijnen man halen.
 Suster hebt ghy mijnen man niet gezien?
 C. Hy seide my dat hy wat upt ginck /
 ende dat hy terstants weder comen soude/
 siet hy comt daer.
 A. Dervaes dese lieden
 hadden gheerne Brughs laken.
 S. Goeden dagh myn Heeren/
 belieft u te hebben goet Brughs laken?
 B. Jae wy hoe veel kost d'elle.
 S. Wilt ghy daer af hebben oft van desen?
 E. Danden besen willen wy hebben.
 S. Siet daer het beste/ ende het sijnste/

La troisième Collocation.

ensemble du drap de Boileduc,
 aussi de Lille, & de tous quartiers.
 E. Combien ce drap jaune?
 A. Pour quatre escalins cinq deniers.
 E. Je vous donneray quatre escalins.
 A. Donnez encore trois gros plus.
 E. Je ne vous donneray pas d'avantage.
 A. Combien d'aunes en voulez vous avoir?
 E. Combien en voulons nous prendre,
 B. Prenons en quarante aunes;
 nous les payerons entre nous trois,
 êtes vous content Matthias?
 c'est fort bon drap.
 M. Ouy deà, ne seroy-je point?
 ainsi que vous voulez, ainsi le veux je aussi.
 E. Mesurez nous en quarante aunes.
 A. Bien, je le feray,
 c'est bon drap pour ce prix la.
 M. Combien montera la somme?
 B. Elle monte justement huit livres de gros.
 E. Cela seroit entre nous trois
 chacun deux livres,
 treize escalins, quatre deniers.
 M. Il est ainsi: Dame contez votre argent
 & regardez si vous avez le vôtre;
 A. Ouy, tout est icy
 il y a justement huit livres. (ainsi)
 E. Ainsi vous avez le vôtre, n'est il pas?
 A. Ouy, je me tiens contentée,
 & Bien vertueusement payée,
 ne vous plait-il avoir autre drap.
 M. Combien faites vous l'aune
 de ce drap de Bruges?
 A. Attendez un peu,
 j'iray querir mon mary.
 Ma soeur n'avez vous pas veu mon mary?
 C. Il me disoit qu'il alloit un peu dehors,
 & qu'il reviendroit incontinent.
 le voilà qui vient.
 A. Servais ces gens cy
 auroyent volontiers du drap de Bruges.
 S. Bon jour Messieurs,
 vous plait-il avoir du bon drap de Bruges?
 B. Ouy, combien coûte l'aune. (Sturcy)
 S. Voulez vous avoir de cestuilla ou de ce?
 E. Du meilleur voulons nous avoir.
 S. Voilà le meilleur, & le plus fin.

De derde t'namen-kouinghe.

dat kost acht en twintigh stupers /
ende d'ander sal ick u gheben
vooz byf-en-twintigh.

M. Ghy sulc hebben ses-en-twintigh
vooz't beste / wilt ghy't doen?

S. Doe veel wilt ghy's hebben?

B. Wy willen't gheheel stuck hebben.

S. Wel / ick sal't u gaen meten /
daer is just neghen-en-twintigh ellen /
ende byf vierendeelen.

E. Houdt daer u ghelt / besiet oster al is.

S. Diez is just acht-en-dertigh guldens /
dertighen stupers en eenen halven /
ick bedanche u :

wilt gy't gedragen hebben mijn Heeren ?
ick sal't wel doen dzaghen.

B. Wy bedancken u /

wy hebben hier eenen die't dzagen sal :
Wagheman dzaght dat stuck lakens /
wy sullen u terstont volghen.

R. Wel mine Heeren /
siet hier Gregorius die weder komt.

M. Wel Gregorius /
ick meynde dat ghy al gedaen hadt.

G. Noch niet Matthys /
ick moet noch lynchwaet hebben /
maer ick sal terstont ghebaen hebben.

Doutwe : hoe heel looft ghy
relle van dit lynchwaet ?

C. Neghen stupers met eenen woorde :
maer t'is wel sijn.

G. Ghy sulter acht hebben.

C. Niet een myne min mijnen byzindt :
ick en hebbe u niet overlooft /
besiet dat lynchwaet wel / ick sweire /

dat ghy geen dexter binden en sulc
vooz dien byf /
naer ick sal u wel choonen

dat ick u geue sal vooz minderen byf /
maer het schilt hem vele dat sulchs zp.

G. Doe heel ellen bynder ?

C. Daer isst bystigh ende een vierendeel
ick sal't u wel noch eens meten.

G. Doutwe / ick den met u wel te byden :
oe veel moet ghy hebben ?
Laet ons rekenen.

G. Niet oft daer ghenoech is /

La troisieme Collocution.

cela cout vingt & huit parars.

& l'autre vous donneray-je
pour vingt & cinq.

M. Vous aitez vingt & six
pour le meilleur : le voulez vous faire ?

S. Combien en voulez vous avoir ?

B. Nous voulons avoir la piece entiere.

S. Bien , je le vous jray mesurer ,
il y en a justement vingt & neuf aunes ,
& trois quartiers , (s'il y est tout.

E. Tenez voi-là votre argent , regardez

S. Il y a icy justement trente & huit flo-
rins , treize parars & demy ,

je vous remercie :

voulez vous qu'il vous soit portè Messieurs
je le vous feray bien porter.

B. Nous vous remercions ,
nous avons icy un qui se portera :

Charton , portez cette piece de drap là ,
nous vous suivrons incontinent

R. Bien Messieurs

voi cy Gregoire qui revient.

M. Bien Gregoire ,

je pensois que vous eussiez tout fait

G. Pas encore Matthias ,
il me faut encore avoir de la toille ,

mais j'auray incontinent fait.

Dame combien faites vous

l'aune de cette toille ?

C. Neuf parars en un mot :

mais elle est bien fine.

G. Vous en aurez huit.

C. Pas une maille moins mon amy :

je ne vous l'ay point surfaite ,

regardez bien cette toille , je jure ,

que vous n'en trouverez de la meilleure

pour ce prix là ,

mais je vous en monstreyay bien

que je vous donneray à moindre prix

mais il s'en faut beaucoup qu'elle soit tel.

G. Combien d'annes en y a-t'il ? (le

C. Il y en a cinquanz & un quartier ,

je le vous mesureray bien encore une fois

G. Dame je suis bien content de vous :

combien vous faut il avoir ?

C. Contons le.

G. Regardez s'il y a assez.

De derde samenkoutinghe.

Ist daer niet al / ick sal u ghenoech doen.

C. **M**ij soude noch ghebreken
hier supbers ende eenen halben.

G. **H**oudt daer nu isser just
twee-en-twintigh rensguldens /
tweel supbers ende achtien mijten /
zijt ghy nu te vreden ?

C. **J**aec ick mijnen vrient /'tween gebode
bellest u anders niet te hebben ?

G. **W**at looft ghy d'elle
van dese ammelakene ?

C. **D**'elle vjstien supbers.

G. **D**'is veel te veel hebt ghy geen
schaemte u goet alsoo te oberloben.

C. **M**ijn vrient / ghy hebt onghelick /
het heeft mij selfs by naec soo veel gekost

G. **S**p segghet / men sal mij niet leeren
ammelakenen keunen /
noech serbetten ooch.

C. **W**el mijn vrient /
staet u mijn goet niet aen /
en koopet niet / een ander sal't koopen :

want ick heb daer af ontsept
derstien supbers ende eenen halben /
ten is noch gheen ure gheleden.

G. **H**et magh wel zyn / maec
ick en souder gheen twaelf gheben.

C. **W**el gaer / **G**odt gheslepde u :
een ander false mij soo veel betaelen /
oft hy en false niet hebben.

B. **J**aec / t'is waer ick hebbe vergheten
bonnetten te koopen ende ooch boecken.
Touffvontwe / hoe veel sal ick u gheben

booz de dafine
van dese schaerlakenen bonnetten ?

Miaec en oberdoofst mij niet.
D. **G**hy sulice mij af geden / bellebet u /
dij ponden les schellinghen.

B. **I**s te diere / ick sal u gheben
dij ponden / dij schellinghen / ist u belleste.

D. **H**et en magh niet zyn mijnen vrient /
want ick souder aen verliesen
dat ickse booz mijn gabe.

B. **L**aerse mij hebben /
ick sal noch meer van u koopen.

D. **H**oozt een woort / neemste bellebet u
booz de dij ponden vijf schellinghen.

La troisieme Collocation.

s'il n'y est point tout, je vous satisfecray.

C. Il me faudroit encore
quatre patars & demy.

G. Tenez là, maintenant il y a justement
vingt & deux florins.

douze patars & dixhuit mailles,
êtes vous maintenant contente ?

C. Ouy mon amy, à votre commandement
nè vous plait-il avoir autre chose ?

G. Combien faites vous l'aune
de ces napes ?

C. L'aune quinze patars. (de honte.

G. C'est beaucoup trop n'avez vous point
de surfaire ainsi votre marchandise.

C. Mon amy, vous avez tort, (coute,
elle m'a à moy même presque autant

G. Vous le dites, on ne m'apprendra
à connoitre des napes,
ny des serviettes aussi,

C. Bien mon amy,
si ma marchandise ne vous plait,
ne l'achetez pas, un autre l'acheterra :

car j'en ay refusé
treize patars & demy,
il n'y a pas encore passé une heure.

G. Il peut bien être, mais
je n'en donneroie pas douze.

C. Bien allez, Dieu vous conduise :
un autre m'en paiera autant,
ou il n'en l'aura point.

B. Voire, il est vray, j'ay publié
d'acheter des bonnets & aussi des livres.
Damoiselle, combien vous donneray-je

pour la douzaine
de ces bonnets d'ecarlate ?
mais ne me les surfairez point,

D. Vous m'en donnerez, s'il vous plait,
trois livres six escalains.

B. C'est trop cher je vous en donneray
trois livres, trois escalains, si c'est vorre

D. Il ne peut être mon amy, (plaisir,
car je pardrois,
si je les donnois à moins.

B. Laissez les moy avoir,
j'acheterey encore plus de vous.

D. Ecoutez un mot, prenez les s'il vous
pour les trois livres cinq escalains: (plait

Touff.

De derde t'amen-sprake.

B. **Jouffuzoutwe** / t'is seker gelts geroecht.
 D. **Au** wel mijnen bylendt /
 om dat ich noch u gheldt hebben soude /
 gheeft noch eenen ghelinc meer.
 B. **Ghy** hoort wel wat ich u segghe.
 D. **Neemse** dan /
 om dat ich ghebant t'gist soude zyn.
Bellest u jet anders te coopen ?
 B. **Laet** my oock sien goet stuwel /
 ende goet. sijden laken.
 D. **Siet** daer mijnen bylendt goet
 swert stuwel / ende oock groen / wit /
 ende root / ende siet daer is oock blawt ;
 B. **Hebby** oock goet **Damast** ?
 D. **Ich** sal u laten sien dat seer schoon is
 siet daer de groote bloeme /
 ende siet daer is de klepne :
 ich hebbe oock goet **Camelot**
 ende t'beste tastaf bande wereldt.
 B. **Hoe** veel dit stuch stuwels ?
 zjinder wel byf-en-twintigh ellen ?
 D. **Jaer** daer is just soa veel :
 ich ghebe u t'gheheel stuch
 booz seshien ponden grooten.
 B. **Ende** dat stuch **Damast** ?
 D. **Ich** geest u booz negenthien ponden
 B. **Ich** sal u geven booz hepde de stucken
 byf-en-vertigh ponden :
 wilt gy mijsn gelt hebben **Jouffuzoutwe** ?
 D. **Ich** en soudest niet min geven
 dan booz de vieren-en-vertigh /
 noch ist een pont min
 dan ickse u loofde /
 neemse beliebet u booz dien pyss /
 want ten sal u niet berouten.
 B. **Ghy** hoort wel wat ich u segghe /
 ghy sult hebben
 al meessendeel goude kroonen /
 gy sounte behooven te doen om dat schoon
 dat ich u gheben sal. (ghelt)
 D. **Au** wel neemse wegh ;
 om dat ich noch ghebade hebbe
 van uwen gheldt /
 soa wil ickse u gheben booz eene andere /
 maer seker gy hebt wel hier gulden
 te goeden roop.
 B. **Wat** bellest u te seggen **Jouffuzoutwe**

La troisieme Collocution.

B. **Damoiselle**, c'est certes de l'argent af-
 D. Or bien mon amy, (lez.
 afin que j'aye encore votre argent,
 donné encore un escalain plus.
 B. Vous entendé bien ce que je vous dis.
 D. Prenez les donc,
 afin que je soye estreindé.
 Ne vous plait-il acheter autre chose ?
 B. Montrez moy aussi du bon velours,
 & aussi des draps de soye.
 D. Regardez mon amy, voilà du bon
 velours noir, & aussi du verd, blanc,
 & rouge, en voilà aussi du bleu.
 B. Avez vous aussi du bon Damas ?
 D. Je vous en montreray qui est fort beau,
 regardez, voilà la grande fleur,
 & voilà la petite :
 j'ay aussi du bon Camelot :
 & le meilleur tasseraf du monde.
 B. Combien cette piece de velours ?
 en y a-t'il bien vingt & cinq aunes,
 D. Ouy, il y en a justement autant :
 je vous donne la piece entiere
 pour seize livres de gros.
 B. Et cette piece de Damas ?
 D. Je la vous donne pour dixneuf livres.
 B. Je vous donneray pour les deux pieces
 trente-trois livres :
 voulez vous avoir mon argent **Damoiselle** ?
 D. Je ne les donneray point moins. (lez.
 que pour le trente & quatre,
 encore est ce une livre moins
 que je les vous faisois,
 prenez les s'il vous plait pour ce prix là,
 car vous ne vous repentirez point.
 B. Vous entendé bien ce que je vous dis,
 vous l'aurez
 pour la plus grand part des écus d'or.
 vous le devriez faire pour le bel argent,
 que je vous donneray.
 D. Or bien emportez les ;
 pourtant que j'ay encore en
 de votre argent. (autre
 je vous les veux donner plutôt qu'à un
 mais certes vous avez bien quatre florins
 trop bon marché
 B. Cela vous plait-il de dire **Damoiselle**.

De derde Vlamen-koutinghe.

D. 't is seker waer /
 beliebet u dat ick't doen dzaghen ?
 B. Heere / ick sal't wel dzaghen /
 siet hier mijnen Wagheman /
 die sal't wel dzaghen :
 zijt ghy daer Wagheman ?
 R. Jae / ick ben hier.
 B. Eyn d'ander vertrocken ?
 R. Heere sy noch niet :
 sy beyden naer u / sy ontbijten.
 B. Wel / gaen wy seere /
 want ick wil oock terstont vertrecken.
 Godt seggen u / Godt seggen u /
 F. Benedictus / hebbe ghy't al besicht ?
 B. Jae ick / dunct u niet dat tijdt is ?
 M. Komt ontbijten met ons.
 B. Soo sal ick oock.
 G. Ick bynght u Benedictus.
 B. Wel moet u become / ick machs
 geerte / 't is met allen goet bier :
 willen wy niet dvincken
 een pot wijns oft twee ?
 E. Ick ben wel te byeden : ende gy mede.
 byeders zyt ghy-lieden te byeden ?
 M. Jae wy trouwen.
 G. Waer is den Wageman ? op dat wy
 mochten hebben banden selven van gister.
 G. Robrecht zyt ghy daer ? (een.
 gaet haest noech eens enen pot
 banden selven wijn van gisteren.
 R. Wel Benedictus / ick sal u
 wat goets bynghen :
 beliest u anders niet te hebben ?
 B. Heere gaer seere /
 wy willen terstont vertrecken.
 R. Ick en sal niet doen dan loopen.
 M. Is hy wegh ?
 B. Jae / hy sal terstont hier zyn.
 G. Wanneer komt ghy wederom ?
 B. Ter Dams met / beliebet Godt.
 E. Van sal ick my hier oock binden
 ist dat my den Heere ghesonthepde greeft.
 K. Siet hier den wijn Godt seggen hem.
 B. Schenck dien kroes vol :
 ick bynght u Erasmus.
 E. Dvinckt / Godt seggen u /
 ick bynght u Gregorius.

La troisième Collocation.

D. Il est certes vray,
 vous plait il que je vous face le porter ?
 B. Non je le porteray bien ?
 Voy ci mon Charton,
 cestui-la le portera bien :
 êtes vous là Charton ?
 R. Ouy, je suis icy.
 B. Les autres sont-ils parties ?
 R. Non pas encore :
 ils vous attendent, ils dejunent.
 B. Bien, allons tôt,
 Car je veux aussi incontinent partir.
 Dieu vous benie, Dieu vous benie,
 E. Benoit, avez vous tout desesché ?
 B. Ouy né vous semble-t'il qu'il est tème ?
 M. Venez déjeuner avec nous.
 B. Aussi feray-je.
 G. Je bois à vous Benoit.
 B. Bon prove vous face, je l'attens
 volontiers, c'est tres bonne cervoise :
 voulons nous pas boire.
 un pot de vin ou deux ?
 E. J'en suis bien content : & vous confreres
 êtes vous contents ?
 M. Ouy deà.
 G. Ou est le cherton ? afin que nous
 puissions avoir du même d'hier.
 G. Robert êtes vous là ?
 allez nous querir encore un pot
 du même vin d'hier.
 R. Bien Benoit, je vous
 apporteray quelque chose de bon :
 ne vous plait il avoir autre chose ?
 B. Non, allez vite,
 nous voulons incontinent partir.
 R. Je ne feray que courir.
 M. Est il parti ?
 A. Ouy, il sera incontinent icy.
 G. Quand retournez vous ?
 B. A la foire de S. Bavon, s'il plait à Dieu.
 E. Alors me trouveray-je aussi icy,
 si le Seigneur me donne santé.
 R. Voicy le vin, Dieu le benisse.
 B. Versez ce goublet la plain :
 je bois à vous Erasme.
 E. Beuvez, Dieu le vous benisse.
 je bois à vous Gregoire.

Het Ghetal.

G. Ick machter van goeder herten /
 Maatlyc ich brenghet u alsoo beel.
 M. Dyncht ick sal bescheet doen /
 ick sal't den Wagheman brenghen :
 houdt daer wagheman / dyncht dat upt /
 ende maecht goede chiere.
 R. Dat sal ick wel doen /
 men moet my niet heeten.
 B. Nu wel mijn heeten / wy seggen /
 te Gode : het is meer dan tijt.
 E. Ende wy nemen oock ooylof
 tot wederfints : wy willen
 noch t'about te Wyffel sijn /
 is moghelijck / ende believet Godt.
 M. Ende wy waren gheerne
 noch t'about by Ghendt.
 E. Nu wel / Godt ghelepe u /
 tot wederfints.
 B. Godt bewaere u van quade.

Hier naer volght het Ghetal.

Een / twee / d'yt / vier / vijf / ses /
 seven / acht / neghen / thien / elve /
 twaelve / derthien / vierthien / vyftien /
 sestien / seventhien / achtthien / negenthen
 twintigh / eenen-twintigh / twee-en-twintigh /
 d'yt-en-twintigh / vier-en-twintigh /
 vijf-en-twintigh / ses-en-twintigh / seven-
 en-twintigh / acht-en-twintigh / negen-
 en-twintigh.
 Dertigh / Veertigh / Vyftigh / Sestigh /
 Seventigh / Achtentigh / Neghentigh /
 Hondert / Dupsent / Thien-dupsent /
 Hondert dupsent / Een Millioen maecht
 thien-hondert dupsent.

Inden eersten / oft ten eersten /
 D'een oft d'eerste /
 eens / een andermael /
 d'eerste reyse / de tweede /
 twee werf / ten tweeden /
 de tweede reyse /
 de derde /
 d'yt werf / ten derden / de derde reyse /
 de vierde /
 vier werf / de vierste reyse / ten vierden /
 de vijft /
 de vyffte reyse / vijf werf /

Le Nombre.

G. Je l'attens de bon cœur,
 Matthias je bois à vous d'autant.
 M. Beuvez, je vous feray raison,
 je boirais un charton :
 arrestez charton, vuidez cela,
 & faites bonne chere.
 R. Cela feray je bien,
 il ne me faut point commander.
 B. Or bien Messieurs nous disons,
 à Dieu : il est plus que têmes.
 E. Et nous prenons aussi congé
 jusqu'à te voir : nous voulons
 être encore au soir à Bruxelles,
 s'il est possible & s'il plait à Dieu.
 M. Et nous serions volontiers
 au soir auprès de Gand.
 E. Or bien, Dieu vous conduise,
 jusqu'à revoir.
 B. Dieu vous garde de mal.

Cy apres s'ensuit le Nombre.

Un, deux, trois, quatre, cinq, six,
 sept, huit, neuf, dix, onze,
 douze, treize, quatorze, quinze,
 seize, dixsept, dixhuit, dixneuf.
 Vingt, vingt & un, vingt & deux,
 vingt & trois, vingt & quatre, vingt &
 cinq, vingt & six, vingt & sept,
 vingt & huit, vingt & neuf.

Trente, Quarante, Cinquante, Sixante,
 Septante, Huitante, Nonante,
 Cent, Mille, Dix-mille,
 Cent mille, un Million fait
 dix cens mille.

Premierement,
 l'un ou l'une, le premier ou la premiere,
 une fois, une autre fois,
 la premiere fois, la deuxieme fois,
 deux fois, secondement,
 la deuxieme, ou la seconde fois,
 le ou la troisieme; ou le tiers, ou la tierce,
 trois fois, tiercement, la troisieme fois,
 le ou la quatrieme,
 quatre fois, la quatrieme fois, quaterment,
 le ou la cinquieme,
 la cinquieme fois, cinq fois.

Het Ghetal.

de fesse / ses werf / de fesse repse /
 de sevenste / seven werf /
 de sevenste repse /
 de achtste / acht werf /
 de achtste repse /
 de neghenste / neghen werf /
 de neghenste repse /
 de thienste / thienwerf /
 de thienste repse /
 de elfste / elf werben / de elfste repse /
 de twaelfste / twaelf werf /
 de twaelfste / repse /
 de dertienste / dertienwerf /
 de dertienste repse /
 de veertienste / veertienwerf /
 de veertienste repse /
 de vyftienste / vyftienwerf /
 de vyftienste repse /
 de seftienste / seftienwerf /
 de seftienste repse /
 de seventienste / seventienwerf /
 de seventienste repse /
 de achtienste / achtienwerf /
 de achtienste repse /
 de neghentienste /
 de neghentienste repse /
 de neghentienwerf /
 de twintighste / twineighwerf /
 de twintighste / repse /
 de eenen-twintighste /
 eenen-twintighwerf /
 de eenen-twintighste repse /
 de dertighste / dertighwerf /
 de dertighste repse /
 de veertighste / veertighwerf /
 de veertighste repse /
 de vyftighste / vyftighwerf /
 de vyftighste repse /
 de seftighste / seftighwerf /
 de seftighste repse /
 de sebentichste / sebentighwerf /
 de sebentichste repse /
 de tachtentighste / tachtentighwerf /
 de tachtentighste repse /
 de negentichste / negentighwerf /
 de negentichste repse /
 de hondertste / hondertwerf /

Le Nombre.

le ou la fixième, six fois, la fixième fois,
 le ou la septième, sept fois,
 la septième fois,
 le ou la huitième, huit fois,
 la huitième fois,
 le ou la neuvième, neuf fois,
 la neuvième fois,
 le ou la dixième, dix fois,
 la dixième fois,
 l'onzième, onze fois, l'onzième fois,
 le ou la douzième, douze fois,
 la douzième fois,
 le ou la treizième, treize fois,
 la treizième fois,
 le ou la quatorzième, quatorze fois,
 la quatorzième fois,
 le ou la quinzième, quinze fois,
 la quinzième fois,
 le ou la seizième, seize fois,
 la seizième fois,
 le ou la dixseptième, dixsept fois,
 la dixseptième fois,
 le ou la dixhuitième, dixhuit fois,
 la dixhuitième fois,
 le ou la dixneufième,
 la dixneufième fois,
 dixneuf fois,
 le ou la vingtième, vingt fois,
 la vingtième fois,
 le ou la vingt & unième,
 vingt & une fois,
 la vingt & unième fois,
 le ou la trentième, trente fois,
 la trentième fois,
 le ou la quarantième, quarante fois,
 la quarantième fois,
 le ou la cinquantième, cinquante fois,
 la cinquantième fois,
 le ou la soixantième, soixante fois,
 la soixantième fois,
 le ou la septantième, septante fois,
 la septantième fois,
 le ou la huitantième, huitante fois,
 la huitantième fois,
 le ou la nonantième, nonante fois,
 la nonantième fois,
 le ou la centième, cent fois.

de honderste repse / een honderste man /
de dupsenste / dupsentwerf /
de dupsenste repse / etc.

Eckel / dobbel / twee dobbel /
byp dobbel / vier dobbel /
bifj dubbelt / ses dubbelt / etc.

De daghen vande weke, vanden
Jaeren ende Maenden.

Sondagh / Maendagh / Dijnstagh /
Woensdagh / Donderdagh /
Vrijdagh / Saterdagh.

Eenen dagh / den dagh / den middagh /
acht daghen / vijftien daghen.

Den nacht / den middernacht.

Een weke / de weken / ses weken.

Een maent / de maenden.

Een Jaer / de Jaeren /

Een half Jaer / Jaerlijchs.

Eenen termijn / heden / t'about /

den about / desen about /

heden meer / ghisteren / eergisteren /

morgghen / ses byoegh / sandt daeghs /

heden / morgghen / overmorgghen /

binnen acht daghen /

sindert een maent herwaerts /

oer ses weken.

De twaelf Maenden des Jaers.

Januarius. Jaumaent / Louwe / Janvier.

Februarius. Sprockel / Fevrier.

Martius. Maert / Marst.

Aprilis. April / Avril.

Majus. Mepe / May.

Junius. Juepmaent / Juin.

De vier Hoogh-tijden vanden Jaere.

T'abouts booz Kersabont /

Den Kersabont / den Kersdagh /

te Kersnisse / de Kersdaghen /

inde Kersdaghen. (schen /

te Paesschen / de Feestdaghen van Paes-

de Weyssnisse ons Verren /

den Paeschdag.

te Sincen / de Sincen-daghen /

byp weken booz Sincen /

achte daghen naer Sincen.

la centième fois, un centenier,
le ou la millième, mille fois,
la millième fois, &c.

Simple, double, deux double,
trois double, quatre double,
cinq double, six double, &c.

Les jours de la semaine, de
l'An & mois.

Dimanche, Lundy, Mardy,

Mercredy, Jedy,

Vendredy, Samedy.

Un jour, le jour, le midy,

huit jours, quinze jours.

Le nuit, le minuit.

Une semaine, les semaines, six semaines.

Un mois, les mois,

Un An, ou une Année, les ans ou années.

Un demy An, par-An, ou annuellement.

Un terme, aujourd'huy, au soir,

le soir, ce soir icy,

aujourd'huy plus, hier, devant-hier,

demain, fort matin, l'endemain,

aujourd'huy, matin, après demain,

dedans huit jours,

dedans un mois en ça,

passé six semaines.

Les douze Mois de l'An.

Julius, Juepmaent / Juliet.

Augustus, Oeffmaent / Aoust.

September, Oerfmaent / Seprembre.

October, Ojynmaent / Octobre.

November, Blachmaent / Novembre.

December, Wintermaent / Decembre.

Les quatre Solemnités de l'An.

La surveillance du Noël,

la veille du Noël, le jour du Noël,

au Noël, les jours du Noël,

és jours du Noël,

A Pâques, les feris de Pâques,

la Resurrection de nôtre Seigneur,

le jour de Pâques,

à la Pentecôte, les feris de la Pentecôte,

trois semaines devant la Pentecôte,

huit jours après la Pentecôte,

De Hooghtijden des Jaers.

den dagh bande **D.** **Oybuldicheyt** /
Wider-hepligen abont /
Wider-hepligen dagh.

Meer andere daghen banden Jaere.

den dagh van de **Desynjenisse** /
den **Nieuw-Jaers** dagh /
het **Nieuw-Jaer** / **Lichtmisje** /
den **dyp Coninghen** dagh /
den **verlozen Maendagh** /
den **betten Vonderdagh** /
Van Vasten abont /
den **Vasten** / **Vasten** /
inden Vasten / **half Vasten** /
onser **Vrouwen Vootschap** /
Palmen sondagh /
de **goede oft Passie weke** /
den **witten Vonderdagh** / den **goede Dins** /
de **Crups** daghen / **(dagh)** /
de **Quatertemperen** /
onser **Heeren Hemelbaert** /
Sinte Jan Baptisten dagh /
de **Disicatie** onser **liever Vrouwen** /
onser **Vrouwen Hemelbaert** /
onser **Vrouwen half Dagh** /
onser **Vrouwen Sheboorte** /
te **Bamisse** /
de **Presentatie** van onse **V.** **Vrouwe** /
den **Abtent** /
onser **Vrouwen Oetsangenisse** /
eene **Feest** dagh / **bieren** / **alle daghen**.

Vanden Ghelde, alsof wel in Goude
als in Silver.

Eenen gouden **Noble** /
eene **Angelot** / een **goude Croone** /
een **Croone** met de **Sonne** /
eene **Ducaet** / eene **Goudt Gulden** /
eene **Philippus gulden** /
eene **hojens gulden** /
eene **stupber** / eene **halven stupber** /
een **blanch** / eene **braspenninck** /
eene **halven braspenninck** /
eene **dobbelen stupber** /
een **stuck** van twee **blanchen** / **dyp grooten** /
eene **dyp stupbers** penninck /
een **stuck** van vier **stupbers** /
een **half blanche** / eene **grooten** /

Les Solemnitez de P. An.

le jour de la **Sainte Trinite** ,
la **veille** de tous les **Saints** ,
le jour de tous les **Saints** .
Plusieurs autres jours de l'An
le jour de la **Circoncision** ,
le jour de la **nouvelle année** ,
le **Nouvel An** ; la **Chandeleuse** ,
le jour des **trois Rois** ,
le **Lundy parjuré** ,
le **jeudy gras** ,
le **Carneval** , **carême prenant** ,
le **Quareme** , **jeuner** ,
au **Quareme** , de **demi Quareme** ,
l'**Annonciation** de **notre Dame** ,
la **Pâque florie** ,
la **semaine Sainte** , ou **Paneuse** ,
le **Jeudy absolu** , le **Vendredi saint** ,
le jour des **Croix** , ou **Oraisons** ,
les **Quatretêms** ,
l'**Ascension** de **notre Seigneur** ,
le jour de **saint Jean Baptist** ,
la **Visitation** de **notre Dame** ,
l'**Assomption** de **notre Dame** ,
notre Dame à mi Aoust ,
la **Nativité** de **notre Dame** ,
le **Saint Bavon** ,
la **Presentation** de **notre Dame** ,
l'**Advent** ,
la **Conception** de **notre Dame** ,
un jour de **Fête** , faire **Fête** , tout les jours.

De la monnoye tant en Or
qu'en Argent.

Un **Noble** d'or ,
un **Angelot** , un **Ecu d'or** ,
un **Ecu au Soleil** ,
un **Ducar** , un **Florin d'or** ,
un **Philippe** , un **Florin** ;
un **Florin à cornes** ,
un **patar** , ou un **soul** , un **demy patar** ,
un **bitremon** , un **braspenninck** ,
un **demy braspenninck** ,
un **double patar** ,
une **piece** de deux **bitremons** , **trois gros** &
une **piece** de quatre **patars** ,
une **piece** de quatre **patars** ,
une **demy bitremon** , un **gros** ,

Seyndt-brieven.

enen ouden grooten / een oort/
 een oortken / een negemannaken/
 negen myten / een myte /
 een pondt / een pondt groot /
 een pondt Brabant /
 enen schellinck grooten/
 ponden / enen schellinck Brabant /
 een march / schellingen/
 een half pondt / een once /
 een vierendeel / een half vierendeel/
 een munte / een woghe / het gewichte /
 een balance / wegen / wt geben.

OM te leeren ordonneren Missijf-
 brieven, Conventien, Voorwaer-
 den, Obligatien, ende Quitantien.

Eenen Seyndt-brief.

Seer Isebe ende wel-beminden Vader/
 Naer alle nootmoedige gebiedenissen
 t'sal u believen te weten/
 dat ick ben in goeden doene/
 als ick hope by der gratien Godts.
 dat ghy oock zyt.
 Weet mijn alder-eerweerdighste Vader
 dat ick verstaen hebbe van Meester
 Jan Barrodot mynen Peter
 ende van meer andere lieden met eeren/
 dat 't heppbanden heysset
 af-gewoopen heeft ende verlagen
 groot getal van Francopfen/
 die al te samen belept hadden
 een groote ende vermaerde Stadt/
 waer af den naem myn bergeten is/
 ende men seyt hier openbaerlyck
 dat den Dolphijn met den anderen
 daer oock verlagen zyn :
 maer oft waer is dat en weet ick niet :
 ick hebbe nochtans liever te gelooven
 dan te gaen besien.
 Noch heb ick gehoozt dat de Francopfen
 willen sich leveren tegen ons lieden :
 Welck verstaen hebbende myn Peere
 van Neux / heeft met hem gelept

Lettres Missives.

un viel gros, un demy gros,
 un estrelin, un gigor,
 neuf mailles, une maille,
 une livre, uae livre de gros,
 une livre de Brabant,
 un foul de gros,
 livres, un escalain de Brabant,
 une marcq, escalains.
 une demie livre, une once,
 un quarteron, un demie quarteron,
 une monnoye, un trebucher le poid.
 une balance, peser, aloier.

Pour apprendre à ordonner Lettres
 Missives, Conventions, Obligations,
 & Quitances.

Une Lettre Missive.

TRes cher & bien aimé Pere,
 Après toutes humbles recommanda-
 tions il vous plaira sçavoir,
 que je suis en bon point,
 comme j'esperé par la grace de Dieu
 que vous étes aussi.
 Sçachez mon tres honoré Pere,
 que j'ay entendu de Maître
 Jean de Barrodot mon Parrin,
 & de plusieurs autres gens de bien,
 que l'Armée de l'Empereur,
 a desconfait & rüé
 grand nombre de François,
 qui ensemble avoient assiégé
 une grande & renommée Ville,
 dont j'ay oublié le nom.
 & on dit icy publiquement
 que le Dauphin avec les autres
 y feroient aussi tué,
 mais s'il est vray cela ne sçay je :
 toutes fois je l'aime mieux de croire
 que l'aller voir.
 Encore ay-je ouy que les François
 veulent livrer bataille à l'encontre de nos
 Ce qu'ayant entendu Monsieur
 du Neux, a mené avec soy

noch

Seyndt-brieven.

noch ses duysent verchte den mannen :
 Ende ons volck heeft een Stadt belept
 in den Lande van Luxemborgh ?
 booy de welcke zy ghelegghen hebben
 sinderd Sondagh leffieden / ende dat
 om dat soo buylen weder gem aerit heeft.
 Mijn alderliefften Vader / ick en weet u
 op desen teghenwoordighen tydt
 niet nieuws meer te schryben /
 dan dat ghy my senden wilt metten
 eersten die na Brusselen comen sal /
 alle mijn boecken ende klederen /
 die ick ghelaten heb in mijn Camer /
 t'uwen hupse / ende oock mijn heenden /
 ende alle mijn ander dinghen.
 Ick gebiede my met allen seer
 inde goede gratie van mynder
 seer lieve ende wel beinnde Moeder /
 ende desghelycks ghebiet my oock
 tot mijnen Doeder / ende mijn susters /
 ende tot alle mijn goede vrienden.
 Wijnen Peter / ende mijn neben en nichte
 ghebeden hen seer t'waerts.
 Zijt Godt bevolen : van Brussel
 desen twintichsten dagh van September
 vijftighen hondert ende twee en veertigh
 Den al uwen onderdanighen
 Sone Jan Berthout /
 altijde bereyt t'uwen dienste.
 Desen bryef zy gegeven aen Peeter
 Berthout / Clerck / volghende t'Hof /
 woonende inde Puppeters sraet /
 by de Augustynen tot Mechelen.
 Geest den Vode eenen supplet.

Antwoorde op den voorgaenden
 Brieft

Mijn lieben Sone /
 Mich gebiede my seer t'waerts /
 desghelyck doet oock u Moeder
 Weet dat ick ontfangen heb uwen bryef.
 In den eersten schryft ghy my
 veelderhande nieuwe macen /
 maer ick hebbe verstaen
 dat niet waer en is ;
 alsoo ghy my oock gheschreben hebt /
 daer ghy seght dat ghy t' liever hebt.

Letres Missives.

encore six mille hommes combattans ;
 Et nos gens ont assiegé une Ville
 au pays de Luxembourg ?
 devant laquelle ils s'ont campé
 depuis Dimanche dernier passé, & ce
 pourtant qu'il a fait du si fal tème.
 Mon trescher Pere, je ne vous scay
 pour le present
 d'avantage écrire de nouveau,
 si non que me vueillez en voyer par
 le premier qui viendra à Bruxelles,
 tous mes livres & vestimens,
 que j'ay laissé en ma Chambre,
 en votre maison, & aussi mes chemises,
 & toutes mes autres choses.
 je me recommande tresfort
 à la bonne grace de ma
 treschere & bien aymée Mere,
 & pareillemet recommandez moy aussi
 à mon frere, & mes sœurs,
 & à tous mes bons amis.
 Mon Parrin & mes cousins & cousines
 se recommandent fort à vous.
 Soyez recommandé à Dieu : de Bruxelles
 ce vingtième jour de Septembre,
 quinze cens & quarante deux.
 Le tout vòtre obeissant
 Fils Jean Berthout,
 toujours prêt à vòtre service.
 Cette lettre soit donné à Pierre
 Berthout, Clerc, suivant la Cour,
 demeurant en la rue des Tanneurs,
 auprès des Augustins à Malines.
 Donnez au Messager un parat.

Responce à la lettre
 precedente.

Mon cher Fils,
 je me recommande fort à vous
 pareillement fait aussi vòtre Mere.
 Scavez que j'ay reçu vòtre lettre,
 Premièrement vous m'écrivez
 plusieurs nouvelles,
 mais j'ay entendu
 qu'il n'est point vray ;
 ainsi que m'avez aussi écrit,
 ou vous dites que vous aimez mieux.

Seyndt-brieven.

te gelooben dan gaen te besien /
 daerom waert beter te wijghen /
 dan te vertellen wat nieuws :
 want wy en weten niet wat wy segghen /
 aengestien ende gemercht dat t' meestendeel
 van t' gene dat wy seggen is leughen /
 ende t' zyft al leughen ende djoomen
 diemen sept. Nengaende van uwre dingen
 de welke gy gelaten hebt te mynen huyse
 ick false u sependen ende beschicken
 met den eersten bode.

Die ick sal connen binden
 oft ick false u beschicken
 te waghe oft te schepe / alsoo geringhe
 als ick sal connen oft moghen.

El bjoeder ende u susters groeten u
 seer hertelijcken / ende zy ghebieden haer
 seer t' uwaerts / hebbende groote begeerte
 u te sien : daerom begeren wy /
 dat ghy eens wilt tot hier komen /
 op dat wy lieben t' samen ons mochten
 verblijden : want u bjoeder
 en is maer ghekomen van Franckryck /
 daer hy gheweest heeft met de andere
 boetknechten / zynde onder t' vendel
 van Jacob Schoof :

ende zyn huyshouw ghesach te Liere
 van eenen jongen Bone /
 de welke ter Kercken wett ghebajghen
 (te weten tot den heylighen Doopfel)
 met trommelen ende fluten :
 alsoo de costume is van doen inden leger /
 waer af hy u wonders segghen sal.

Godt beware u
 ende alle u huyshofst
 van allen teghenspoet.

Ghechreven te Mechelen /
 den vierden dagh van October /
 Int Jaer ons Heeren
 duysent vyfshondert endertweentserich.
 Wy myn Peeter Berthout
 u Vader.

Wy ghegheben aen Jan Berthout
 mynen lieben Bone /
 woonende inde Dijkpoorte /
 oft daer onrent /
 Tot Brusselle.

Lettres Missives.

à croire que l'aller voir i
 pourtant faudroit; il mieux se faire,
 que de raconter quelque chose de nouveau
 car nous ne savons pas ce que nous disons
 veu & considéré, que la plus grande part
 de ce que nous disons, est menterie :

& ce sont toutes bouffées & mensonges
 que l'on dit, Touchant vos choses,
 lesquelles vous avez laissé à ma maison
 je vous les enverra & adresseray
 par le premier messenger.

que je scaurais trouver,
 ou je les adresseray
 à chariot ou à bateau, aussitôt
 que je scauray ou pourray.

Vôtre frere & vos sœurs vous saluent
 amiablement, & se recommandent
 fort à vous, ayans grand desir
 de vous voir : pourtant desirons nous,
 que vous vueillez une fois venir jusques icy
 afin que nous, nous puissions rejoyr
 ensemble : car vôtre frere.

ne fait que venir de France,
 ou il à été avec les autres
 pietons, étant sous l'enseigne
 de Jacques Schoof :

& sa femme s'accoucha à Liere,
 d'un jeun Fils,

le quel fut porté à l'Eglise
 (à scavoir au saint batême)
 avec des tambourins & flutes :
 comme c'est la coutume de faire au camp,
 de quoy il vous dira des merveilles,

Dieu vous garde
 & tout vôtre menage
 de toute adversité.

Ecritte à Malines,
 le quatrième jour d'Octobre,
 En l'An nôtre Seigneur
 mille cinq cens & quarante deux.

Par moy Pierre Berthout
 vôtre Pere.

Soit donnée à Jean Berthout
 mon cher Fils,
 demeurant à la porté de Flesches,
 ou là environ,
 A Bruxelles.

Benen

Seynt-brievē.

Eenen anderen Seynt-brief. om een schult te eyssichen.

Maximiliaen mijnen goeden vrient / nae alle ghebiedenissen / soo sal u belieste zijn te weten / dat ick geootelicheit van doen hebbe de penningen die gij mij schuldigh zijt: gemercke dat wy nu seer gemolesteert zijn midts dese tegenwoordige oorloghe / vande welcke een segelijck seer beroert is / alsoo gij weten mocht / want wy moeten noec geben een groote somme van penningen binnen kortē dāgen herwaerts: daerom soo bid ick / dat gij niet en wilt laten mij te sependen alsoo geringh als u mogelijck zijn sal / de hooyse hēve penningen / want weet sekerlijck dat ickse niet van doen en hadde / seker soude se noch niet begeren. Sijt Gode bevolen / van Antwerpen / den sesden van October / bisschijnen-handteert ende twee-en-veertigh. Wten goeden vrient Pauwels de Hane op gegeven aen Maximiliaen vander Groenstrate / woonende op de groote Merckit inde Swane.

De Bugge.

Antwoorde.

Vriendelijcke groetenisse geschreven aen u Pauwels wten lieben ende goeden vrient: Weet dat ick ontfangen heb wten bries / den welckē gij mij gesondē hebt by dē bode van Bugge. Gij schrijft mij dat ick u sependen soude 't gelt dat ick u schuldigh ben: 't welck ick geerne doen sal alsoo saen als ick 't ontfangen sal hebben / want ick verwachte dagelijckly twee oft drij Couplieden van Engelandt / welcke mij betalen sullen / alsoo sijn mij belooftē hooy hun verreckt: daerom wilt hebben patientie een tussel tijds / want ick sal u gelt sependen tot eene wijte toe niet den hooysependen onsen bode van Bugge.

Lettres Missives.

Autre lettre Missive, pour demander un debte.

Maximilien mon bon amy, après toutes recommandations, vōtre plaisir sera de sçavoir, que j'ay grandement à faire les deniers que vous me devez: considéré que nous sommes maintenant fort molestés à l'occasion de cette présente guerre, de la quelle un chacun est fort esmeu, comme vous pouvez bien sçavoir, car il nous faut encore donner une grande somme des deniers d'icy en peu de jours: pourtant je vous prie que ne veuillez laisser de m'envoyer aussi tost qu'il vous sera possible, lesdits deniers, car sçachez certainement si je n'en avois à faire, que je ne les désirerois point encore. Soyez commandé à Dieu, d'Anvers, ce sixième d'Octobre, quinze cens & quarante deux. Vōtre bon amy Paul le Cocq, Soir donnée à Maximilien de la Verde rue, demeurant sur le grand Marché au Cigne.

A Bruges:

Responce.

Amiable salutation écrite à vous Paul mon cher & bon amy: Scachez que j'ay reçu vōtre lettre, la quelle vous m'avez envoyez par le messager de Bruges vous m'écrivez que je vous enverrois l'argent que je vous dois: ce que je fey volontiers aussi tost que je l'auray reçu: car j'attēnd journellement deux ou trois Marchands d'Angleterre, qui me payeront, comme ils me promettoient avant leur departement: pourtant veuillez avoir patience un peu de tēps, car je vous en voieray vōtre argent jusqu'à une maille par le dit nōtre messager de Bruges.

Seynt-brieven.

Wij zijn oock grootelijck gheturbeert
dooz dese oozloge / maer niet tegenstaende
ich sal u betaelen wel ende eerlijck
soo haest als de wo; sepde Cooplieden
my betaelt sullen hebben. Aengaende de
nieuw maren van herwaerts ober /
men sepde hier voortwaer dat den Keyser
hebben sal des Conichs van Engelants
Dochter : Godt laetet alsoo geschieden /
want t' soude grootelijck tot profijt zijn
van ons allen. Ken Godt zijt bevolen :
Geschrieben binnen de stadt van Brugge
den elfften dagh van October :

Den al uwen vrient Maximiliaen
hander Groenstrate.

Deseu bries is gegeven an Paulwels de
Hane / woonende inde Cammerstrae /
inde gulde Handtschen.
t Antwerpen.

Eenen Seynt-Brief tot eenen sijnen
vriendt, ghekomen sijnde van
verre Lande.

Mattheus mijnen lieben
ende goeden vrient /
ich ghebiede my seer t' uwaerts.
Weet dat ich verstaen hebbe van lieben
met. eren / dat gy wederom comen zijt
van ober geen zijde der gheberghten /
ober ses oft seben weken /
waer by ich seer verwondert ben /
dat ghy my niet gheschreven en hebt
enige nieu maren van uwe wederkomst
daerom begerre ich van u op alle de
vrientschap die ghy tot mywaerts hebt
dat ghy niet laeten en wilt noch oock
langer beyden sonder my te schryben
jet nieuws :
maer wilt my antwoorde schryben
met den vriender deser / oft met den
eersten die herwaerts comen sal.
Ende aengaende de nieu maren diemen
vertreckt / men seyt dat onse lieben (hier
anders niet en doen dan pilcken ende
blynden alle t landt van Cleve dooz /

Lettres Missives

Nous sommes aussi grandement troublez
par ces guerres, mais non obstant
je vous payeray bien & honnestement
aussi tôt que les dits marchands,
m'auront payez. Quant aux
nouvelles de perdesça,
on dit icy pour vray que l'Empereur
aura la fille du Roy d'Angleterre :
Dieu le permerte,
car ce seroit grandement le profit
de nous tous. A Dieu soyez commandé.
Ecrit en la Ville de Bruges,

l'onzième jour d'Octobre,
quinze cens & quarante deux.
De tout vovre amy Maximilien
de la Verde-rue.

Cette lettre soit donnée à Paul le
Cocq, demeurant en la rue de la
Chambre, au Gant d'or.
A Anvers.

*Lettre Missive à un de ses amy,
devenu du pays
Evangé.*

Matthieu mon cher,
& bon amy,
je me recommande fort à vous.
Sachez que j'ay entendu de gens
de bien, que vous êtes revenu
de part de là les montaignes,
passé six ou sept semaines,
pourquoy je suis fort esmerveillé,
que vous ne m'avez écrit
aucunes nouvelles de votre revenue.
pourtant je desire de vous sur toute
l'amitie que vous avez vers moy
que ne veuillez laisser, n'y aussi plus
longuement attendre sans m'écrire
quelque chose de nouveau :
mais veuillez moy écrire responce
par le porteur de cette ou par le
premier qui viendra par deçà.
Et touchant des nouvelles, qu'on raconte
icy, on dit que nos gens
ne font autre chose, si non que piller &
bruster par tout le pais de Cleves.

Ende

ende dat de Hertoginne van Cleve
ter datum van desen t' Antwerpen was
by de Coninginne / om te maken appoin-
tement met haer. de reden waerom
ons boozsede volck ghegaen is.
In't boozsede Cleefse Landt / is dese:
om datter gewest heeft enen Capiteyn
in't Land van Brabant /
gheheeten Marten van Rossem /
den welckat quam eerst booz Antwerpen
met veel vaendelen vaer-luechten /
ende veel andere mannen van wapenen
wel ghemonteert / inpennde de Stadt
te hebben / maer waerachtigh
sp hebben daer niet ghebaen /
dan dat inghen Heer den Vyomen
Prince van Oranjen heeft daer gelaten
formige van sijn hieden gesen ende ghe-
dat hy geen bystant ru hadde.
Van daer sijn sp gegaen booz Liere /
inpennde daer assan te leveren /
maer sp en deden daer ooch niet / midts
d'overbloedighcyt handen gheschutte /
datter inde Stadt was:
want men dede niet anders dan schieten:
en siende den boozs, Marten van Rossem
dat hy niet en koste destrueren
de Steden / noch dat hy die eenighsints
en mochte hinderen / heeft hy verbyzande
Walem ende Duffel / die twee schoone
plaetsen ende bygheden / dat te deiren is /
ende van daer sijn sp ghehoimen booz de
Stadt van Loven / byghende oft sp die
op gheben wouden in de handen
des Conincks van Brancheijck /
waer in die van Loven ghecsints en
willen consenteren / maer sp hebben hen
bzomelijck ghehouden als Marten van
Rossem hun leverende was
twee oft dyp assauten / ende hy heester
ghelagten veel van zynen volcke.
Dit siende ende aenmerckende den boozs,
Marten / is hy ghegaen n et alle
sijn hey naer Brancheijck /
hebbende berooft ende ghepilleert
essent plas Landt van Brabant.
Ich en wote u niet meer te schryben /

& que la Duchesse de Cleves
à la date de ces presentes fut à Anvers
auprès de la Reyne pour faire appointe-
avec elle. La raison pourquoy (ment
nos dites gens sont allez.
au dit pays de Cleves est cette:
pour ce qu'il y a été un Capitaine
au pais de Brabant,
appellé Martin de Rossem, (vers
le quel vient premierement devant An-
avec plusieurs enseignes de pietons,
& beaucoup d'autres gens d'armes
bien montez, pensans avoir
la Ville, mais vrayement
ils n'y ont fait grand chose,
si non que Monsieur le vaillant
Prince d'Orange y a laissé
aucunes de ces gens, veu & considéré
qu'il n'avoit aucune assistance.
De là sont ils allé devant Liere,
y pensans livrer assaut,
mais ils n'y firent rissi rien, à cause
de l'abondance de l'artillerie,
qu'il y avoit en la Ville:
car on ne faisoit autre chose que tirer:
& voyant le dit Martin de Rossem
qu'il ne schavoit destruire
les Villes, & qu'en aucune maniere
il ne leur pouvoit nuire, il à brulé
Walem & Duffele, ces deux belles
places & franchises, qu'est une chose pi-
toyable, & de l'ant ils venus devant la
Ville de Louvain demandant s'ils se
vouloient rendre es mains
du Roy de France,
à quoy ceux de Louvain nullement
voulurent consentir, mais ils se sont
comportez vaillamment quand Martin de
Rossem leur étoit livrant
deux ou trois assauts, & il y a
laissé beaucoup de ses gens.
Ce voyant & considerant le dit
Martin s'en est allé avec toute
son armée vers la France,
ayant deponillé & pillé
tout le plat pays de Brabant.
Je ne scay plus à vous écrire.

Seyndt-brieven.

dan dat Godt doo; sijn goedertierenheyt
u wil berleenen ghesontheyt aen ziele
ende aen lijbe / ende ons allen desgelijck
Ghescheben inde stad van s Hertogen
den negenthienden van Octobre (bosch)
M. CCCC. ende twee en verctigh

By my Peeter de Soete /
uwert goeden vriendt.

By ghegeben aen Matthijs de Roope /
woonende in onser Doutwen straete /
inden witten hondt /

Te Brugge.

Antwoorde.

Peter de Soete / na alle gebedenissen
sal u believen te weten
dat ick ontfanghen heb uwer brief /
inden welcken ghy mentie maect;
dat ghy seer verwondert zijt om dat
ghy van my niet en hooft.

Weet mijnen goeden vriendt /
dat ick u ghesonden hebbe twee brieven
ende alsoo ick verstaen by deffen /
soo en hebt ghy gheen ontfanghen /
t welck my seer mispaecht /
waer by ick noch eenen brief sende
met den bingher uwg brieff /
met hem oock sendende

by hondert Granaet Appelen /
ende twee blispent Orange Appelen /
d'alderbeste ende d'alder schoonste
die ick heb konnen ghevinde / u biddende
de selve in danck te willen nemen.

Ich ben blijde dat ick wederom komen
in gesontheyt / danck hebbe Godt / (ver-
want ick heb gheweest op de zee wel
twee oft by maenden / en ick heb dir kwilg
gheweest in persijchel mijns lichaems /
maer Godt zy ghelooft ick ten ghesonde
shups gecome. Mengende de nieu maeren
die ghy my schijft / ick ben wel blijde
dat ghyse my gheschreven hebt /
want ick en hebbe
noch niet hoozen vertrecken /
ende men seyt hier niet nieuws /
dan dat den Keyser van Spagnien komt
naer Engelandt / ende dat hy hebben sal
des Coninck van Engelandts dochter :

Letres Missives.

si non que Dieu per sa benignité;
vous vueille octroyer tanté a l'ame
& au corps, & a nous tous pareillement
Ecrit en la Ville de Bolduc.
le dixneufieme d'Octobre
Mille cinq cens & quarante deux.

Par moy Pierre le Doux,
votre bon amy.

Soit donnée a Matthieu le Rouge,
demeurant en la rue de notre Dame,
au Chien blanc.

A Bruges.

Responce.

Pierre le Doux, apres toutes recom-
mandacions, il vous plaira de scavoir
que j'ay reçu votre lettre;
en la ruelle vous faites mention;
que vous étez fort émerveillé, pour ce
que vous n'entendez rien de moy.

Scachez mon bon amy,
que je vous ay envoyé deux lettres;
& aussi que j'entens par cette,
vous n'avez reçu nulles,
ce qui me desplaît fort,
par quoy je vous envoie encore une
par le porteur de votre lettre,
envoyant aussi per luy
trois cens pommes de Granade
& deux mille pomet d'Orange,
les meilleurs & les plus belles
que j'ay scen trourver, vous priant
de les vouloir prendre en gré.

Je suis joyeux que je suis revenu
en sante, graces a Dieu,
car j'ay été sur la mer bien
deux ou trois mois, & j'ay été souventes
fois en peril de mon corp.
mais Dieu sois loué, je suis venu sain
a la maison. Touchant les nouvelles
que vous m'écrivez, suis bien joyeux
que vous me les avez écrit.

car je ne les ay point
encore ony raconter,
& on ne dit icy rien de nouveau,
si non que l'Empereur vient d'Espagne
vers l'Angleterre, & qu'il aura
la fille du Roy d'Angleterre:

maer

Voor-waerden.

maer ick en weet niet oft waer is oft niet;
andere nieuwe maren
en weet ick u niet te schryuen /
dan dat Geertruyt mijn Suster.
de huypot is met eenen hacher /
ende dat zy houden sal (bellebet Gode)
biunen een maendt.
Gode vander hemelsche heyscharen
zy met u.

Gheschreuen te Brugge den 25. der
maendt van October, vijftien-hondert
ende twee-en-beertigh.

Den al uwen vryndt.

Mattheus de Hooghe

By ghebeuen Pester de Docte /
woonende inde Nieuw-sicats,
in't hoogh huys.

Tot s' Hertoghen Woffche.

Een Conventie oft Voor-waerde in
forme van Chirographie.

Op den seffen twintighsten dach
der maendt van October /
in't Jaer ons Heeren
M. CCCC. ende twee-en-beertigh /
hebben t'samen obercomen
Marten vande Epnde / en Walten de Her-
toge / te weten / dat den boozschreuen Wal-
ten / in presentie der ghetuggen
hier onder ghenaemt heeft gheloof-
te dienen ende by te staen den boozsejden
Marten den termijn van vier jaeren /
beginnende te Kerstmisse vijftien-hondert
ende twee-en-beertigh / ende epndende
te Kerstmisse in't Jaer ons Heeren
duysent vijf-hondert ende seffen beertigh
ende dat by conditien hier naer volgende
te weten / dat den boozschreuen Walten
ghehouden sal zyn te gaen daer den
boozschen Marten hem sejnden sal
t'zy te voet / oft te peerdt /
ende al te doen dat eenen goeden
dienaer behoort te doen.
Mercom sal den boozsejden Marten
jaerlijckx. gheben
den boozsejden Walten zynen knecht /
duerende de boozs: termijn van vier jaer
de somme van vier-en-twintigh guldens

Conventions.

mais je scay point, s'il est vray ou non,
autres nouvelles
ne vous scay-je écrire,
si non que Gertrud ma seur
est dame de nopces d'un bouleuger,
& quelle se maria (s'il plait a Dieu)
d'icy a un mois.
Le Dieu des armés Celestes
soit avec vous.

Escrite a Bruges le vingt & cinquieme
du mois d'Octobre, quinze cens
& quarante deux.

Du tout vötre amy
Matthieu le Rouge;

Soit donne a Pierre le Doux,
demeurant en la nouvelle rue
a la haute maison.

A Boilduc.

Une Conventie en forme de
Chirographie.

LE vingt & sixieme jour
du mois d'Octobre,
l'an de nostre Seigneur
mil cinq cens & quarante deux,
ont convenus ensemble.
Martin de la Fin, & Balthazar le Duc,
a scavoir, que le dit Balthazar,
en presence des temoind
cy dessous nommez, a promis
de servir & secourir le dit
Martin le terme de quatre ans,
commencant au Noel quinze cens
& quarante deux, & finissant
au Noel l'An de nostre Seigneur
mil cinq cens & quarante six,
& ce par conditions cy apres suivantes
a scavoir, que le dit Balthazar
sera tenu d'aller ou
le dit Martin l'envoyera,
soit a pied, ou a cheval,
& de faire tout ce qu'un bon
serviteur doit faire.
Pour cecy le dit Martin
donnera annuellement
au dit Balthazar son serviteur,
durant le dit terme de quatre ans,
la somme de vingt & quatre florins

Boben

Voor-waerden.

boben zijn mont-kosten /
ende noch eenen pant-rock s'jaers / van
alsulcken couleur als den boozsepde Martē
hem sal willen gheben ofst de somme
van thien gulden in gheerft gelt :
ende boben desen is noch besproken
dat den boben ghenoomden Marten /
sal ghehouden zijn te gheben /
den boozghenoomden Balten /
alsoo dickwils als hy hem
erghens senden sal te boete /
booz segelijcke mijle twee blancken /
ende te peerde dyp stupberg
booz segelijcke mijle : ende in't epnde
bande boozschzeben vier jaren /
heeft de boozsepden Marten noch beloost /
den boozschzeben Balten te gheben /
de somme van twintigh guldens eens.
In sekerheyt der waerheyt zijn van deser
conventien ghemaect twee brieven /
d'een upt den anderen gesneden / ende ge-
teekent met de letteren **A. B. C. D.**
Gedaen in presentie van Peeter de langhe
ende van Jan Blauvoet / als ghetuppen
hier toe versocht ende sonderlinge gebedē :
ende hebben den boozs: Marten en Bal-
ten dese conventie onderteekent
met hun hant-tecken / degelijck hebben
oock gedaen de boozsepde ghetuppen
ten daghe / maendt / ende jaer als boben.
Marten vanden Eynde /
Balten de Hertoghe /
Peeter de Langhe / Jan Blauvoet.
A. B. C. D.

Een Conventie van Huyshucinghe.

Ick Gaerle de Grabe heb ghegheben
in huringhe den Jan vanden
Steele / een Huis ghesaen inde
Dreshouwers straete / gheheten den
Dasswint / den termijn van acht jaren /
ingående te Kerstmisse bystien-hondert
ende twee-en-vertich naest-comende /
ende epndende te Kerstmisse in't Jaer
ous Peeten dussent byst-hondert ende
bystich / te weten / booz de somme van
ses ponden groote / Vlaemscher muntten.

Conventions.

outrē ses dépens de bouche,
& encore un layon par an, de
telle couleur que le dit Martin
luy voudrat donner, ou la somme
de dix florins en argent contant :
& outre à été encore divisé,
que Martin dessus nommé,
sera tenu de bailler,
au dit Balthazar devant nommé
autant de fois qu'il,
l'envoyera quelque part à pied,
pour chacune lieüe deux bitremons,
& à cheval trois patars
pour chacune lieüe : & à la fin
desdits quatre ans,
a le dit Martin encore promis
de donner au dit Balthazar
la somme de vingt florins une fois.
en certification de verité sont faites
de cette conventions deux lettres :
l'une trenchée hors de l'autre, & signées
avec les lettres **A. B. C. D.**
Fait en presence de Pierre le Long,
& de Jean Bleupied, comme temoins,
à ce requis singulierement priez :
& ont le dit Martin & Balthazar,
soubsigné cette convention
avec leur signe manuel, pareillement ont
aussi fait les dits temoins
au jour, mois, & An comme dessus.
Martin de la Fin,
Balthazar le Duc,
Pierre le Long, Jean Bleupied.
A. B. C. D.

Une Convention de loüage de Maison.

MOy Charles le Conte a baillé
à loüage à Jean de la
Pierre, une maison située en la
rue des Bouchers, nommée le
Levrier, le terme de huit ans,
commencant au Noël, quinze
cens & quarante deux prochain
venant ; & finissant au Noël de l'An
de notre Seigneur mil cinq cens &
cinquante, a sçavoir, pour la somme de
six livres de gros, monnoye de Flandre.

Obligatien.

8 Jaers / te betalen metten halben Jaere
 by ponden grooten / munte als boven /
 op conditien hier na volgende :
 te weten / dat den boozsephen Jan vanden
 Steene ghehouden sal zijn (duerende
 den boozscheyden termyn) te repareren
 ende t'onderhouden t'boozsephde huys /
 t'yn van te herdecken / ende te hermaken
 al t'gene datter byken sal :

Ende is oock by desen ondersproken /
 dat in dien den boozscheyden Jan
 in't eynde van de boozsephde acht Jaeren
 wile opsegghen t'boozsephde huys /
 sal ghehouden zijn t'selbe te segghen
 ses weken te vozen.

Ghedaeen ten huysse des boozscheyden
 Carel de Grabe / in presentie van
 Bernaert de Swerte / ende van Michiel
 de oude / geboren Borghers der Stadt
 Antwerpen als ghetuygen hier toe
 gherocpen / ende sonderlinghe ghebeden.
 In teeken der waerheyt hebben wy
 onderteekent dese tegenwoozdighde
 conventie met onser epphender handt /
 ende desghelijck hebben oock ghedaen de
 boozsephde ghetuygen / op den neghensten
 dagh van November /
 In't jaer ons Heeren / duysent vijf hon-
 dert enve twee-en-veertigh

Carel de Grabe /
 Jan vanden Steene /
 Michiel de oude / Bernaert de Swerte.

Een Obligatie vanden Coope van een
 huys met paeyementen.

Ich Augustijn vander Meulen
 Henne ende lijde by dese tegenwoozdighde
 ghehocht te hebben van Jeronimo
 de Koninck / een huys gheheeten de
 Struys / gestaen inde Cuppers-strate /
 t'huys gheheeten den gulden Appel
 aen d'een zijde : ende t'huys van Meester
 Paulwels vander Groen-strate /
 gheheeten den Was / aen d'ander :
 te weten / booz de somme van by
 hondert gulden / den gulden gherekent
 tot vijf schellinghen Brabandts :

Obligations.

par an , à payer par demy Ans trois
 livres de gros , monnoyé comme dessus
 par conditions cy après suivantes :
 à sçavoir , que le dit Jean de la
 Pierre sera tenu (durant
 le-dit terme) de reparer
 & entretenir la dite maison ,
 soit de recouvrir & de refaire
 tout ce que y rompra.

Et est aussi devisé par cette ,
 qu'en cas que le dit Jean
 en la fin des-dits huit Ans
 veuille renoncer à la dite maison ,
 qu'il sera tenu de le dire
 six semaines au paravant.
 Fait en la maison du-dit
 Charle le Comte , en presence de
 Bernard le Noir , & de Michel
 le Vieil , Bourgeois natif de la Ville
 d'Anvers , comme tesmoins ,
 à ce requis , & singulierement priez.
 En signé de verité avons nous
 soubigné cette presente
 convention de notre propre main ,
 & semblablement ont aussi fait
 les-dits tesmoins , le neufvième
 jour du mois de Novembre ,
 l'An de notre Seigneur , mil cinq
 cens & quarante deux.

Charles le Comte ,
 Jean de la Pierre ,
 Michel le vieil , Bernard le Noir.

*Une Obligation de l'achat d'une maison
 par payement.*

Moy Augustin du Moulin
 connois & confesse par cette presente
 d'avoir acheté de Jérôme
 le Roy , une maison nommée
 l'Austruche , située en la rue des Cuveliers
 la maison appelée la Pomme d'or
 d'un côté : & la maison de Maître
 Paul de la Verde rue
 nommée le Renard de l'autre ?
 à sçavoir , pour la somme de trois
 cens florins , le florin conté
 à cinq escalins de Brabant ?

van

Obligatien.

van welcke by hondert gulden (mo heb icker betaelt den boossepden Jeronp- in ghereede gelde een hondert alst blyckt by der quitantien die hy my ghelevert heeft aen date van desen : ende belijde hem by desen / d'ander twee hondert te gheben in twee papmenten : te weten hondert gulden inde oude merckt van Bergghen naestcomende date van desen / en d'ander hondert inde Sincere-merck van Antwerpen daer na volgende / al sonder fraude en argelst. In kennisse der waerheyt heb ick dese Obligatie onderteekent met mijn handte-teecken / op den x. dagh der maende van November / in't Jaer ons Heeren M. D. ende xlij.

Augustijn vander Meulen.

Obligatie van gheleende gelde.

Ick Lenaert banden Capellen / I ghebozen Poozter der Stede van Ghend / kenne ende belijde by dese teghentwoozdighe Obligatie schuldigh te zijn aen Lodewijck vander Langher-Straten de somme van vier-en-twintigh ponden grooten / Vlaemscher munte / de welcke somme hy my geleent heeft in mijnen grootē noot dooz groote liefde die hy tot my draeght / ende oock by groote vrientschap : daerom belobe ick den boossepden Lode- wijck / hem weder te geven de voossepde somme van vier-en-twintigh pondē groot alsoo haest alst my mogheltich sal zijn / oft ten alder-langhsten tusschen dic en Paesschen naest komende. In kennisse der waerheyt heb ick dese Obligatie onderteekent met mijn hant-teecken / den 11. dagh der maende van November byschien-hondert ende twee-en-veertigh.

Lenaere banden Capellen.

Quitantie van Huys-hueringhe.

Ick Jan Berthout / sone Peeter sson / I ghebozen Poozter der Stede van Brusselle / kenne

Obligations.

des-quels trois cens florins j'en ay payé au dit Jéronp. en argent contant un cent , comme il apparoit par la quitance qu'il ma livré à la date de cette : & luy promer par cette , de luy bailler les autres deux centz en deux payemens : à sçavoir , cent florins à la foire de Bergues prochaine venante de la date de cette , & l'autre cent à la foire de Penecôte d'Anvers après suivante , tout sans fraude & malengin. En connoissance de verité j'ay soubigné cette obligation de mon signe manuel le dixieme jour du mois de Novembre , l'An de nôtre Seigneur , M. D. xlij.

Augustin du Moulin.

Obligation d'argent prêtée.

MOy Leonard de la Chapelle , Burgeois natif de la Ville de Gand ; connois & confesse par cette présente Obligation être redevable à Louys de la Longue-ruë , la somme de vinght & quatre livres de gros , monnoye de Flandres , la quelle somme il m'a prêtée en ma grande necessité par grand amour qu'il me porte , & aussi par grande amitié : pourtant promets-je au-dit Louys , de luy rendre la dite somme de vinght & quatre livres de gros aussi-tôt qu'il me fera possible , ou au plus long d'icy à Pâques prochain venant. En connoissance de verité j'ay soubigné cette Obligation de mon signe manuel , l'onzième jour du mois de Novembre quinze cens & quarante deux.

Leonard de la Chapelle.

Quitance de loïage de Maison.

MOy Jean Barthout , fils de Pierre Bourgeois natif de la Ville de Bruxelles , connois

Quitantien.

ende sijde by dese tegenwoozdighe
ontfangen te hebbe van Fredric de Prince/
Coopman van sijde laken /
woouende tot West /
de somme van seffendertigh gulden /
ende dat ter cause van een jaer hupshuere/
verschenen te Kersnisse N. CCCC.
en de twee-en-veertigh leslede; van welke
somme van seffendertigh gulden
ick my houde vooz wel ende eerlijck
betaelt ende veruoeght /
scheldende by desen tegenwoozdigen quijste
den voozsephen Fredric / ende alle de gene
die de quitantie behooren sal. (teckent
In tecken der waerheyt heb ick onder-
dese teghenwoozdighe quitantie
met mijnder epgen handt /
den vijftiensten der maent Januarij /
duysent-vijf-hondert en twee-en-veertigh.
Jan Berthout.

Quitantie van de verkoopinghe van eenen huys.

Ick Librecht vander Haghen ?
Poozter der stede van Brugge /
kennie ende belijde ontfanghen te hebben
van Meester Geeraert de Kesper /
oock ghebozen Poozter der voozsepe
stede van Brugge / de somme van twee
hondert ponden groot Vlaenscher mun-
ende dat ter cause van een hup / (ten/
welck ick hem verhocht hebbe /
van welke somme
van twee hondert ponden grooten /
munte als boven / ick my houde vooz wel
ende eerlijck betaelt te wesen /
scheldende by dese tegenwoozdighe quijste
den voozsephen Meester Geeraert /
ende alle de gene die't aengaen sal. (kent
In tecke der waerheyt heb ick onderteck-
dese teghenwoozdighe quitantie
met mijnder epgen handt ?
den vijftiensten der maent Januarij /
duysent vijf hondert / twee-en-veertigh.

Librecht vander Haghen.

Quitances.

& confesse par cette presente ,
avoir reçu le Fredric le Prince ,
Marchand de drap de soye ,
demeurant à Alost ,
la somme de trente six florins ,
& ce à cause d'un an de loüage de maison
écheu au Noël quinze cens ,
& quarante deux dernier passé de la quelle
somme de trente six florins
je metiens pour bien & honestement
payé & contenté ,
quitant par cette presente
le dit Fredric , & tout ceux ,
aux quels la quitance appartiendra.
En signe de verité j'ay soubigné
cette presente quitance ,
de ma main propre ,
le quinsième du mois de Janvier ,
mille cinq cens & quarante deux.
Jean Berthout.

Quitance de la vente d'une maison.

MOy Libert de la Haye ;
Bourgeois de la Ville de Bruges ,
connois & confesse avoir reçu
de Maitre Gerard l'Empereur ,
aussi Bourgeois natif de la dite /
Ville de Bruges , la somme de deux
cens livres de gros monnoye de Flandre ,
& ce à cause d'une maison ,
la quelle je luy ay vendu ,
de la quelle somme
de deux cens livres de gros ,
monnoye comme dessus , je me tiens pour
& honestement payé , (bien
quitant per cette presente ,
le dit Maitre Gerard ,
& tout ceux à qui appartiendra.
En signe de verité j'ay soubigné
cette presente quitance ,
de ma main propre ,
le quinsième du mois de Janvier ,
mille cinq cens , & quarante deux.
Libert de la Haye.

Opfchriften ende beghinfelen van Brieven.

Hier volgen veelderhande woorden diemen gemeynelijck schrijft in't beghinfel van Seynt-brieven, ende opfchriften van dien. Ende inden eersten vanden Geestelijcken staet.

Aen den Paus.

Alderheylighsten Vader

In Christo Iesu:

Aenghesien ende ghemerckt / etc.

Aen onsen Alderheylighsten Vader

in Godt / onse heyligen Vader den Paus /

Aen eenen Cardinael ende Bisschop.

Alder-Getweerdighste Vader in Godt /

Piet teghenstaende / etc.

Aenden eertweerdigen Vader in Godt

Heer N. Cardinael en Bisschop van / etc.

Aen eenen Abt.

Getweerdige Vader in Godt /

Wy adverteren u / etc.

Aenden eertweerdigen Vader in Godt /

den Abt van N. onsen goeden vrient /

Tot een Abdisse.

Seer eertweerdighe Vrouwe /

u beliebe te weten / etc.

Aen mijn eertweerdighe Vrouwe /

mijn Vrouwe d'Abdissse van / etc.

Aen eenen Canoninck.

Mijn Heer den Canoninck/nae alle ghe-

biedenissen / etc. Aen Meester N.

Canoninck van Stute N. Te / etc.

mijnen specialen ende goeden vrientd.

Aen eenen Prochiaen.

Heere / oft Meester Matthijs

onse liebe vrientd / Wy / etc.

Aen mijn Heere de Prochiaen van / etc.

onsen goeden vrientd / Te / etc.

Ende alst een Doctoor is, oft geleert

man, so machmen schrijven

als hien.

Aen Meester. N. Prochiaen van / etc.

Aen eené Capellaé oft anderé Priester

Heere N. mijnen alderlieffsten vrientd / ick

ghebede my seer vtuwaets / weert / etc.

Sp gegeven aen d'Heere N. Capellaen

tot Stute N. binnen der stadt van N.

S'en suivent plusieurs mots, lesquels on écrit communément au commencement des Lettres Missives & les inscriptions d'icelles. Et premierement de l'état Spirituel.

Au Pape.

Tres saint Pere

En Jésus Christ:

Veu & considéré, &c.

A notre très-saint Pere

en Dieu, nôtre saint Pere le Pape.

A un Cardinal & Evêque.

Reverendissime, ou Tresreverend Pere en

Non obstant, &c. (Dieu.

Au Reverend Pere en Dieu:

Sire N. Cardinal & Evêque de, &c.

A un Abbé.

Reverend Pere en Dieu,

Nous vous avertissons, &c.

Au Reverend Pere en Dieu,

l'Abbe de N. nôtre bon amy.

A un Abbessé.

Tres honorée Dame,

vous plaie sçavoir, &c.

A ma très-honorée Dame,

ma Dame l'Abbessé de, &c.

A un Chanoin.

Mou sieur le Chanoin après toutes

recommandations, &c. A. Maître N.

Chanoin de Saint N. A. &c.

mon special & bon amy.

A un Curé.

Sire, ou maître Matthias

nôtre ches amis, nous, &c.

A Monsieur le Curé de, &c.

nôtre bon amy, A, &c.

Et quand c'est un Docteur, ou homme

docte & sçavant, on peut écrire

comme icy.

A Maître N. Curé de, &c.

A un Chapellain, ou autre Prêtre.

Sire: N. mon trèscher amis, je

me recommande fort à vous. Sçachez, &c.

Soit donnée à Sire N. Chapellain à

saint N. dedans la Ville de N.

E 3

Aen

Aen den Wereltlijcken staet.

Aen den Keyser.

Alder-boozluchtighsten.
Alder-gheduchtighsten.
ende alder-victorieusten Heere.
Keyser vande Romeynen /
Wijdt vermeerder des Rijcks. etc.
Wp arme ootmoedighe Officieren.
ende subjecten uwer stad van N.
recommanderen ons seer ootmoedelijck.
om uwe Keyserlycke Majestejt.

Men den Keyser.

Aen een Keyserinne.

Alder-boozluchtighste
ende alder-gheduchtighste Vrouwe.
mijn Vrouwe de Keyserinne.
uwe M. schijft ons / hoe / etc.

Men de Keyserinne.

Aen eenen Coninck.

Alder-machtighsten ende alder-hoogsten
Heere / onsen Heere den Coninck.
uwe Conincklycke Majestejt.
sal beseben te weten dat / etc.

Aen een Coninginne.

Alder-gheduchtighste Vrouwe /
mijn Vrouwe de Coninginne /
wp hebben verstaen / etc.

Aen eenen Hertogh.

Machtighen ende hooghen Heere /
mijn Heere den Hertoghe.
wp hebben ontfanghen uwe brieven. etc.
Men mijnen Heere den Hertoghe van. etc.

Aen een Hertoginne.

Machtige hooge ende seer edele Vrouwe
mijn Vrouwe de Hertoginne /
uwe hoogheyt ende edelheyt
sal beseben te weten. etc.
aen mijn Vrouwe de Hertoginne van. etc.

Aen eenen Grave.

Heer edelen ende machtighen Heere /
mijn Heere den Grave u armen dien aer
N. ghebiedt hem seer ootmoedelijck.
wt uwer edelheyt / etc.

Men mijnen Heere den Grave van. etc.

A l'Etat séculier, ou mondain.

A l'Empereur.

TRes-illustre,
Tres redouté,
& tres victorieux Sire,
Empereur des Romains,
Tous-jours Auguste, &c.
Nous pauvres humbles Officiers.
& sujets de votre Ville de N.
nous recommandons tres-humblement,
à votre Majesté Imperiale, &c.

A l'Empereur.

A un Imperatrice, ou Emperiere.

Tres-illustre,
& tres-redoutée Dame,
Madame l'Imperatrice,
Vôtre M. nous écrit comment, &c.

A l'Imperatrice.

A un Roy.

Tres-puissant, & tres-haut
Sire, nôtre Sire le Roy,
Vôtre Royale Majesté,
plaira de sçavoir que, &c.

A un Reine.

Tres-redoutée Dame,
Madame la Reine,
nous avons entendu, &c.

A un Duc.

Puissant & haut Seigneur,
mon Seigneur le Duc,
nous avons reçu vos lettres, &c.

A mon Seigneur le Duc de, &c.

A un Duchesse.

Puissante, haute, & tres noble Dame,
Madame la Duchesse,
vôtre hauteffe & nobleffe
plaira sçavoir, &c.

A Madame Duchesse de, &c.

A un Comte.

Tres noble & puissant Sire,
Monsieur le Comté: vôtre serviteur
N. se recommande tres humblement
à votre Noblesse, &c.

A Mon Seigneur le Comte de, &c.

Aen

Op-schriften ende beghinselen van Brieven.

Aen een Gravinne.

Edele ende machtighe Dvoutwe /
mijn Dvoutwe ende Gravinne /
wv Dvoutwe ende Convente van N.
doen weten uwer Edelheyt / etc.

Wē mijn Dvoutwe de Gravinne van etc.

Aen eenen Prince.

Seer edelen ende vromen Heere /
mijn Heere den Prince
Wengesen ende gemercht wel in't lange.
het Proces tusschen / etc.

Wen en edelen en vromen Heere en Prince
mijn Heere den Prince van / etc.

Aen een Princesse.

Edele ende seer hooghe Dvoutwe /
mijn Dvoutwe de Princesse :
Wv Wozghemeresiers / Schepenen /
ende Raet der stadt / etc.

Wen de seer edele ende hooghe Dvoutwe/
mijn Dvoutwe de Princesse van N.

Aen eenen grooten Heere.

Seer eertweerdigen ende seer voorszienigen
Heere / mijn Heere van N.

Wv Kerck-meesters der Collegialer
Kercken van binnen N. der stadt van N.
doen te weten uwer heerlijckheyt / dat / etc.

Wenden eertweerdighen ende seer voorz-
sienigen Heere / mijn Heere van N.

Aen een groote ende edele Vrouwe.

Seer edele / eertweerdige ende voorszienighe
Dvoutwe / mijn Dvoutwe van N.
wv Gardiaen ende Convent van N.
inde Stadt van N. bidden / etc.

Wen de seer eertweerdighe / edele /
ende seer voorszienighe Dvoutwe /
mijn Dvoutwe van N.

Aen eenen Edelman.

Mijn Heere van N. ick ghebiede my
seer ootmoedelijck in u goede gracie (we
en deszelfsckr. oock tot mijne Jouffvrou-
we gefellinne: Weet mijn Heere dat / etc.)

Wen mijn Heere van N. woonende inde
straete van N. by N. C. / etc.

Aen een Jouffvrouwe.

Mijn Jouffvrouwe N. ick ghebiede my
van goeder herten in u goedertiere gracie

A une Comtesse.

Noble & puissante Dame,
Madame la Comtesse,
nous Dame & Convent de N.
faisons sçavoir à votre Noblesse, &c.
A Madame la Comtesse de, &c.

A un Prince.

Tres-noble & vaillant Seigneur.
mon Seigneur le Prince.
Veu & considéré bien du long
le Proces entre, &c.
Au noble & tresvaillant Seigneur & Prince
mon Seigneur le Prince de, &c.

A une Princesse.

Noble & tres haute Dame,
Madame la Princesse :
Nous Bourgeois-maitres, Eschevins,
& Conseil de la Ville de, &c.
A la tres-noble & haute Dame,
Madame la Princesse de N.

A un grand Seigneur.

Tres honoré & tres discret
Seigneur, mon Seigneur de N.
Nous Maitres de l'Eglise Collegiale
de N. dedans la Ville de N.
faisons sçavoir à votre Seigneurie, que, &c.
Au honorable & tres discret
Seigneur mon Seigneur de N.

A une grande & Noble Dame.

Tres-noble, tres-honorée & tres discrete
Dame Madame de N.
nous Gardien & Convent de N.
en la Ville de N. supplions, &c.
A la tres-honorée, noble,
& tres-discrete Dame,
Madame de N.

A un Gentilhomme.

Mon Seigneur de N. je me recommande
tres-humblement à votre bonne grace
& pareillement à ma Damoiselle
votre compagnie : Sçachez mon Seig. &c.
A mon Seigneur de N. demourant en la
ruë de N. auprès N. A, &c.

A un Damoiselle.

Ma Damoiselle N. je me recommande
de bon cœur à votre benignas grace

Op-schriften ende beginselen van Brieven.

u belste sal zijn te weten / dat ick / etc.

Wen mijn Jouffrouwe van N.
woonende in N. Ce / etc:

Aen eenen Doctoor.

Seer eertweerdigen ende hogh-geleerden
Heere / mijn Heere den Doctoor / nae alle
ghebiedenissen sal believen te weten
uwer eertweerdigheyt dat / etc. (den
Wen den seer eertweerdigen en hoochgeleert-
Heere ende Meester / Meester N. Doctoor
inde Universtet van / etc.

Aen eenen Heer.

Seer eertweerdigen boozsienigen en wijfen
Heer / mijn Heere van N. ick ghebede
my seer ootmoedelijck tot uwer goeder
gratien / ick seynde uwer eerlijckheyt
met den bzenger van desen / etc.

Desen bzief zy gegeben den boozsienigen
ende wijfen Heere / mijn Heere van N.
woonende nu tegenwoordelijcken
by N. in de straete / Ce / etc.

Aen eenen goeden vriendt

Mijn sonderlinge ende goede vriendt N.
ick gebiede my seer t'waerts / ick heb / etc.

Wen mijner specialen ende goede vriendt
N. woonende by N. straete / Ce / etc.

Opnde der C'samen-houtinghen.

votre plaisir sera de sçavoir que je, &c.

A ma Damoiselle de N.
demeurant en N. A, &c.

A un Docteur.

Très-honoré & tres provident
Seigneur, Monsieur le Docteur, après tou-
tes recommandations, il plaira sçavoir
à votre reverence, que &c

Au très-honno'é très-docte
Seigneur & Maître, Maître N. Docteur
en l'Universté de &c.

A un Seigneur.

Très-honoré discret & sage
Seigneur, mon Seigneur de N. je me recom-
mandé tres humblement à votre bonne
grace, j'envoye à votre Seigneurie
par le porteur de cét te &c.

Cette lettre soit donnée au discret
& sage Seigneur, mon Seigneur de N.
demeurant à present.
auprés N. en la rue N. A. &c.

A un bon Amy.

Mon singulier & bon amy N.
je me recomande bié fort à vous, j'ay, &c.

A mon special & bon amy N.
démourant auprès N. en la rue N. A, &c.

Fin des Colloques.



V O C A B U L A I R E F L A M E N - F R A N C O I S

des mots plus communs & plus usitez.

Docabulaer Dypsch en Franchoys der woorden diemen ghemeynelyck meest gebzuycht.

Van den Hemel / ende nae-
mer van Mannen / ende
Vrouwen.

Du Ciel, & des noms
d'Hommes & des
Femmes.

DEn Hemel. Le Ciel.
De heylighe Dypul
dighedyt / La Sainte Tri-
nité.

Godt den Vader / Dieu le
Pere.

Godt den Soon / Dieu le
Fils.

Godt den heylighe Gheest.
Dieu le saint Esprit.

Den Vader Almachtigh.
Le Pere tout puissant

Den Souc Goets / Le Fils
de Dieu.

De Godhandt / la Deité.
den Heere Godt / le Seigneur
Dieu.

den Saltsmaecker / le Sau-
de Berlosser / le Redempteur
onse L. Vrouw / N. Dame.

eenen Engel / un Ange.

de Enghelen / les Anges.

de Seraphinen / les Sera-
phins.

de Arch-Enghelen / les Ar-
changes.

de Cherubinen / les Cheru-
bins.

de neghen Choozen der En-
gelen / les neuf Choëurs
des Anges.

Michiel / Michel.

Gabriel / Gabriel.

Raphael / Raphael.

een Patr-arch / un Patriarche

een Propheet / un Prophete.

Peeter / Pierre.

Paulus / Paul, ou Pol.

Matthens / Mathieu.

Matthys / Mathias.

Jacob / Jacques.

Bartholomeus / Barthe-
lemy.

Andries / André.

Simon / Simon.

Philips / Philippe.

Thomas / Thomas.

Jean / Jean.

Lucas / Luc.

March / Marc.

Stiaan / Estienne.

Fabien / Fabien.

Schastiaan / Sebastien.

Christoffel / Christophe.

Adriaen / Adrien.

Anthonyus / Antoine.

Nochus / Roche.

Laureys / Laurent.

Lenaert / Leonard.

Bernaert / Bernard.

Fredrick / Frederic.

Marten / Martin.

Willelm / Guillaume.

Joys / George.

Albrecht / Alberr.

Hodewyck / Loys.

Cornelis / Cornille.

Hendryck / Henry.

Clars / Nicolas.

Rombout / Rembert.

Gommar / Gommar.

Augustyn / Augustin.

Ambrosius / Ambroise.

Gregorius / Gregoire.

Pieronymus / Jérôme.

Urbain / Urbain.

Gheert / Gerard.

Francois / François.

Conard / Conard.

Clemens / Clement.

Carle / Charles.

Olivier / Olivier.

Remy / Remy.

Germain / Germain.

Jasper / Jasper.

Severin / Severin.

Leo / Leon.

Melchior / Melchior.

Balthazar / Balthazar.

Alexander / Alexandre.

Vincent / Vincent.

Ignatius / Ignace.

Valentijn / Valentin.

Albin / Albin.

Victor / Victor.

Claudius / Claude.

Servais / Servais.

Bernardijn / Bernardin.

Adolf / Adolf.

Levin / Levin.

Dominicus / Dominico.

Arnout / Arnald.

Gile / Gile.

Dionys / Dionis.

Quintyn / Quintin.

Dyp

Dupprecht / Hubert,
 Dietrich / Theodore,
 Eloy / Eloy,
 Gouvier / Gouvier,
 Nicasius / Nicaise,
 Silvester / Silvestre,
 Sampson / Sanson,
 Hercules / Hermes,
 Hermes / Hermes,
 Renier / Renier,
 De Santinnen / les Saintes,
 Anna / Anne,
 Emerentiana / Emerentiane,
 Maria Magdalena /
 Marie Magdalaine.
 Martha / Marthe,
 Goule / Goule,
 Agnes / Agnes,
 Begitte / Brigide,
 Rechte / Agathe,
 Helena / Helaine,
 Apollonia / Apollonie,
 Chote / Dorothee,
 Juliana / Julienne.
 Gertruyt / Gertrude.
 Perrine / Petronelle, Piero-
 nelle.
 Margriete / Marguerite.
 Christine / Christine.
 Clara / Clerie / Claire.
 Claercken / Clairette.
 Elzabeth / Elisabeth.
 Cecille / Cecile.
 Cathelijne / Catherine.
 Barbe / Barbe.
 Lucie / Lucie.
 Judith / Judith.
 Lucretia / Lucrece.
 Gheloobe / Foy.
 Hope / Esperance.
 Liefde / Charité.
 Wysheyt / Prudence.
 Rechtheerdigheyt / Just ce.
 Sterckheyt / Force.
 Matigheyt / Temperance.
 De Doodt / la Mort.
 d'Goedert Gads / le juge-
 ment de Dieu.
 Paradys / le Paradis.

De Helle / P'Enfers.
 I. Daghebet / le Purgatoire.
 Lucifer / Lucifer.
 Beelzebub / Beelzebub.
 den Prince der Dupbelen /
 le Prince des Diables.
 eenen Dupbel / un Diable,
 eenen quaden gheest / un
 esprit malin.
 den vyant bander hellen /
 l'ennemy d'enfer.
 tenteren / tenter.
 behozinge / tentation.
 d'euwigh doodt / la mort
 eternelle.
 d'euwigh vier / le feu eternel
 onblusselijck / inextingui-
 ble.
 doncker obscur, brun.
 dupsterlijck tenebreux.
 de dupstercussen les tene-
 bres.
 de pijnen / les peines.
 de tormenten / les tormens.
 pynighen / genner.
 vermaledijde / maudit.
 vermaledijen / maudire.
 de vermaledijden / les mau-
 dits.
 verdoemt / danné.
 de verdoemde / les dannez.
 t'Firmament.
 le Firmament.
 de Locht / l'Air.
 Wolcke / Nuée, ou nué.
 de wolcken / les nuées.
 de Sonne / le Soleil.
 de Sonne schijnt / le Soleil
 luit.
 de Sonne schijn / la clarté
 du Soleil.
 lommere, schaduwe / ombre.
 de klaerheyt / la clarté.
 het licht / la lumiere.
 de Maen / la Lune.
 een sterre / uu étoille.
 de sterren / les étoiles.
 sterre met eenen sterct /
 une comete.

den windt / le vent.
 de winden / les vents.
 den Boozden windt / le
 vent de Bise.
 den Oosten windt / le vent
 d'orient.
 den Westen windt / le vent
 d'Occident.
 den Zuiden windt / le vent
 de Midy.
 het waert / il vente.
 wintachtigh / venteux.
 waepen / venter.
 de Werde / la terre.
 t'water / l'eau.
 t'vire / le feu.
 gonderen / tonner.
 het dondert / il tonne.
 den donder / la tonnerre.
 den blixem / l'éclair.
 het blixemt il éclaire.
 blixemen éclairer.
 haghelen greser
 het haghelt / il gresle.
 den haghel / la gresle.
 regghenen pluvioir
 oen regghen la pluie
 het regghent / il plut.
 den regghen-boghe / l'arc
 pluye ou du ciel.
 drooghe sec.
 droogheyt sechereffe.
 de nebel oft mist / la bruine
 den douts / la rosée.
 schoon weder beau tème.
 quaet weder / mauvai tème.
 seelijck weder laid tème.
 vupl weder ord tème.
 vuplijck ordement.
 vuplijcheyt / ordure.
 wanchelbaer variable.
 den daghet aet l'aube du jour
 hou froid.
 heet chaud.
 coel atrempé, lant / tiede.
 de Tente le Printème.
 den Somer l'Été.
 den Herst l'Automme.
 den winter l'Hyver.

Dan den tijdt. Du tēms,
 en tijdt / le tēms,
 tijdelijck / temporel,
 de tijdelijcke goederen / les
 biens temporels,
 de Wereldt / le Monde,
 werelotlijck / mondain,
 werelotlijcke goederen / biens
 mondains,
 ewelijck/perpetuellement,
 ewigh / éternelle,
 ewighheyt / perpetuité,
 Gheestelijck / Spirituel,
 de Gheestelijcke goederen /
 les biens spirituels,
 Gheestelijcken / spirituelle-
 ment,
 een ure / un heure,
 de uren / les heures,
 de halengier / les Calendier,
 te spade / trop tard,
 veel te vzoegh / trop tempre,
Dan d'Wertrijck.
 De la terre,
 d'Wertrijck / la terre,
 eenen bergh / une montaigne
 de berghen / les montaignes,
 heubels / montaignettes,
 een dal / une vallée,
 een effen plaets / une plaine,
 de dalen / les vallées,
 een steenrotse / un rocher,
 een rotse / une roche,
 een gracht / une fosse,
 eenen hoop / un monceau,
 hoopken / moncelet,
 eenen waterloop / un conduit
 eenen steen / une pierre,
 een diepte / un abysme,
 een doplage / bourbier,
 doplagen / bourbiers,
 een riet / un roseau,
 slyck / bous,
 een bevinghe / tremblement
 de terre,
 beten / trembler,
 het landt / terre grasse,
 dozre landt / terre seiche,
 vzoogh / sec,

zabelachtigh landt / terre
 sabloneuse,
 zabel / sablon,
 mager landt / terre maigre,
 bet / gras, graisse,
 cleem / argille,
 cleemachtighe aerde / terre
 argilleuse,
 een vzychtaer landt / une
 terre fertile,
 een onvzychtaer landt / une
 terre sterile,
Dan de steden.
 Des villes.
Een Staet / une ville, ou cité,
 de steden / les villes, ou cités,
 Jerusalem / Jerusalem,
 Roomen / Rome,
 Milanen / Milan,
 Napels / Napels,
 Basel / Basel,
 Aken / Aix,
 Keulen / Cologne,
 Parijs / Paris,
 Orleans / Orleans,
 Rowanen / Rouan,
 Montsuael / Montreuil,
 Terwanen / Terouane,
 Arien / Aire,
 S. Omar / S. Omer,
 Ghendt / Gand,
 Brugge / Bruges,
 Ryffel / Lille,
 Bethunne / Berune,
 Utrecht / Arras,
 Courtijck / Courtruy,
 Hoetselaer / Roules,
 Oudenaerde / Oudenaerde,
 Dixmude / Dixmude,
 Ypre / Ypre,
 Cassel / Cassel,
 Ostende / Ostende,
 Nieuwpoorte / Nieuport,
 ter Sluys / à l'Écluse,
 ten Dam / à Dam,
 Tenremonde / Tenremonde
 West / Alost,
 Gheertsberghen / Gerard le
 mont,

Leuven / Louvain,
 Antwerpen / Anvers,
 Berghen / Bergues, Mons,
 Maent / Mayence,
 Mechelen / Malines,
 Brussel / Bruxelles,
 Vilbooyde / Vilvorde,
 Ghien / Thirlemont,
 S. Crupen / S. Tron,
 Landen / Landes,
 Luyck / Liege,
 Doye / Hu,
 Namen / Namur,
 Maestricht / Maestrecht,
 Traject,
 Utrecht / Utrecht,
 Berghen in Henegouwe /
 Mons en Haynan,
 Valencijs / Valenciennes,
 Camerijck / Chambray,
 Doornick / Tournay,
 Dordrecht / Dordrecht,
 Amsterdam / Amsterdam,
 Goude / Gande,
 Nonnen / Renay,
 Turnhout / Tourhout,
 Chalons / Chalons,
 Messines / Messines,
 Mabugien / Mabeuge,
 Abennes / Avenne,
 De wallen / les douves,
 de besten / les murs,
 de mueren / les murailles,
 de poorten / les portes,
 de torens / les tours,
Dande vzychten des lants.
 De fruits de la terre.
Een Doorp / Un Village,
 een gheuechte / i. hameau,
 een doornman/boer / un villa-
 geois,
 een pachtenaer / un censier,
 een pachterse / une censiere,
 een schuere / une grange,
 schueren / granges,
 eenen stal / un étable,
 een cribbe / une crèche,
 eenen waghden / un chariot,
 de waghden / les chariots,
 eenen

een wageman / un Chartier
de wagemans / les Chartiers
eene herte / un Charette.
de herten / les charrettes.
een rat / une rouie.
de rapers / les roies,
een hertman / un charetier.
de hertemans / les charetiers
een ploegh / une Charüe.
een cletsooze / une Écourgée.
den kouter / le soc.
ploeghen / oft ackeren / labourer, ou ahanner.
een Ackerman / un laboureur
d'acker mans / les laboureurs
graben / four, fossé,
eenen graver / un fosseur,
een spaep / schuip / une
buche, bûche.
eene put / un puis.
i. cuyi oft gracht / une fosse.
eenen herder / un berger,
i. schaepkope / une bergerie.
een gruisle / un râteau.
schepden / separer.
ey gassel / une fourche,
eenen saepet / un semez.
saepen / semer.
het saet / la semence.
de saepen / les semences.
goet saet / bonne semence,
quaet saet / monvaite semée
maeyen / moissonner.
een maepet / un moissonneur
een sepffel / un faux,
een zichel / une faucille,
ghemaeyt / tauché.
bergaden / assembler.
de bergaderinge / l'assemblée.
den ooght / la moisson.
eene raepe / un naveau, un nave
de rapen / naveaux.
raepsaet / navette.
linisaet / linuise.
eulsaet / semence de pavot.
hempt / chanure.
eene bast / strop / une hard.
et veldt / un champ.
de velden / les champs.

cozen / du blé.
een coze-bloem / une fleur
du blé.
rogge / seigle, terwe / froment
schoon terwe / beau froment.
gherste / orge,
ghersten broodt / pain d'orge.
habber / avoine, vitsen / vesces.
etten / des pois,
boonen / des fèves.
een boone / une séve.
blas / du lin / hoppe / houblon.
een haghe rijn / une haye.
een dozen / un epine,
een haeghbesie / une meure.
haghebesien / des meures.
een hzeme / une ronce.
de hzemen / les ronces.
sicheldoozen / grouffeliere.
sichel-besien / grouffelles.
eenen dozzcher / un bateur
de blé.
eenen blegghel / un fleau.
caf / paille, eenen sac / un sac.
stroot / estrain. (strain)
eenen stroobant / un lien d'e-
boeckwepe / painct.
ech messie / un fumier,
mest / du sien, ou de la siente.
meirsch bemde / un pré.
de benden / les prez.
een toepde / une pasture.
hoep / du foin.
crupt oft gras / herbe,
schoon crupde / belles herbes.
een riet / un roseau.
oerooghen / seicher.
i. herke / un claye, ou haïse.
een hepde / une bruzere,
distelen / chardons,
hzem / du gener.
een boomgaert / un jardin.
den doolhof / la labirinthe,
een elspn hofken / un courtil.
een hogenier / un jardinier.
wärmors / porée.
salaet / salade, ajupu / oignon,
loock / des aux.
een eglentier / un eglantier.

gryepne / grane, cõffille / cõffille
minne / mente.
lavender / lavendre.
parepe / pourreau.
woztelen / des racines,
eene cobijjs / un radis, refort.
roode coolen / choux rouges
cabups coolen / des choux ca-
hierbel / cerfueil. (bus)
preterceije / persin, persil.
lavie / sauge.
sukker / surelle, oizelle,
venchele / fenõil
pozzellepne / pourcellaine.
crupte / rue, balsam, beaume.
herste / cresson.
spinagie / epinars.
een netel / un orpie.
netelen / orties. (combre.
een coimcominet / une com-
een milloene / melon.
alffem / aluine.
alffem wijn / vin d'aluine.
een bloerne / une fleur.
schoon bloemē / belles fleurs,
een genoffele / un œillet.
genoffelen / œilletz.
een roose / une rose,
roode roosen / roses rouges.
witte roosen / roses blanches.
een ielle / une fleur de lis.
margelepne / marjolane,
een roosegaert / une rosier.
een penselen / une pensée.
een violette / une violette,
de violetten / les violettes.
plucken / cuëiller.
bloemekens plucken / cuëillir
de fleurs.
rapen / recuëillir. (rile)
een fietstoutwe / une margue-
een ahelepne / un ancolie.
een iheloose / gringaude.
roosemaryen / rosmarin.
violterkens / caudelerz.
riecken / odorer.
een erchese / une fraise,
den boom / l'arbre.
eenen boom / un arbre.

eenen

eenē appelboom / un pómier,
 eenen appel / une pomme,
 een botte / un bouton,
 spuen / épenier,
 eenen puppiet / un capendu,
 puppinghen / capenduz,
 bertotten / pourrir,
 eenen bertotten appel / une
 pomme pourrie,
 eenen peerboom / une poirier,
 peeren / poirés,
 braet-peeren / poires à rotir,
 schellen / peler, (res,
 de schellen / les siliques, pelu-
 een notelaer / un noyer,
 note-boomen / noyers,
 haselcren / coudres,
 een note / un nois,
 noten / des noix,
 eenen nootboom / un noiselle,
 de keirne / le noyau,
 een haselacr / un avelainier,
 haselnoten / avelaines,
 hrieckboom / cerrifier,
 hriecken / cerifes, (quier,
 eenen kerfenboom / un grain-
 een kerse / un grainque,
 de kerfen / les grainques,
 eene persboom / un perscher,
 persboomien / perschers,
 persen / des persches,
 eenen bijgboom / un figuier,
 een bijghe / une figue,
 de bijghen / les figues, (rier,
 een moerbesieboom / un meur-
 een moerbese / un meure,
 moerbessen / meures,
 l. amâdri-boom / un amâdier
 amandien / des amandes,
 een pypboom / un prunier,
 een pypme / un prume,
 pypmien / des prumes,
 eenen olyfboom / un olivier,
 een olyfbese / un olive,
 olyben / olives,
 castanieboomē / charaignier,
 castanien / charaignes,
 orangie-appelen / pommes
 d'orange,

queappelen / pomme de coin
 queprien / poires de coin,
 granact-appelē pommes de
 mispelen / nesses, (granade,
 een mispelboom / un nessler,
 de mispelboomen / les nef
 bruchtbaer / fertile, (stiers,
 planten / planter, inten / enter
 hrichesteen / noyaux,
 kersefieren / } cerneaux,
 pypmistenen / }
 de schellen / les coquilles,
 campernoillē / champignos,
 ryp / meure ou meure,
 een wijngaert / une vigne,
 de wijngaertblaedren / les
 feuilles de la vigne,
 de wijnbesien / les raisins,
 i wijndruppe / une grappe,
 de wijndruppen / les grappes,
 een wijnpersse / un pressoir,
 most / moult, mutquet,
 een wijngaertbeier / un vig-
 non, (lonette,
 een sijnnesken / une persil-
 Een bosch / Un bois, foret,
 een boschman / un foretier,
 een woestijne / un desert,
 inde wildernissen / au deserts
 de wildernissen / les deserts,
 een clinsenaer / un hermite,
 de hermynten / les hermites,
 eenen tack / un branche,
 de tacken / les branches,
 eenen mep / un rameau,
 de mepen / les rameaux,
 een rijstien / un rainceau,
 de blaedren / les fucilles,
 vloemen / fleurs,
 een roede / un verge,
 roeden / verges,
 eenen besent / un ramon,
 keiren / ramonner,
 wiffen / ozieres,
 boomen / arbres,
 hout / du bois,
 waggelen / loteren / branler,
 roeren / remuer, mouvoir,
 eenen mutsaert / un fagor,

bliserboom / fuscau,
 bliser / du fuscau,
 een wilge / un faux,
 eenen abeel / un sapin,
 abrelen / sapins,
 een cycie / un chéne,
 epckenboomen / chénes,
 cycie appel / pôme de chéne,
 een eechel / un gland,
 eechelen / des glands,
 een esschenboom / un fréne,
 esschen hout / bois de fréne,
 een pynboom / un pin,
 pynboomen / des pins,
 i. cipresse-boom / un cypres.
Wande Beesten.
 Des Bêtes.
 Een beeste / Une bête,
 de beesten / les bêtes,
 wilde beeste / bêtes sauvages,
 beestelijchheyt / bestialité,
 een wildeman / un homme
 sauvage,
 een wilde bzoutwe / une
 femme sauvage,
 Leeuw / Lion,
 de leuwen / des Lions,
 Leetwinne / Leonesse,
 Lupaert / Leopard,
 Lupaerden / Leopards,
 eenen Hert / un Cerf,
 de Hertten / les Cerfs,
 een hind / un biche,
 een hindeken / un bichelor,
 eenen Beze / un Ours,
 de bezen / les ourfes,
 eenē Olyphant / un Elephant
 nbooz / yvoire,
 kemel / Chameau,
 kemelen / chameaux,
 eenē Enhojen / une Licorne.
 een wilt Bercken / un porc
 sanglier, (sangliers,
 de wilde Berckens / les porcs
 eenen Was / un taizon,
 eenen Wolf / un loup,
 de Wolven / les loups,
 een Wolbinne / un louve,
 eenen Vos / un renard,

de Doffen / les Renards ,
eenen hase / un Lievre ,
de hafen / les lievres ,
een Conijn / un Conin ,
Conijnen / Conins ,
een Siarne / un Singe ,
een eekhozen / un écurier ,
jaghen / chasser ,
eenen jagher / un chasseur .
berdyvel / dechasser ,
moede / las , ou lasse ,
moepheyt / lassure ,
het garen / le filler ,
een nette / un rets ,
eenen hondt / un chien ,
een tebe / une chienne ,
een hasevint / un levrier ,
de hasevinden / les levriers
eenen retel / un mastin ,
bassen / abayer ,
bassinghen / abayement ,
bijten / mordre ,
binden / lier .
eenen bandt / un lien ,
verdolen / sourvoyer ,
dzaepen / tourner ,
i. dzaecte / un chien courant ,
ecuca woym / un ver ,
de woymen / les vers ,
een miere / un formie ,
mieren / fourmies ,
een blieghe / une mouche ,
een wepe / un moucheron ,
springhagen / sauterelle ,
springhanen / sauterelles ,
springhen / sauter , failir ,
een krekel / un cigalle ,
krekelen / cigalles ,
eenen pappel / un papilon ,
een motte / un sorte de ver ,
een bloep / un puce .
bloepen / puces ,
een lups / un poux ,
lupsachtigh / pouilleux ,
een nete / ue lende ,
neten / les lendes ,
waindtlups / punaise ,
woecktlups / punaises ,
een rispe / une honnine ,

een bie / une mouche à miel .
heunich / miel ,
galle / fiel , was / cire ,
een waslichte / un cierge ,
waslichten / cierges ,
soet / doux , soete / douce .
de soetigheyt / la douceur .
soetelijck / doucement .
versoeten / adoucir .
bitter / amere .
bitterheyt / amertume .
bitterlijck / amerement ,
Een venijnighe beeste / Une
bête venineuse .
venijn / du venin .
berghoben / empoisonner .
berghebinghe / empoisonne-
ment .
een serpent / un serpent .
serpentaen / des serpents .
eenen dzaeck / un dragon .
dzaecken / dragons .
eenen vliegende dzaeck /
un dragon volant .
een adere / un vipere .
de aderen / les viperes .
een slanghe / une coleuvre .
de slanghen / les couleuvres
een ratte / un rat .
de ratten / les rats ,
een mups / une souris .
de mupsen / les souris .
een ratte / un chat .
de ratten / les chats .
een coter / un marcou .
een egdiffe / une lezarde .
eenen mol / une taupie ,
eenen bofsch / une grenouille .
padde / crapaud .
padden / crapauds .
schildpadde / tortue .
stecke / limaçon .
eene spinne / une araignée .
een spinne webbe / la toile de
Paraignée .
een houdt woym / un ver de
bois .
eenen Os / un Boenf .
een hoep / uue vache .

de hoepen / vaches .
de hoepen melcken / traire ou
tirer les vaches .
melck / du lait .
eenen hozen / uue corne .
de hozen / les cornes .
een hozenken / un corner .
botermelck / du lait beurré .
supuel / lairage .
keefe / du fourmage .
den neurbaet / la laitice .
een half / un veau .
calberen / des veaux .
calbvolesch / chair de veau .
een beers / une genisse .
een scharp / une biebis .
schaepkens / briebettes .
schaepherder / berger .
schaepherders / bergers .
een lam / un agneau .
lammieren / agneaux .
lammeken / agneler .
eenen hamel / un mouton .
hamelen / moutons .
eenen bock / un bouc .
de bocken / les boucs .
een kudde / un troupeau .
een stier / un toureau .
stieren / taureaux .
een ghepte / un chevre .
gheptken / chevreau .
vercken / porceau .
vercken / porcelet .
eenen berg / un verrat .
een soch / une truye .
de sogghen / les truyes .
eenen herder / un porcher .
een preet / un cheval .
peerden / chevaux .
eenen ruph / un hongre .
een merie / un jument .
de merien / les jumentz .
een beulen / un poullain .
eenen ezet / un asne .
ezeltune / asnesse .
een boerpeert / un rouffin .
eenen muyl / un muler .
een fenette / un gener .
fenette / generz .

Een bogel/oiseau ,
 de bogelen / les oiseaux ,
 de bogelkens / les oiselets ,
 bogelaer / oïseleur ,
 een beeder / une plume ,
 pluymagten / plumages ,
 vleugelen / ailes ,
 clautwe / un ongle ,
 de clautwen / les ongles ,
 enen steert / une queue ,
 de steerten / les queues ,
 enen Arent / un Aigle ,
 crane / grue , craenen / grues ,
 enen regher / un heron ,
 enen opebaet . un cicogne ,
 de opebaeren / les cicognes ,
 enen strups / un austruche ,
 de strupfen / les austruches ,
 een griffioen / un griffon ,
 griffionen / griffons ,
 een rabe / un corbeau ,
 raben / corbeaux ,
 een craepe / un corneille ,
 de crapen / les corneilles ,
 een er ter / une pie ,
 nachtegael / rossignol ,
 leeuwterck / aloëtte ,
 enen calander / un calandre ,
 i. hautwelken / un landreau ,
 hauwelkens / landreaux ,
 een binche / un pinion ,
 bincken / pinsons .
 distelbinck / chardonnette ,
 caerde oft distele / chardon
 merse / mesange ,
 speeruwe / estourneau ,
 sicppe / becasse ,
 sneppen / becasses ,
 pattrys / perdrix ,
 pattrysen / perdrices ,
 een meele / un merle ,
 enen upl / un chathuant ,
 uplen / chathuants ,
 enen hupben / un chouette ,
 hupbekens / chouettes ,
 bleder mups / chauvesouris ,
 mussche / passereau ,
 musschen / passereaux ,
 waluwe / arondelle ,

een Pauw / un Paon ,
 eenen haen / un coq ,
 de hanen / le cocs ,
 enen Capun / un Capon
 hinnie / geline ,
 hinnen / gelins ,
 een ep / un œuf ,
 eperen leggen / pondre ,
 kiechen / poullin ,
 de siechenen / les poullins ,
 geboghelte / la volaille ,
 het vuedsele / la couvée .
 vueden / couvrir ,
 een Swaen / un Cigne ,
 een gans / un oye , oysen ,
 gansen / oyses , ou oysens ,
 wilde gansen / oisons sauvages
 epnbogel / annette ,
 sweemerckens / sarcelles ,
 een phasiaen / un faisan ,
 een dupbe / un colombe ,
 een ionge dupbe / un pigeon ,
 i. toxteldupbe / une tourterelle
 een valch / un faucon ,
 een spertwer / une éprevier ,
 spertwers / épreviers ,
 Papegay / Papegay ,
 papegaven / papegayes ,
 een belthoen / une caille ,
 enen beck / un bec ,
 de becken / les becs ,
 een woutwe / une écousse ,
 enen roetaert / un gay ,
 enen nest / un nid ,
 een glole / une cage ,
 temmen / apprivoiser ,
 tam / privé ,

**Van gout / silber / ende
 alle cramerije.**
 De l'or, de l'argent, & toutes
 merceries.
Gout / Or , sijn gout / fin or ,
 bergult / doré / silber / argent ,
 silberwerck / bijoux d'argent
 quicksilber / argent vif ,
 copet / cuivre ,
 ten / étain ,
 spiauter / epiautre ,
 de metalen / les metaux ,

lattoen / leron ,
 een candelaer / i. chandelier ,
 candelaren chandeliers ,
 een keirse / une chandelle ,
 pfer / loot / stael smelten /
 fer , plom , acier foudre ,
 een cloche / une cloche ,
 belleken / clochette ,
 bellekens / clochettes ,
 ketel / chaudron ,
 enen naghel / un clou ,
 naghelen / clous ,
 cramer / mercier ,
 naelde / eguille ,
 garen / du fil , ou filet ,
 cloutwen / pelotton ,
 spellen / epingles ,
 bingherhoet / un dé ,
 coop-goet / mercerie ,
 een mes / un couteau ,
 messen / couteaux ,
 een schee / une gaine ,
 een pennemes / un canivet ,
 een Schyftoris / un Ecritoire ,
 legtpenninghen / jettons ,
 cleer bessenen / ecouvettes ,
 hupfien / coiffes ,
 een cladder / un decrotoir ,
 enen byl / un lunette ,
 schozshaken / agraphes ,
 nesteluck / eguilette ,
 een slot / une serrure ,
 enen steutel / une clef ,
 de steuten / les clefs ,
 een dozijne / une douzaine ,
 rijghsnoet / lacet ,
 rijghsnoeren / lacertz ,
 henghselen / pendans ,
 enen riem / une ceinture ,
 gozden / ceindre ,
 onigozden / deceindre ,
 aentrecker / chausse-pied .
 enen rofram / une étrille ,
 een becken / un bassin ,
 water-canne / eguiere ,
 schretnes / un raiotr ,
 een tessche / une gibbecier ,
 enen spiegel / un miroir ,

spieghelen / mirer ,
i. boozschoot / un devantier ,
bat / vaisseau
baetkens / vaisseaux ,
bechten / attacher ,
ontbechten / detacher ,
bierendeeiken / quatron
een flesche / une bouteille ,
keirs-smitter / mouchette ,
een ghelas / un verre ,
een lampe / une lampe ,
een schale / une tasse ,
een ampulle / une fiole ,
een scheire / une force ,
een krepcke / une cruche ,
eenen cam / une peigne ,
hemmen / peigner ,
een elffen / un aléne ,
een bonnette / un bonnet ,
bonnetten / bonnets ,
floutwiel / velours ,
damast / damas ,
purp' e' / pourpre ,
Canielot /
satijn / satin ,
carinosijn / cramoysi ,
sijde / soye , fustijn / suiteine ,
half offet / demie ostade ,
offet / ostade , sop / saiette ,
raf raf / raffeta ,
een Coopman / un Marchand
Coopmans / Marchands ,
een coopwys / une marchande
coopmanschap marchandise
ich wil Coopmanschappen /
je veux marchander ,
hoe veel kostet u ? combien
vous coûte il ?
alsoo veel / autant ,
t'ig te hier / c'est trop cher ,
dierce / cherté ,
t'ig te vele / c'est trop ,
t'ig veel / c'est beaucoup ,
vieden / offrir ,
dinghen / berguigner ,
overleeden / surfaire ,
handtgiften / entreuer ,
hoe veel loof u ? combien
le faites vous ?

bzoet / eschars , chieche ,
goeden roop / bon marche ,
bessen / voir , regarder ,
een elle / une aune ,
d'elle / l'aune , ellen / aunes ,
meten / mesurer ,
bozghen / faire credit ,
bernoeghen / contenter ,
betalen / payer ,
vooz hoe veel ? pour combien ,
bepfen / partir , deviser ,
gheben / donner ,
verleenen / octroyer ,
gheuoegh doen / se faire ,
quyten / quitter ,
een quitantie / une quittance ,
een obligatie . une obligation
verbinden / obliger , (tion
i. boozwaerde / une conven-
oerthomen / convenir ,
coopen / acheter ,
berkooopen / vendre ,
coopinghe / achat ,
de bercoopinghe / la vente ,
lechten / livier . prisen / priser
een craem / un estal ,
winckel / boutique ,
weggheren / refuser ,
ontfegghen / esconduire ,
achten / estimer ,
schattinghe / estimation ,
schuldigh zyn / devoir ,
gherieven / fournir ,
balschen / falscher ,
i. lakenmactier / un drapier ,
een laken / un drap ,
lakenen / draps ,
schetlaken / drap d'écariate ,
Blacmisch laken / drap de
Flandres ,
Enghele laken . drap d'An-
glerre ,
dick laken / drap espes ,
dun lint / du ruban delié
ou mince ,
i. heelbant / une gorgereite ,
handtschoenen / des gands ,
ghebreude . handtschoenen /
des mitaines entre lassées ,

ghebreude huppen / coiffe-
entrelassées ,
wolte / de la laine ,
Enghele wolte / laine
d'Angleterre ,
i. bale . balle , balen / balles ,
de ghewichten / les poids ,
een muude / un muid ,
mudden / muids ,
zistereg / sextiers ,
ponden / livres ,
half pond / un demie livre ,
pennwarde / denrée ,
een once / un once ,
waghen / balances ,
by sachen / par sacs ,
tonnen / tonneaux ,
vaten / vaisaux ,
Vande Ambachts-lieden /
des hommes de métier ,
Ambachts-man / homme
de metier ;
Meuder / Meunier ,
Meulders / Meuniers ,
eenen Molen / un Moulin ,
watermeulen . moulin à eau .
wintmeu'en / moulin à vent ,
malen / moudre ,
meulen-hjer / fer de moulin ,
eenen panpiet-meulen / un
moulin à papier ,
draepfen / tourner ,
draepinghe / tournement ,
Barker . Boulenger ,
bacterse / boulengere ,
eenen oven / un four ,
barken / cuire ,
by bacht goedt bzoet / il cuit
bon pain ,
meil / farine ,
bloeme / de la fleur ,
eenen sac / un sac ,
sachen / des sacs ,
bzuun bzoedt / pain brun ,
wit bzoedt / du pain blanc ,
half een / half ander /
moitié un , moitié autre ,
eenen koeck / un tarteau ,
eenen boteram / une tarrine ,
eenen

kenen ghesherffen boteram
 une tartine rotie.
 huffe/heure/ghif/levain, lie
 zemel son, bran,
 bupelen bulter.
 beghintuieren moifir.
 hardt bzooodt pain dure.
 hardfhepdt dureté.
 hardelich durement.
 kenen terpft un tamis, ou
 crible.
 framijne étamjne.
 Bzoutwet Braffour.
 houtwen brasser.
 ru bzoufel un brassin.
 Bier cervoise.
 In bzout goet hier il brasse
 bonne cervoise.
 neerts bier cervoise de mars
 alf stupberg bier cervoise
 à demy fou.
 meck bier cervoise nouvelle
 obbel bier cervoise double.
 mnen entonner.
 men trefter un entonnoir.
 uften remplir.
 nen kelder un celier.
 n tonne un tonneau.
 nen tap un tampon.
 raf draque.
 m aft la toraille.
 rgh de la pate.
 aftepbacher patiffier.
 aftepe paté.
 niesoen paftepe paté de
 venaison.
 an eenen Hert d'un cerf.
 an een Blinde d'une biche
 ase paftepe paté de lievre.
 n palmick paftepe un paté
 d'anguille.
 an een wilt bercken / d'un
 porc fanglier.
 laepen de flans.
 erten tartes.
 latten lait caillé, matons,
 me creme.
 vick du lait.
 afelen des gauffres.

bartolen dariolles.
 ghegoten koecken ratons.
 Blesshoutwer Boucher.
 blesshups boucherie.
 vleesch chair,
 eunt vleesch chair de boeuf.
 koepen ende berren vleesch
 chair de vache & de tau-
 reau.
 calf vleesch chair de veau.
 lamz vleesg chair d'agneau.
 hamelen vleesch chair de
 mouton.
 een schinckel un musteau.
 gepre vleesg chair de chevre.
 gepre / chevrau.
 bercken vleesch, chair de
 porc.
 het vleesch chair grasse.
 fpeck lard, mager maigre.
 maegherlijck maigrement.
 het gras, een been un os.
 beenderen knaghen ronger
 des os.
 de pickelen les offelerz.
 Beulnick oft wozfmaaker
 un fauffier.
 wozf beulnick une fauffie.
 beutingen wozfen fauffies.
 een hepe un jambon.
 mofaert de la moutarde.
 flaghet bateur.
 flaen batte.
 eenen stock un baton.
 stocken batons. (de fer.)
 i. fferen hamer un marteau
 Bifchhooper Poiffonnier.
 bifchhoopers poiffonniers.
 eenen bifch un poiffon.
 de bifchen les poiffons.
 Bifcher Pefcheur.
 de bifchers les pefcheurs.
 vifchen pefcher.
 bifteye pefcherie.
 nopen bequer.
 een nope un bequage.
 de netten les rets, filé.
 een cordel un cordeau.
 bifch haeck hameçon.

haeckheng / crochet.
 het aeg les amorces.
 een grate / une arette.
 het temperst vander zee, l'o-
 rage de la mer.
 de fnelheyt des windes
 l'impetuofité du vent.
 fnelligch impetueufement.
 snel vehement.
 een fchepnette une truble.
 t'net uptwooppen lacher les
 rets.
 ren polder un-plouquoir.
 Zee-bifch Poiffon de mer.
 den oebter vander zee la rive
 de la mer.
 de zee la mer.
 e Dairminne une Sereine.
 eené Walbifch une baleine.
 eenen Wolphin un dauphia
 Dete-zwijn porc de mer.
 Cabelliau Cabeliau.
 Pladys Plais.
 fcheldifch eglefin.
 abberden de la moulue.
 tonghen soles.
 rogghen rayes.
 wittinghen merluz.
 fpringhen esparlens.
 zeehahen rougets.
 machereelen macquereauz.
 harders mulertz.
 elft alofes fleur esturgeon.
 fetzen leges.
 zee alen anguilles de mer.
 verfche haringe harens fres.
 eenen boechhartick un foret
 boechhartinghen forets.
 den roghe les oeufs,
 de milke la laitance.
 gemaset garnas.
 oefteren ouiftres huitres.
 moffchelen des moules.
 ribier bifch poiffon de ri-
 viere.
 eenen bozffle une fouffiere.
 eenen carper une carpe.
 carpers carpes.
 gzaeffemen brames.

botten

botten les bouts,
 paliuſchen anguilles,
 bloet biſſchen poiſſons d'eau
 douce,
 krekten krabben / écreviſſes.
 ſnoecken brochets.
 blicken / roſſen roches,
 ſalmen / ſaumons,
 grondelingen govions,
 barderen barbeaux,
 grou bat biſſchen fouſſin,
 Cadener Tavernier,
 een wijn taberne une taver-
 ne au vin.
 tapt wijn tirez du vin.
 ſtoften eſpandre,
 ſtoppen etouper,
 verbullen remplir,
 meten meſurer,
 vol / plein, ijdel / vuide,
 mengheien meler, (vin
 mengelt den wijn melez le
 ergheren empirer,
 ſchencken verſer
 wijn du vin,
 enen heef une taille,
 kerben tailler,
 rooden wijn du vin rouge,
 witten wijn du vin blanc,
 menſchen wijn vin du Rin.
 Franſche wijn vin de France.
 Rommenſche Rommenie.
 Baſtaert de vin baſtard,
 Druiben wijn vin trouble,
 Moſt Mouſt,
 Malbaſene Malvaſie,
 Bouigh / Seem / Miël,
 Spaenſchen wijn vin
 d'Espagne,
 D; anch beuvage,
 de dzancken les beuvages,
 Epocraſ / Epocraſ,
 een ſoppen / un chaudeau,
 ſuppen humer,
 wijn roepet crieur de vin,
 roepen crier,
 een herbergier un hôtelier,
 enen weert un hôte,
 weerdſame hôteſſe,

een herberge une hôtellerie
 pfer du fer,
 gaſten hôteſ,
 gheſelſchap compagnie,
 een logijs / un logis,
 heijt de la croye,
 verteeren / depenſer,
 Goutsmit Orfevre,
 gulden cop coupe d'or.
 ſilbere coppen coupe d'argēt
 gout / or, ſilber / argent,
 enen nap un hanap,
 quichſilber du viſ argent.
 goude ende ſilbere crocken /
 goblerz d'or & argent,
 enen croeg un goblet,
 goude candelaeren chande-
 liers d'or,
 een goude wieroock bat
 un encensoir d'or.
 wieroocken encenſer,
 vergulden dorer,
 een ſilberen ring une bague
 d'argent,
 goude croone couronne d'or
 ſilbere ſchotelen, teltoozē / en
 ſoubaten / écuelles, tren-
 choirs, & ſalieres d'argent.
 coſtelijke ſternen pierres
 précieufes, pierrerie,
 een ſouweſ une ſournaife,
 carbonikel eſcarboncle,
 Diamant Diamant,
 Topaſ / Topaſe,
 Simaragd eſmouraude,
 Balaffe Balais,
 een Saphir un Saphir,
 een Robijn / un Rubin,
 een Granact un granade,
 emmeren ambre,
 Cozael coral,
 Criſtael Criſtal,
 een Peitſe une perſe,
 enen ſchat un tresor.
 ſchatten eſtimer,
 achten evaluer.
 ghehlicken comparer,
 een Smit un Fevre,
 een pſee-ſmit un forgeur,
 ou marechal,
 hœſtfer ſer de cheval,
 ſhael / acier, ſmeden / forger
 tanghe tenaille,
 trechtanghe tirquoife,
 bzantijſer chenet,
 een ſchuppe / une pelle,
 enen roofter une grill,
 een ſpape un loucer,
 een panne une paelle,
 i. ijeren hamer un marteau
 ſtaen frapper, (de fer)
 een ſpit une broche,
 aenbelt enclume,
 een hael une cramillerie,
 enen treſt un trepied,
 een hanghiſſet une poiere,
 een heſſe une anſe,
 Tengtetter Fondeur d'etai
 Ten etain, (d'etai)
 tenne ſchotelen écuelles
 waterpot une eguiere,
 Saufferien Saucerons,
 tennen teltoozen trenchoir
 d'etai, (d'etai)
 tenne ſoubaten ſalieres,
 tennen candelaeren chande-
 liers d'etai,
 enen lepel un caillier,
 tennen potten pots d'etai
 enen ſtoop un lot,
 een pinte une peinte,
 Schoenmaker Cordonnier,
 een paar ſchoenen un pair
 de ſouliers,
 Manſ / Druwen / Hinder
 ſchoenen ſoulier, d'Hom-
 mes, de Femmes, & de pe-
 tits enfans,
 pantoffelen pantofes.
 leiſen houſeaux.
 brooſhens brodequin,
 de ghepen les boucles,
 Spaenſch leder cuir d'Es-
 pagne,
 hoepen leder cuir de vache,
 brooſh leder du cuir ſec,
 root leder du cuir rouge,
 ſwert leder du cuir noir,

enen kielder une cuirasse.
berflijten ufer.
besaen basane,
de lekten les formes,
ren crommes un trencher.
een clapschene un buche,
heersstock baten à tourner.
een scherfbert un tablier.
pecl de la poix.
harst harpoix.
pappe du papin.
een elfen un alene.
Schoenslapper Savetier.
een lap un raçon.
platgn-maechter patinier.
platign painins.
schijckschoenen patis
d'Hollande.
Fretfouwer Conroyeur.
de ledren betten engraisser
les cuirs.
bet leder cuir gras.
bet oft smout de la graisse.
een Duppetter un Tanneur.
een huft oft vel une peau.
offen hupen peauz de boezf.
finchen pur.
flanch puanteur.
schaben doler, raboter.
i. schabe i. doloire, i. rabot
Een Cleermaechter un Par-
mentier, couturier.
een scheere une fourche.
een elle une aune.
een tabbaert un robbe.
eenen pantrock un fayon.
mantel manteau.
een spaensche cappe cappe
d'Espagne.
capynn chaperon.
mate mesure. (sure.
nemt de mate prenez la me-
een cuerg un corre.
een faille un faille.
een paer mouwen une paire
de manches.
mouwé manche,
halskleedt gorgerette.
halsdoeck collar.

een kleedt un habit.
aen doen klederen vestir.
bermaken refaire.
ontkleden devestir.
een fufelaer un fatrouilleur
klederen habillements.
bzeedt large.
bzeedthepot largeur.
dobbelt double.
het boyerlaken la doublure.
ghebopert fourré.
enckel simple.
t'fatsoen la façon.
berkleeden revestir.
Een Wambag-maechter/
Un pourpointier.
i. wambag un pourpoint.
een pinsoen un pinfon.
een gat un trou.
de gaten les trous.
Een Oudecleercoopt /
Un Frippier.
oudecler-maker frippier.
eenen ouden-tabbært une
vieille robbe.
oude klederen vieux habil-
lemens.
kuffenen couffins.
oorkuffenen oreilliers.
een bedde un lit.
bedden lits.
een tijke un couverts.
hoofcheulinch chevet.
een saergie un couverture.
gozdijne courtine.
boddkens drapeaux.
Lijnbaert beccooperffe /
Lingiere.
een naeperffe une conturiere
Ligtwært linge, toile.
naepen coudre.
naet couture.
een naelde un eguille.
vingherhoet un dé à coudre.
ontnaepen descoudre.
bontwen plier.
berfcheuren deschiter.
een ammelaken une nappe.
ammelakenen des nappes.

servetten des serviettes,
slaepplaechen des linceuls.
doechen couvrechefs.
hemden chemises.
mang hemden chemises
d'hommes.
vzoutwen hemden chemises
de femmes
snutdoechen mouchoirs.
halsdoechen colletz.
lijnwaten hupftrang coiffes
de toile.
lijnen socken chausons de
toile.
een handtwale une touaille
à mains.
Cousmaechter chaufferier.
i. paer couffens une paire de
chauffes.
koussebant jartier.
een vzoeké une braye.
een paer laken soecken une
paire de chauffons de drap.
mang kouffens chauffes
d'hommes.
vzoutwen couffen chauffes de
femmes.
Een bertwér un Teinturier.
schof bertwé belles teintures.
berwen teindre.
putten puifer.
water putté puifer de l'eau.
een gote une goutiere.
de goten leken les goutiers
degoutent.
woude garance.
Schil er Peintre.
schilderen peindre.
schilderge peinture.
een beelt un image.
e'beek van onse V. Doute.
l'image de notre Dame.
contersepten contrefaire.
den Kieper is wel gecontre-
sept l'Empereur est bien
contrefait.
een pinsel un pinceau.
eenen bozstel une brouche.
een palet un palet.

azuër / azur, (gne.
 Spaens groen verd d'Espa-
 ver meliöen vermilion.
 bresil / bresil.
 vernis / vernis.
 operment / orpin.
 de coleuren / les couleurs,
 t'is een schoon couleure oft
 verwe / c'est un belle cou-
 leur.
 berwen / colozeren / coulou-
 rer teindre.
 root / rouge, wit blanc.
 gheel / jaune, swert / noir.
 groen / verd.
 de groenigheyt / la verdure.
 blau / bleu.
 kroeaensche / Roüen.
 root berwen / teindre rouge.
 alun / alun.
 een bale alunus / une balle
 d'alun. (let.
 sanguijn verwe sanguin vio-
 tannep / tanné, grau / gris.
 marept / moret,
 litaet / luisant.
 doucker / obscur.
 becrupst / poudré, maculée.
 slotmaker Serrurier.
 de slotmakers / les ferruriers
 een slot / une serrure.
 schoon sloten belles ferrures
 eenen sleutel une clef.
 de scutelen les clefs.
 een hyle une lime.
 hylen limer.
 open doen ouv:ir
 de leden / les pentures.
 doet de deure open ouvrez
 slupten former. (l'huiss.
 inlaten laiffer entrer.
 inslupten entermer.
 upslupten forclore.
 eenen roofter un gril.
 Monteur Monnoyeur.
 de munte la monnoye;
 munten monnoyer.
 den muntmeester le maistre
 de la monnoye.

gheft argent, pecune.
 een makelaet un courtier.
 Een timmerman un Char-
 pentier.
 timmeren / charpenter.
 sichten / édifier, bair.
 ghereedschap / alem / les ou-
 tils, instrumentz.
 een hyle une hache.
 bijlken hachette.
 eenen balck un poutre.
 eenen stock / un baton.
 banken des bancqs.
 instrumenten instruments.
 een berdt un ais.
 een berdeken une aisselle.
 onder stellen soumettre.
 een timmeragie un edifice.
 eenen passer un compas.
 dupcken plenger.
 eenne lene / un apuy.
 de lenen les apuyz.
 lenen apuyer.
 berroeren bouger.
 een spijchelbooz, une tarelle
 où tariere.
 een boozijfer un vibrequin.
 boozen trouer.
 doozboozen forer
 doozsteken percer.
 douwen / etraindre, presser.
 een huys une maison.
 hupstraet / menage.
 een deure une huy.
 de deuren les huys.
 de poozte la porte.
 de vensteren les fenêtres.
 een camer une chambre.
 hooghje/hour, boven en haut
 neder bas, beneden dessous
 hooghje hauteur.
 hooghlijck hautement.
 neder camer chambre basse.
 kencken cuisine.
 eet sale une sale.
 ceteramer salette.
 een grendel un verouil.
 clossen buquer.
 kloppingen buquemens.

rammelen rabuter.
 ingaen entrer.
 den inganchy l'entrée.
 eenen soldet un grenier.
 af-gaen aller jus.
 klimmen monter
 nederlaen descendre.
 rechten dresser
 ballen tomber, cheoir.
 een leeder un eschelle.
 rleiben fendre.
 de spieren les fentes.
 Een Schijnmmaecker / Un
 Escrinier, menuisier.
 schijnwerck escrinerie, me-
 nuiserie.
 een schapperape un armoire,
 een tresoor un dressoir,
 een kleeerschappaye / une
 garderobbe.
 tafel table.
 tafelken tableau, tablette.
 een coeße une couche.
 een bedtponde / un chalit.
 de posten les posteaux.
 i. boerbank. i. marchepied,
 schabellen des schabelles.
 een kiste une buche.
 een schijne un écriin.
 een doodkiste une sarcueil
 een coffer un coffre.
 cofferken coffret.
 i. frommoit un fourmoir.
 ligm de la col.
 lijmen coller.
 af-doen niètre jus.
 af jus effenen nuir, polir
 onessen mal uni.
 afzagghen porter jus.
 voegghen joindre.
 afnemen prendre jus.
 wegh doen oster.
 afstreckey tirer jus.
 stofferen estoffer, garnir,
 Een sagher un Sieur.
 een saghe une sie.
 sagghen fier.
 een schzaghe un treteau.
 de schzagghen les treteaux.

Een beeldfnyder un tailleur
 d'images.
 een houten breedte un image
 de bois.
 i. houten hamer un maillet.
 Een steenhoutwer un tailleur
 de pierres.
 eenen steen / une pierre.
 albastet / albatre.
 een figure / une figure.
 figuren / figures. (pierre.
 eenē steenen fant un saint de
 marmersteenen marbre.
 een snyder un tailleur.
 snytē trencher, tailler, cou-
 af-snyden couper jus, (per.
 Een Metser / un Masson-
 me: sen / maffonnier.
 zabel fablon
 fant sable.
 walck de la chaux,
 witten blanchir.
 een kelder un cave.
 keldercken cavette.
 een gat un trou.
 een muer un mur,
 de mueren les murailles.
 de stadts mueren les murail-
 les de la ville.
 eenen tozen un tour.
 een casteel un chateau.
 een paleys un palais.
 een pilaer un piler.
 een schouto une cheminée.
 affchen des cendres.
 een nest un fouyer.
 een stellagie un eschafaut.
 rooden steen oft ceteelen /
 briques, au quareaux.
 witte steenen blanches pier-
 eenen hep un caillou. (res.
 braken / rompre.
 viercant / quarré.
 splysten fendre.
 scheuren deschirer.
 een scheure une fente.
 volmaken parfaire.
 bolbyenghen paraschever.
 wittlinghe blanchiffure.

Een tichel-decker un Cou-
 vreur de tuiles.
 een tichel un tuile.
 een dach / un toit.
 decken couvrir.
 ontdecken decouvrir.
 Een schalie-decker un cou-
 vreur, d'ardoises.
 schalie ardoise.
 Een sjoodecker un Cou-
 vreur d'etrain.
 sroo / étrain, hop / du foin.
 caf / paille, leem / argille.
 eenen wandt un paroy.
 eenen Cupper un Cuyelier.
 eenen cuppe une cuve.
 een cuppen une cuvelle.
 een tonne un tonneau.
 eenen reep un cercle.
 de reepen les cercles.
 eenen trefter un entonnoir.
 een kroose / un crose,
 eenen block un bloc.
 bat / vaiffeau.
 eenen eemer un seau.
 de eemeren les seauz.
 een waghemaker un cha-
 ron.
 eenē wagen un char, charoit
 een rat une rouë.
 een leeder un échelle.
 i. cozdewagen une brpüette
 de dijfel le timon.
 wagheman chartier.
 een cletfoore un chassoire,
 écorgée.
 Goreinmaker Un bourre-
 lier, gorelier.
 gozeel gorel de cheval, gor-
 sabelmaker fellier. (reau,
 een sabels une selle.
 een oberdecksel une fausse
 bouffe. (frein.
 eenen brydel une bride ou
 een bintfeel un licol.
 i. achter-getuygh une crou-
 piere. (nal
 i. boozghetuygh un poitri-
 gen gozdel la fangle,

de stegel-reepen les étriers.
 Een boetboghemaker Un
 archaletier.
 boetboghe ofte stalen boghe
 archaleste, ou arc d'acier.
 den boetboghe l'arbaleste.
 De not banden boghe la noix
 de l'arc.
 een bout un materas.
 een schicht van eenen Boet-
 boghe / un vireton.
 een pylcoher un trouffe, un
 carquois.
 een boghemaker un archer.
 een hantboghe arc à main.
 de boghen spannen bender-
 les arcs.
 eenen pyl van eenen hant-
 boghe un fleche.
 de pijlen les fleches.
 schieten tirer.
 gheraken arrandre,
 gherakinghe arrainte.
 schiet in't wit tire au blanc-
 eenen doel un but.
 Busfschietter harquebusier.
 busse harquebuse.
 bombaerde une bombarde,
 gheschut artillerie.
 i. serpentine une serpentine
 loot du plomb.
 de loop le fur du canon.
 stampen piller oubroyer.
 sjooten bouer.
 het poeder la poudre.
 bersten crever.
 Een sproozemaker Un espe-
 ronnier.
 sproozen esperons.
 een keten un chaîne.
 de ketenen les chaînes.
 een ghebit van een peert /
 un mors de bride.
 roscam estrille.
 i. kinreep un gourmette.
 ketelmaker chaudronnier.
 ketel chaudron.
 de ketelen les chaudrons,
 souderen souder.

Kandelaeler chandelier.
Kandelaren chandeliers.
een panne une paëlle.
een laboir un eguiere.
koper du cuivre.
de metaelen les metaux.
een kloek-gieter un Fondeur de cloches.
een kloek une cloche.
belleken clochette.
accorderen accorder.
bepaerder carillonneur.
lupden sonner.
flaen frapper.
Ulogie-maker Horlogier.
een Ulogie un Horloge.
tooghen / wijfen monrrer.
Sonnen-wijfer Horloge au Soleil.
En Stoelmaker un Faiseur de chaises.
eenen stoel une chaise.
eenen blaesbalck un soufflet
blasen souffler.
blaset vier soufflez le feu.
eenen waepet un eventoir.
een wielken une rouette.
i. spinroek une quenouille.
spinnen filer.
een spille un fuseau.
een werbele un vireteau.
haspelen haspeler.
eenen haspel un haspe.
i. schotelbot i. plat cuilliers.
lepelen cuilliers, hol creux.
eenen hol une boule.
bollen boulers.
een bolbane une bouloire.
wech woypen ruer envoye.
rondt rond.
rondelijck rondement.
sollen rouler.
recht droit & droite.
eenen top une toupie.
eenen ijeren top une toupie
 ferrée.
Lantern-maker Faiseur de
 lanternes.
een lanternue un lanternue

e hozenen les cornes.
de pijpen les pipes.
Leghwercker Tapissier.
leghwerckers tapissiers.
de cammen les peignes.
het gar en le fille.
Wozduerwercker Brodeur.
woyduerwerck broderie.
een Casupbel une Casufle.
de stool l'étole.
de alben les tuniques.
een cappe une chappe.
Bettewarer Graissier.
bettewarer graissieric.
bet graisse.
keerffen chandelles.
een wieceke un limignon.
raepsmout huile de navette.
ontfeken allumer.
snutten moucher.
kefe du fromage.
Hollantschen kefe fromage
 d'Hollande.
schaepen kefe fromage de
 brebis.
een klootheke une boulette.
Blaemfchen kefe fromage
 de Flandre.
sout du sel, **souten** saller.
boter du beure.
berfche boter du beure frais.
mostaert mouarde.
azijn vinaigre.
suer aigre, **seep** savon.
Spaensche seep savon d'Espagne.
Crupdenier Especier.
specerijse especerie.
supcket du sucre.
brun supcket du sucre brun
wit supcket du sucre blanc.
anijfs anis.
peper du poivre.
lanck peper poivre long.
gingber gingembre.
galigaen galigan.
kaneel de la canelle.
g्रेण graine.
comijn comin.

affraen safran.
offels nagheleu clous de
 girofle.
dapen dactes.
bijghen figues.
razijnen raisins.
amandelen des amandes.
amandel-melck du lait d'amandes.
mandes.
galnoten noix de galle.
note muscatē noix muscades
spongie esponge.
een framijn une estramine.
i. temst un crible, un tamis.
peperhoeck pain d'epice.
was cire.
roodt was cire rouge.
wit was cire blanche.
swert was cire noire.
gheel was cire jaune.
moztwen amoullir.
smilten fondre. (cire.
wassen keerffe chandelle de
een tootse une torche, un
 flambeau, olpe huyle.
compost composte.
berjups verdjus.
wierroock encens.
myzje myrhe.
inck encre, **cattoen** catten
papier / **pampier** papier.
rijs ris.
castanien chataignes.
Granaet-appelen pommes
 de grenade.
Oranje-appelen pommes
 d'Orange.
que-appelē pommes de coing
que-penten poires de coing.
camille bloemen fleurs de
 camomille.
eenen mortier un mortier.
eenen stamp un pilon.
stampen estamper, broyer.
En Apotecaris un Apoticaire.
Apotekerijse Apoticaire.
En Fruytenier un Fruitier
Fruyt du fruit.

Mandemaker / Corbeiller,
mande / corbeille,
eenen kofz / un cretin,
bzoorkorf / panier,
wiffen / harcelles,
wijnen / oifers,
een weghe / un berceau,
wiegghen / bercer,
kierzkofz / canneburin,
W-ber / Tifferand,
wever / tiffen,
spoelen / bobiner,
spinnen / filer,
wielken / rouëtte,
spurock / quencouille,
spille / fufeau,
wolfe / laine,
dooztrecken / tracer,
wullen weber / tiffend de
laine,
Lynen weber / tiffend de
roille,
Wimmelaken weber / tiffe-
rand de napes,
Damaften Wimmelaken /
une nappe de Damas,
ferbetten / terviettes,
En Bolber / un Foulon,
bollen / fouler,
heet water / l'au chaude,
een lene / un apuy,
lenen / apuver,
Peltier / Peltier,
pelf / pelifon,
pelffen / pelfifions,
t'bel / la peau,
katten vel / peau de chat,
hafen vellen / peaux de lievres
congnen vellen / peaux de
connins,
Doffen vellen / peaux de Re-
nards,
Lupperts vellen / peaux de
Leopards,
Wolfs vellen / peaux de loup
Dopcræer / Fourreur,
doepeten / fourrer,
fchoon dooper / belle fourrure,
dooperffe / fourrefse,

En Barbier / un Barbier,
fcheeren / razer,
een fchaers / un razoir,
fcheercken / forcette,
becken / bassin,
fneeren / oindre,
faluz / oignement, unguent.
triakel / triacle,
fnouten / engraffier,
wonden / navrer,
quetfen / bleffer,
wonde / playe,
diep / profond.
ghenefen / guerir.
ghewoelen / sentir.
ghesont / sain,
ghesontheyt / fanté.
lyden / souffrir.
verdazghen / endurer.
wiecke / une meche.
patiente hebben / avoir pa-
tience.
patientelijck / patiemment.
curezen / curer.
bifiteren / vifiter.
een buffe / un boite.
oogfpeel / curouille.
eenen kam / une peigne.
kammen / peigner.
t'happz cotzen / racourcir les
cheveux.
een ader / une veine.
de aderen laten / ouvrir les
veines, faigner.
bloeden / faigner.
bloet / du fang.
befchen / bender.
een befche / un bendeau.
rooffe water / eau de rofes.
fabender water / eau de la-
vendre.
de arterien / les arteres.
f. Chirurgijn / un Chirurgien
Chirurgijnen / Chirurgiens.
felte / galoche,
krucke / potence.
krucken / potences.
meefferen / medeciner.
verdazginghe / souffrance.

fcheuten / dechirer.
vijben / froter.
beberden / gater.
fupheren / purger.
diftilleren / diftiller.
befoerken / vifiter.
En Medecijn / un Medecin
medicijne nemen / prendre
medicijne.
urinael / urinal.
te piffe / Purine.
den fteen fnyden / tailler la
pierre.
een **Wifzonomijn / un Astro-**
nomien, ou Astrologien.
Wifzonomie / Altronomie.
een **Prognoficatie / un**
Prognofication.
Almanach / Almanac.
Bedieder / Interpretateur.
een **Printer / un Imprimeur.**
pzzinten / imprimer.
doutwen / preffer.
een fozme / une forme.
eenen boeck / un livre.
de boecken / les livres.
boeckbinder / relieur de livres
eenen boeck binden / relieg
un livre.
binden / lier,
inhouden / contenir.
den **Bijbel / la faine Bible**
het oude **Testamēt / l'ancien**
ou vieux Testament.
t'nieu **Testamēt / nouveau**
Testament.
De Euphighe Schrifsture /
l'Ecriture faine
Den Dauter / le Pfaurier.
een hiftoie / une hiftoire.
f. Cronijche / une Cronique.
fiftre floten / clouans d'ar-
gent.
Wapenmaker / Armoyeur.
wapenen / armures, armes.
ghewapent / armé.
wapenen / armé.
eenen helm / un heaume.
het vifiter / la vifitere.

i. becheneel une beaume.
stale huyde coiffe d'acier.
eenen kraegh un gorgerin.
een plate un plastron.
eenen schilt un ecu.
i. pansier un haubergeon.
i. bozshleet un cuirasse.
een sweert un épée, un glaive
de sweerden les glaives.
een schee une gaine.
een rapier une rapiere.
eenen degghen un épé.
scherp poignant, agu
de lemmer palumelle.
het scherp le trenchant.
de snede le taillant.
het bot l'échine, le doz.
den punt le point.
de schaerden les crens,
scheten / écurer.
woeten eguiser.
schermes jouër d'épée,
 ecrimeur.
 Een Hellebaerdier Un Hal
 lebardier.
i. hellebaerde un hallebarde.
een lancie une lance.
de lancien les lances.
een pijche une javeline.
eenen stock un baron.
Eenen wapenshuerder Un
 fourbisseur d'armes.
Opyneren fourbir.
een mesmaker un coutellier
een mes un couteau.
mesen couteaux.
een pinsen un poinçon.
i. wepmes un braquemart.
Potbaker Potier de terre.
erden pot pot de terre.
erden potten pots de terre.
erden schotel plat de terre.
coffoir rechauffoir.
eede ponne payelle de terre.
i. lollipot un pot couvoir.
Weselmaker éguillierier.
nestelingshen éguillettes.
de mailen les mailles.
Stoosboudet Étuvier.

stove / étuve, **stoven** étuver
swemmen nager.
wasschen laver.
i. laboit un lavoir. **Cueteur**.
Cozdezaghen cruper Bro-
cozdezaghen brouette
crupen broüetter.
een sledge un traineau.
steypen trainer.
Packdzaggher Portefax.
Czagghen porter.
byenghen apporter.
swaer pesant.
een pack un fardeau.
packen enfardeler.
licht leger.
packer tardeler, **pacqueur**
opheffen lever.
afnemen prendre jus
wech doen oster.
ij is licht il est leger.
ij is licht elle est legere.
lichtelijck legerement.
swaerlijck pesamment.
waerhepdt pesanteur.
alen charger
unladen decharger.
swaer difficile.
 Een handtschoenmaecker.
 Un Gantier,
een handschoen un gant.
het leder bereyppen acouter
 le cuir.
een male un malette.
een tessehe une gibbeciere.
Hoepmaker Chapellier.
vietsmaker feurier.
eenen bilt un feutre.
eenen hoet un chapeau
eenen stropen hoet un cha-
 peau d'estrain.
Bonnetmaker Bonnettier.
een bonnette un bonnet.
de bonnetten les bonnets.
een gupchelaet un jongleur
tupmelen culbutter.
springhen sauter.
dansen danser.
Speelman Menetrier.

de stadts spel-lieden les me-
 netriers de la ville.
i. trompette une trompette.
de trompettē les trompettes
een hozenken un corner.
een schalmeyne un buccine.
herpen harpes.
harpenaer jouër d'harpe
een viole une viole.
een tamborijn oft **tromme**
 laet un tambourin.
een ruysspijpe un muse.
een moesfiken noe musette.
een fluyte une flute.
Duytsche fluyte flüte d'Ale-
 maigne.
Instrumenten instruments.
i. Luyte Luth, **luyten** lutz
een Organist un Organiste.
de orgelen les orgues.
het clavier le clavier
de sleutelen les clefs
de pypen les pipes, ruyaux,
een positijf un positif.
de orgelen stellen / **accorde**
 ren accorder les orgues.
blasen souffler.
blaser souffler.
de blaesbalk le souffet.
 Een Saagh-meecker / **Un**
 Maître de chant.
een saugher un chantré.
singhen chanter.
sangboeckien livres de chant
muyck boeckien livres de
 musique.
i. goet motet un bon moret
de motetten les motets.
neemt wuxen toon prenez
 vörré ton.
de Messe la Messe.
eenen Missael un Missel.
een Tierce une Tierce.
een Quarte une Quarte.
een Quinte une Quinte.
een Sexte une Sexte.
een Octave un Octave.
een Decime une Decime
i. Duodecime i. Duodecime
 com-

componeren / composer,
een Duo / un Duo,
een Trio / un Trio, (ties.
met ij. partjen / à trois par-
met iij. partjen / à iij. par-
met vijen / à cinq. (ties.
met seffen / à six,
een stemme / une voix,
beranderen / muter, changer,
beranderingen der stemme /
Mutation de voix,
beghint / commencé,
beghinnen / commencer,
beghinsel / commencement.
epnden / finir.
epndelijch / finalement.
het epnde / la fin.
verblijden / rejouir,
bzeught / liesse.
blijfschap / joye.
berheughenisse / exultation.
blijdelijch / joyeusement,
ghenuchte / plaisir.
ghenuchelijch / plaisir.
de Psalmen / les Psaumes,
een Pause / une Pose,
pauseren / poser,
pauft wel / posez bien,
eenen snick / un soupir,
versuchten / soupirer,
failliten / missen / failler,
cen foute / une foute,
ghp komt te bzoegh / vous
venez trop temple,
te spaade / trop tard,
Dzooghscheerder / Tondeur
een scheere / un eforce,
wolle / laine, scheere / tondre.
een nopperse / un bourresse,
saken noppē / ebourrer drap.
noppē / bourrer,
Cenen Coek / Un Cuisinier,
koken / cuisiner,
keuchen / cuisine,
pzoever / essueur,
smaken / savourer,
srijten / fricasser,
pottagie / potage,
berenden / apprester,

schuppen / écumer,
schupm / écume,
ontginnen / entramer,
eten / manger,
bzuppen / degouter,
een bzuppel / une goutte.
i. bischpaen / une écumette,
sieden / boiller.
Het ghebzact / le roty,
bzaden / rotir,
i. schoutwer / un épaule,
bzooqdoeck / essuyoir, torché
wassen / laver,
eeneu buspot / un hochepot,
eten / manger,
bzincken / boire,
t'noemens eten / diner,
i. noemmaeltijde / un diner,
t'fachternoens eten / reciner,
t'fabonts eten / souper,
bersaden / rassaser,
collattoneren / collationer,
banqueteren / banquerer,
de wake / la veille,
waken / veiller,
slaepen / dormir,
hp slaept / il dort,
roncken / ronfer,
gapan / bailler,
bzoomen / fonger,
bzoomer / fongeur,
in slaep ballen / endormir,
ontwecken / eveiller,
Cabarethouder / Cabaretier,
Cabaret / cabaret,
keeren / tourner,
een bojnepnt / un puis,
regghenback / cisterne,
eenen block / un tronq,
mozwe / mol ou malle,
mozwelijck / mollement,
wepchen / detremper,
cen spenne / un siege,
een stamijne / un estamine,
t. trefserbecken / un passoir,
Cen gelasemaker / un Vier-
rier, ou verrier,
gelassen venster / verriere, ou
veirriere,

een schoon ghelas / un beau
veirre, ou belle voirriere,
Cen schipper / un Marinier,
Den patroon / le patron,
een schip / un nef, ou navire,
een boot / une bac.
Den mast / le mas,
galepen / galeres.
t'sept / le voile,
het cotē / le gouvernail;
De zeelen / le cordes,
trecken / tirer,
eenen tiem / un aviron,
tiemen / ramer,
eenen ancker / un ancre,
seplen / singler,
aencomen / arriver.
swemmen / nager.
berbzincken / noyer.
Wasscherse / Lavandiere.
wasschen / buier, ou laver.
lijntwaet / toille, ou linge,
bzijven / fioter, broyer.
bzinghen / tordre,
Wekelerse / seranciers,
hekel / serain,
hekelen / serancer.
Zeeldzaeper / Cordier,
bzapen / tourner,
doppel / double.
twee dobbel / deux double,
bzp dobbel / trois double.
koozde / corde,
koozdekē, cordelle, un corde-
lette,
Spinster / un filandiere, ou
fileresse,
spinnen / filer,
gaten / fil, ou filet,
blas / du lin, werck / estoupe,
wieltien / rouette,
spintock / quenouille.
hazpelen / devuider.
eenen knoop / un neud.
knoopen / nouer.
blycherse / blancherie.
blepchen / blanchir.
begieten / arrouser
begietinge / arrousement,
s. Balche

Walckenaer / Fauconnier,
Walck / Faucon,
Wlegghen / voler,
een Wabick / un vautour.
spetwer / eprevier,
perchementmaker / faiseur
de parchemin,
perchement / du parchemin,
vellen / oft **hupen** / peaux,
een vel oft hupt / un peau,
Eenen Clerck / un Clerc,
Schryben / écrire,
schryber / écrivain,
kantoor / contoir,
Tchryftois / écritoire,
penfemes / canivet,
penne / plume,
pennen / plumes,
inck encre, **pampyr** / papier,
privilegien / privileges,
rekeninghe / conte,
rekenen / conter,
legghenninghen / jettons,
een copije / une copie,
copieren / copier,
testament / testament,
schuldt / une dette,
schulden / débtés,
eenen ontfanck / une recepte,
de ontfanghen / les receptes,
een rente / une rente,
Ihf renten / rentes à vie,
erf-renten / tentes heritables,
lof-renten / rentes à rechat,
ten pont / une livre,
eenen schelluck / un escalia,
Een Rethozijn / un Retho-
ricien,
Rethorijche / Rhetorique,
De prologe / la harangue,
referijn / une balade,
een spel / un jeu,
prononciëren / prononcer,
segghen / dire, **lesen** / lire,
stellagie / échafaut,
schagghen / tresteaux,
Een hantwercker / Un
Manouvrier,
een fchuppe / un épaëlle,

een spaeye / une beche,
arbeiden / labourer,
arbejt / labeur, travail,
wercken / bespigner, ouvrer,
graben / fouir,
een grachte / une fosse,
woeckenaer / usurier,
woecker / usure,
leenen / prêter,
ontleenen / emprunter,
pant / gage,
winnen / gagner,
wedergeven / rendre,
restitutie / restitution,
Collenaer / Fermier,
den Colle / le peage,
byjhejt / franchise,
byj / vranck / franc ou libre,
byjfelich / franchement,
Bozemaker / Bourfier,
bojse / bourse,
bojsekenis / boursettes,
aessack / pochette,
Makelaer / un Courtier,
makelerije / courtage.
wisselaer / changeur,
de wissel / la change,
wisselen / changer,
wisselinghe / changement,
Cozwaerder / Tourrier,
gevanghenisse / prison,
de gevanghenen / les prisos,
verlossen / racheter, (niers,
venne / prendre, **stels** / dérober
eeien roof / un larcin,
eenen roof / un larron,
moordeners / meurtriers,
doodt-slaghers / homicides,
t. doodt-slagh / un homicide,
verkrachten / efforcer,
bojsefnijder / coupe bourses,
ontbieden / echaper,
vermoorden / meurtrir,
Hanghman / Bourreau (dre
pinne / gehenne, **hangen** / pen-
galghe / gibet,
verwojgen / estrangler,
eenen bast / un hard,
knoopen / nouer,

ontfanghen / dependre,
ontdoen / defaire,
ontkieden / devestir,
onthalsen / decoller,
bernen / bruler, ardre,
wermen / chauffer,
ontfieten / allumer,
rooeken / fumer,
den rooch / la fumée.
kole / charbon.
holen / charbons.
een brandt / un tison.
binden / lier, **ontbiede** / delier.
bluffchen / étaindre.
stohet vier / artifez le feu.
bierendeele / équarrelar,
Een Wode / un Messagier.
boodtschap / message.
vraghen / porter.
brengghen / apoter, amener.
gheben / donner.
omme-gaen / aller ou tour-
over, outre.
obergaen / passer outre,
perre / loin, **bertrecken** / par-
cepsen / cheminer. (tir.
eeinen wegh / i. chemin. voye.
eeinen gancij / un allée.
gaen / aller.
voetwegh / piedfente.
groeten / saluer.
groetenisse / saluration,
antwoorden / respondre.
antwoorde / response.
ghembeten / rencontrer.
rijden / chevancher,
Ridder / Chevalier,
onlanghs / naguères,
toeben benden / attendre.
rasch / vite.
haestelijck / hâtivement,
haesten / hâter.
terfiont / incontinent, tantôt
langhe / pièce.
huerpeert / cheval de louä-
ge.
hueren / louer.
eenen loop / un course.
eenen looper / un courreur.

een misse un lieu.
 stuppen empouderer.
 stof poudre, te doen/à faire.
 te gader ensemble.
 vermoeden lasser.
 verdolen egarer; tourvoyer.
 woetsappen sentiers.
 wstaen aller dehors.
 belasten charger. last/charge
 adyesserer adresser.
 bestellen employer.
 wederkeeren retourner.
 aenkleven competer.
 sepnden envoyer.
 bewaren / garder, (cer.
 bootschappē, noncer, annon-
 de bootschap, l'annonciation
 Dan den mensche.

De l'homme.

Een mensche / un homme.
 een vrouwe / une femme.
 groot man / grand homme.
 groot wyf / grande femme.
 een persoon / une personne.
 volk oft liede / peuple ou gens
 de ziele / l'ame.
 s'ichaem / le corps.
 de figure / la figure.
 lanch man / long homme.
 lāge vrouwe / longue femme.
 royt man / court homme.
 dick man / gros homme.
 dicke vrouwe / grosse femme.
 i. leelijch man / i. laid homme.
 i. leelijch wyf / i. laide femme.
 leelijchen / laidement.
 de groothepdt / la grandeur.
 grootelijch / grandement.
 cleyn / petit, & petite.
 cleyn man / petit homme.
 cleyn vrouwe / petite femme.
 middelbaer / moyen.
 minder / moindre.
 grooter / plus grand.
 seer groot / tres grand, fort
 grand.
 het beelde / l'image.
 de geaente / l'espèce.
 wel gefigureert / bien figuré.

t'hoost / le chef, la tête,
 de hapyen / les cheveux,
 de spape / la raye,
 de hersteren / la cervelle,
 t'booz-hoost / le front,
 t'aensicht / le visage, la face,
 de wanghe / la joue,
 de wanghen / les joues,
 ghebertwet / couleur.
 blanchetten / farder,
 een ooghe / un oeil,
 de ooghen / les yeux,
 de wyndoutwen / les sourcils
 den neuse / le nez,
 de neusgaten / les narines,
 de ooren / les oreilles,
 t'fnot la mournaile,
 snottigh / morveux,
 den mont / la bouche,
 eenen tant / un dent,
 de tanden / les dents,
 het tamberfch / les gencives
 de tonghe / la langue,
 de lippen / les levres,
 dicke tonge / épesse langue,
 dickhept / épaisseur,
 langh tonge / longue langue.
 den adem / l'alaie,
 de sinne / le menton,
 den baert / la barbe,
 den hals / le col,
 lanch hals / long col,
 den crop / le gosier.
 de schoutwer / l'épaule,
 de schoutweren / les épaules,
 den arm / le bras,
 de armen / les bras,
 de oeselen / les aisselles,
 den elleboghe / la coudée,
 een badem / une toise,
 de litten / les jointures,
 de hande / la main,
 de handen / les mains,
 de vuyft / le poin,
 i. oozebant / un soufflet,
 den dupm le poux,
 eenen vingher / un doigt,
 de vingheren / les doitz,
 den naghel l'ongle,

de naghelen les ongles,
 palme / la paume,
 boyst la poitrine,
 bozstheng les tetins,
 mammieleng les mamelles.
 de maghe l'estomach.
 t'herre le cœur.
 de tepels le tetins.
 den buck le ventre.
 het ingewant les entrailles.
 den nabel le nombril.
 de darmen les boyaux, (rile
 de man' hchhept / le mébre vi-
 de culliekeng les couillons,
 de blase la vessie.
 de blasen les vessies.
 de pissē l'urine.
 pissen pisser.
 een pissot un pot, à pisser.
 een urinacel un urinal.
 de bjeck / den stont / la merde
 racken chier.
 eenen scheet un pet.
 eenen best une vessie.
 vijften vestr schyten peter.
 den camerganch le flux de
 ventre, ou de la chambre.
 een hepmelijch un retrait.
 stinche pui, stanch / puanteur.
 den eers le cul.
 de billen les fesses.
 den rugge le dos.
 de misse la rate.
 de longhet le poulmon.
 de lever la foye.
 de nieren les roignons,
 de lendenen les reins.
 de ribben les cotes.
 een zijde un côte.
 de dijnen les cuisses.
 de knien les genoux.
 de hamen les jarrets.
 de beenen les jambes. (pas
 i. schjede une jambe, ou
 schijden enjamber.
 de schenen les greves.
 de berstnen les tallons.
 den voet le pied.
 de voeten les pieds.

de teeynen les oreils
het bloet le sang,
een ader une veine,
de aderen les veines,
laten / feignet, den pold le
de zenuwen / les nerfs, (pouls
een been un os,
de ghebeenten les ossements,
de leden les membres,
verstieken étouffer,
spoutwen cracher,
het speecksel la salive,
blasen souffler,
blaesbalck / soufflet,
croutwen gratter,
nijpen pincer,
i. knip une chiquenande,
het vleesch la chair,
het vel le peau,
den hoest la touffe,
den dích le sanglot,
Danden kepsen / ende han
zjinder heerschijpheit.

De l'Empereur, & de sa
Seigneurie.

Den kepsen l'Empereur,
de kepsen les Empereurs,
enen koningh un Roy,
de koninghen les Roys,
een Hertoghe un Duc,
de Hertoghen les Ducs,
Arts-hertoghe Archiduc,
enen Grabe un Comte,
de Graben les Comtes,
enen Prince un Prince,
de Princen les Princes,
enen Probst un Provost,
i. Marchgrabe un Marquis.
De Palsgrabe le Comte Pa-
i. Heere un seigneur, (latin,
de Heeren les Seigneurs,
Heerschappij Seigneurie,
een ridder un Chevalier,
de Ridderz / les Chevaliers,
i. Baenderheer un Baron,
een Hovelingh un Courtilan
de Hovelinghen / les Cour-
beleest courtois, (sans,
beleestheyt courtoise,

beleefdelijck courtoisement,
een Edelinc un Noble,
i. Edelman ou Gêril-homme
edelijck noblement,
edel noble,
machtigh puissant,
macht puissance, pouvoir,
moghen pouvoir,
ghestadelijck fermement,
stantvastelijck constamment
stantvastigh constant, ou
ferme,

eenen Tyran un Tiran,
de Tyrannen les Tyrans,
tyranijie tyrannie,
een Amptman un Amman.
i. Joncker un Damoiseau.
ontbieden mander, (der.
gebieden / bevelen / comman-
verkhondigen publicer,
ordineren ordonner,
de ordonantie l'ordonnance,
de Heeren vander Ghenen
les Seigneurs de l'Ordre.

t'gulde Wles la toison d'or.
beschermen defendre,
bescherminge defence, (rage
hooghmoedig de grand cou-
genadigh clement, gracieux.
ghenadighent clemence,
ghenade grace ou mercy,
ghenadelijck gracieusement.
goedertierentheyt benignité.
goedertierelijck benignement
tegneteren gouverner,
volghen suivre,
hooverdigheyt orgueil,
hooverdigheyt orgueilleux,
oetmoedigh humble,
oetmoedighheyt humilité,
betamelijck convenable,
eerbaer honneste,
eerbaerlijck honnestement,
willen vouloir,
gracelijck gracieux,
gracelijck gracieuse,
hooch vaillant.
beugelijck vaillantise

hymelijck vaillamment,
p'upmsrycker sateur,
flateren smecken flater,
smeckerijje flaterie,
ghelieven complaire,
ghelieven conuoyer,
smeekinghe doux parler,
soete woorden douces parol-
les,
schoon woorden belles pa-
rolles,
rijckdom richesse,
rijckelijck richement,
milbt large,
milbdelijck largement,
milbdijpht largesse,
rechtveerdigh juste,
rechtveerdelijck iustement,
ghelaet semblant,
Dan de kepseninne en edels
Drouwen De l'Empera-
trice & nobles Dames.
Kepseninne l'Emperatrice,
de kepseninnen les Empera-
trices,
Coninginne Reyne,
de Coninginnen les Rey-
nes.
i. Hertoginne une Duchesse,
i. Grabinne une Comtesse,
Grabinnen Comtesses,
i. Edels Drouwe une noble
Dame ou femme,
een Princesse une Princesse
edelijck noblese,
edelijck noblement, (quise,
een Marchgrabinne i. Mar-
t jonckvrouwe i. Damoiselle
een rogbaer une litiere,
Dan de dienaers ende de
Jonckwiffr. Des Servi-
teurs & servantes.
Doetinercht Piéton.
enen knecht un serf, vallet,
dienaer serviteur,
dienstaenicht servante,
dienen servir,
dienst service,
Jonckelinc jouvenceau,
jonck /

jonck / jeune,
 jonckhepdt / jeuneſſe,
 kindt / enfant,
 de kinderen / les enfans,
 kinderen baren / enfanter,
 oudt / vieil,
 oudthept / vieillieſſe,
 ſuppen / ſucer,
 onſanghen / concevoir,
 een manneken / un male,
 wiſſien / femelle,
 quaet / mauvais,
 quaethept / mauvaiſité,
 het quaet / le mal,
 goedt / bon,
 het goedt / le bien,
 verkeerthept / perversité,
 quaetwillich mal veüillanr,
 goetwilligh / bien veüillanr,
 goetwillighept / benevolence
 qualyck / mauvaiſement
 gaeden wille / bonne volonté
 quaden wille / mauvaiſe vo-
 beter / meilleur, (lont
 beter oft bat / mieux,
 belleſte / plaisir,
 ſeer goet / tres bon, fort bon
 goet man / bon homme,
 goet wiſſ / bonne femme,
 quaet wiſſ / mauvaiſe femme,
 obedieren / obeir.
 onderdaen ſoub-miz.
 contrarie / contraire,
 een beſte / une bête,
 haren / hair, traegh / pareſſeux
 traeghept / pareſſe.
 ghetne / volontiers.
 lecher / friant,
 op-heffen / opſtaen / lever,
 onbetende / non ſcavant,
 ſozghe / ſoin.
 ſozghbuldigh / ſoigneux,
 ſchubde / paillard,
 onkupſch / luxurieux,
 onkupſhept / luxure,
 onkupſelyck / luxurieusement
 ghetrou / fidelle ou loial,
 getrouwehept / loiaué,
 getrouwelyck / loyallement,

Vanden ouden groot-bader
 ende 't geheel maeghſchap.
 Du grand Pere ou ayeul, &
 tout la lignée.
 Out groot-bader / biſayeul,
 groot-bader grand Pere,
 d'oude groot-moeder / la biſ-
 ayeule,
 groot-moeder / grand mere
 Vader / Pere,
 Moeder / Mere,
 ſtief-vader / paraitre,
 ſtiefmorder / marastre,
 ſone / ſils, dochter, fille,
 de dochteren les filles,
 broeder / frere,
 ſuſter / ſœur,
 baſtaert ſone / ſils barard,
 baſtaert dochter / fille ba-
 tarde,
 rechtſweer / conſin germain,
 nebe / couſin,
 nichte / couſine,
 maghſchap / couſignage, pa-
 bzjendt / amy, (renré.
 bzjendiinne / amie,
 minnen / aimer,
 bzjendſchap / amitié,
 kuſſen / baiſer,
 beſſen / acoller,
 beminnende / aymant,
 minlyck / amoureuxment,
 lieſde / amour, dilection,
 amoureux / amoureux,
 minnelijck / amiable,
 weesken / orphelin,
 weese / orpheline,
 mombooz / tuteur,
 ketelen / chatouïller,
 troetelen / maigarder,
 oom / oncle, moepe / tante,
 erſgenaem / heretier,
 erben / heriter,
 de naeſte / le plus prochain,
 erfſelijck / heritablement,
 mynen man / mon mary,
 hupbzoutwe / femme hoſteſſe
 mijn wiſſ / ma femme,
 de wiſſ / les femmes,

naecomelingen / ſucceſſeurs,
 bonzaten / anceſtres,
 bzoutwe / dame,
 de bzoutwen / les dames,
 maghet / pucelle, vierge,
 maeghdom / pucelage,
 cameriere / chambriere,
 hoere / putaine, ribaude,
 Vande bzuploſten.
 Des Noces.
 De Bzuploſten / les nocces,
 bzupdegom / eſpoux,
 de bzupdt / l'eſpouée,
 bzunchen / ſimpler,
 ondertroutwe doen / fiancer,
 troutwen / eſpouſer,
 een gifte / un don,
 eenen rinch / un anneau,
 ſchoon vader / beau Pere,
 mijn wiſſ moeder / ma bel-
 le mere,
 mijn broeders wiſſ / ma bel-
 le ſœur,
 mijn dochters man / le mary
 de ma fille, mon gendre.
 mijn ſwager / mon beau frere
 mijn ſwagerinne / ma belle
 ſchoon / beau, & belle (ſœur.
 ſchoonhept / beauré,
 ſchoonlijck / bellement,
 ghebader / compere,
 ghevaerken / commere,
 zoetbzoutwe / ſage femme,
 doeſter / nourrice,
 doeſteren / alaiſter,
 houtwen / marier.
 voeden / nourrir,
 kindt / enfant,
 kinderheng / enfans,
 wieghe / berceau,
 wieghen / bercer,
 peter / parrin,
 meter / marine.
 teer / tendre, (menage,
 hupſgeſin / famille hupſtraet/
 ghebozen worden / naiſtre,
 bzjendſchap / lieſde / amour,
 minne / lieſde / amour,
 houwelijck / mariage.

Vaders erbe / patrimoine,
Moeders erbe / matrimoine,
Overlant / pais paternel,
t'geslacht / la lignée,
ghenereren / engendrer,
belofte / promesse,
beloven / promettre,
trouwen / marier,
het veracnt / il convient,
onderhouden / entretenir,
prospereeren / prosperer,
beschoeyen / esparde,
jaoccs / jalous,
jaocersheyt / jalousie,
bersteken / cacher,
worden / devenir,
verwoepe / rejetter.
Van de Steden / Riechters /
ende Officieren.

Des Villes, Juges, & Officiers
Een stad / Une Ville, cité,
plaatse oft stede / place ou lieu
het lande / le pais,
boegher / bourgeois,
boegheesse / bourgeoisie,
de boegheres / les bourgeois,
boegheressen / bourgeois,
de stads mueren / les murs
de la ville, (ville,
de stads poorte / la porte de la
hangende brugge / pont levis
brugge / pont,
colonne / colonne,
plaveyen oft casspen / paver
strate / rue,
stracken / ruëlle,
enghe oft smal / estroit,
snallighc / estreitement,
breedt / large,
de breedte / largeur,
Wochie / Paroisse,
Palays / Palais,
een inmarkt / un marché,
eenen wech / un chemin,
eenen toren / un tour,
klacktozen / clocher,
Kercke / Eglise,
eenen Kercker / un prison,
ghevanghen / prisonnier,

vanghen / pilorir,
vanghen / prendre,
verlossen / racherer,
ontgaen / échapper,
beschuldighen / accuser,
excuseren / ontcynighen /
excuser,
excusatie / excusation,
te kennen gheven / donner à
connoître,
bersekeren / assureur,
eenen Officiael un Official,
i. Stadthouder / i. lieutenant
i. Schouter / i. Escoutette,
een Schepen / un Eschevin,
Baelliau / Baillieu,
bercondighen / publier,
een pupe / pulpitre,
berbeuren / confiscquer,
een boete / un amende,
i. scherprechter / i. bureau,
hangependre / gelut / bôheur,
ongeluck / malheur,
i. Capitain / un Capitaine,
i. bremcelinck / un étranger,
verbremden / étranger,
oordeelen / berwyfen / juger,
een rechter / un Juge,
t'bonnisse / la sentence,
het oordeel / le jugement,
een Advocaet / un Advocat,
de reden / la raison,
het Recht / le Droit,
helsen / aider,
opstant / secours,
opstaen / secourir,
executeren / executer,
expedieren / expedier,
i. Procureur / un Procureur
den Procureur generael / le
Procureur general,
i. Secretaris / Secrétaire,
den Raed / le Conseil,
Raden / Conseiller,
Raeds-her / Conseiller,
Raetsleden / Conseillers,
en President / le President,
presenteringhe / presentation
hoztheyt / brevete,

patience / patience,
Deurwarder / Huissier,
lygtsaemheyt / souffrance,
de Audientier / l'Audencier,
rijk riche,
rykdom / richesse,
beschermen / defendre,
verlossen / delivrer,
dachbaerden / adjourner,
beschuldighen / accuser,
niet-te-win / neantmoins,
heeren / nommer,
roepen / appeller,
af-setten / destituer, cesser,
spaken / parler,
swyghen / taire,
revelighc / raisonnablement,
soeghen / avoir soin,
verclaren / declarer,
ghebropcken / jouir,
ghebropck / jouissance,
vyaghen / demander,
beneestighen / solliciter,
termineren / terminer,
overblijven / rester,
onthouwen / retenir,
nu voortgaen / dorenavant,
rekenen conter,
ontfanghen recevoir,
ontfanghet receveur,
eenen schat un tresor,
noghtang tout-fois,
berst-en entendre,
Treforier / Tresorier,
bersekeren assureur,
ont-rekenen mesconter,
teghelen secler,
enen seggel un seel,
alsoz zy ainse soit,
item dat item-que,
bertooghen remontrer,
monstrantie remonstrance,
voorden avancer,
believen plaie,
ghebruyghen témoins,
voen blycken faire paroître,
teekenen signer,
hand-teekien signe manuel,
kennen connoître,

De kennisse la connoissance,
De financie la finance,
tuyt-gheben donner dehors,
abil habile, abilheyt habilité
abillick habilement,
wetē scavoir, belgē de plaire
ghenuchte plaisirance,
ongenuchte deplaisir,
belleste plaisir, indien encas,
onleedigh en besogne,
pleghen acourumer,
de costumpe la coutume,
quellen travailler,
gunste faveur,
Vande kerstenen ende on-
gheloobigen.

Des Chreien & infidelles.
Kerstenheyt Chretienneit,
Kersten Chretien,
Doopen Baptiser,
doopel le batême,
Chriken geloobe la foy chre-
een Jode un Juif, (tienne,
i. Hebreeusch un Hebrieu,
ongheloobig infidel,
Hebrenen payens, Cozt un
Sarazinen Sarazins, (Turc
een Ketter un Heretique,
berloochenen renier,
bespotten moquer,
ghelooven croire,
t'gheloope la ciance,
betrouwen fier,
betrouwenissen fiancé,
twisselinghe doutance,
twissellen douter,
dolinghe erreur,
dolen errer, hopen esperer,
hope espoir, esperance,
wanhopen desesperer,
eenen Reuse un Geant,
Reusinne Geante,
Vande stryden / ooyloghen /
ende speelders.

Des batailles, guerres,
& joueurs.
Ooyloghe Guerre,
sterchte forteresse,
sterck fort,

sterchheyt force,
stryden batailler (combatre,
den strejt la bataille, bechten
ooyloghen guerrier,
lants knechtē lantsquenetz,
stehen jouter, smijten batre,
beleggen assieger,
tente pavilion,
beuclaer bouclier,
een heyt un ost ou exercice,
een beude une bende,
een baene une baniere,
biede paix,
biede maken faire paix,
de wakers les guereurs,
onderwinden entremette,
verbont makē faire alliance
vergaderen assembler.
berraben trahir,
berraberhe trahison,
bespieden epier,
bespieder epion,
wachte houden faire le guer
eenen dief un laron,
een boeue i. ribaut, garçon,
waerschoutwen aviser,
schalchheyt finesse, camelle
loos fin, rusé,
loosheyt finesse,
quaet mechant,
tooberen enchanter,
Tooberaer Enchanteur,
Tooberesse Enchanteresse,
t'lijf le corps,
bedwingen contraindre,
bedyncken opprimer,
dooven occire, tuer,
verduckinghe oppression,
bederven gater, destruire,
begeiren desirer,
haten hair, haet haine,
nijdicheyt envie,
berpandingen engagement,
berpanden engager,
rooben derober, rapiner,
rooberhe deroberie,
roobinghen depouilles,
berooiben depouiller,
concuysne concubine,

speelen jouer,
speelaer un joueur,
salberen sauver,
dobbelaer joueur de dez,
ollepnschap villainie,
verliesen perdre,
gichelen offeletz, detz,
verliesinghe perte,
haerte carte,
schaeckbert eschequier,
hy is by il est franc,
volwerck rampart,
ooringhen environner,
berkrijghen acquerit,
besoeken requerir,
berfaden saouler,
gebreck hebben avoir disette
behoudenisse sauvement,
soecken cercher,
binden trouver,
voecknechten pietons,
gramschap courrouce,
gram zijn être courroucé,
berchalcken degevoir,
bedrieghen tromper,
gheluck bonheur,
ongheluck malheur,
gheluckigh heureux,
ongheluckigh malheureux,
llegghen mentir,
leughen bourde, mensonge,
leughenaer menteur.
leughenachtigh menteux,
beufelinghe menterie,
bercoeren emouvoir,
coeren mouvoir.
roeringhen mouvements.
bercoeringhen emouvemens,
wedersegghen contredire.
bertepren dependre,
uytgeben donner dehors,
de kosten les depens.
weder-gheben rendre.
de stadt over-gheben rendre
la ville,
bertwinnen vainquer.
bertwinnen vaincre.
stooten bouter.
houtelick hardiment.

hout

flouthepdt hardieffe.
flout hardy.
upthoppen arracher.
haest subitement.
nu maintenant.
gheringhe soudain.
upthoppen arracher.
becommen vanter.
beroeminghe vanterie.
doofschien percer
dooz parmy, daer là.
anders autrement.
een ander un autre.
dy / toy, du, deren / ofer.
te niet beynghen aneantir.
betalen payer.
ban dy de roy.
ban my de moy.
sparen éperner.
gierigh avarieux.
gierigheyt avarice.
wie / qui, ban wien / de qui
tot wien / oft wien / à qui.
waerom / pourquoi.
daerom pourtant, pource.
waerom niet pourquoy non
om niet pour rien.
om wat saecke pour quelle
cause.
• alsoo sy aink soit il.
daer boven là haut, là dessus.
daer beneden là bas.
daer onder la dessous.
gheringhe soudainement.
rasch vite.
gheerne volontiers.
openbaerlyck publiquement
ban hier d'icy.
ban dese zyde de ce coté cy.
ban die zyde de ce coté là.
ban achter par derriere.
ban vozen par devant.
te niet doen anichiler.
ja / en, ja / ouy.
ich / je, my / moy.
hem / luy, hy / il, zy / elle.
waer toe à quoy.
aberecht à revers.
dweertsch de travers.

tot wat sake à quelle cause,
neen nenny, non.
een dinc / une chose.
onderfoecken / enquerir.
ghenoegh assez.
tot jusques, ou jusque.
met my avec moy,
sonder my sans moy.
hoe comment, waer où.
wel hooch bien temps.
upt wesen être dehors.
alsoo ainsi, alhier parcy.
aldaer par là.
daer toe à cela.
dooz u devant vous.
roek aussi, nachtjs de nuit.
s'aaeghs de jour.
s'mooghens du matin.
savonts du soir, ou vespre.
siet daer voyez là.
siet hier voyez cy.
dickwils souvent.
selben peu souvent.
te wylt / tandis, cependant.
waer mede avec quoy.
in menigherley manieren /
en plusieurs manieres.
al om tour au tour.
ten zy dat il ce n'est que.
ontrent environ.
welck lequel.
de welke la quelle.
ban de, bande du,
hoe ist comment est ce.
mijn mon, ma, mes.
toebehoozen appartenir.
altoos toujours.
eenen dagh un jour.
daghelijck journallement.
alle den dagh tout le jour.
altijt en tout tems.
ban donc, doen alors.
nergens en nulle part.
al langhs au long.
ban besyden de coté.
oft ou, sonder u sans vous.
elders ailleurs.
zijn son, sa, ses,
noch encore, laest.dernier.

laestwerf derniere fois,
begheerte desir.
t'samen ensemble.
te wat ure à quelle heure.
niet nu nouveau.
nieuwaren nouvelles.
menigh werben plusieurs fois
eenen tijdt un tems.
swaeren jurer.
vloecken maudire.
eene eet un serment
een vupst un poing.
gheven empoinner.
cabaunterje tricherie.
eenighsing aucunement.
sommighe aucuns.
murmureren murmurer.
geensing nullement.
sontyds aucune fois.
nigdoen mefaire.
semant quelqun', aucun.
maeten falloir.
menen cuider, penser.
niet point, rien, pas.
schalck subtil.
schalckheyt subtilité,
misschien paraventure.
ten is il n'est,
t'is immer il est.
midben milieu, dooz parmy
dooz oft om pour
mercken marker.
verwerben defendre.
zy / zy-lieden ils, elles.
rude rude.
rudedeliche rudement.
ende &, ommertoos déjà.
verminderen amoindrir.
verleiden seduire.
verleper seducteur.
hun-lieden eux.
ban hen-lieden d'eux.
ban die lieden de ceux là.
dese ceter, die ceter là.
selve même.
selbeijck même.
banden mijnen du mien.
het zijne le sien, la sienne.
hier toe à cecy.

Dan

Wande kranckheben ende creupel boireux.

De foibleſſes & maladies.
Kranckhepdt Foibleſſe.
Kranckelijck foiblement.
Kranck foible, ſieck/malade.
ſieckte maladie.
t'ſtercijn les goutes.
ſwellen enſer.
De gicht la goutte.
t'water hydropiſie.
waterſuchtigh hydropique.
De koſten les ſievres.
wee dueil.
ſtekinghe pointure.
den krancker le chancre.
den bloetgank le flux de ſang.
een apoſteume une apoſtume.
diſk / verwort enragé.
dul worden enragé
unſinnigh inſené.
Woudpheit / diabolique.
doof / ſourd, ſom / muet.
blindé aveugle.
lecepe oogen yeux chaffieux
ſut / fol, ſor.
ſot / folle, ſorre.
een ſottinne une ſotte.
ſotterijje ſottiſe.
ſottelijck ſottement.
ſchoyſt'pdt / rongne.
ſchoyſt rongeux.
de maſelſoch la rougeolle.
caluwe chauve.
grijs oft wit hayz eheniu.
beben trembler. (ble.
onberd'agheijck intolerera-
berdzaghen endure.
lyden ſouffrir, gewont/navré
wonté navrer, quetſé bleſſer
ghequetſt bleſſé, gefont ſain
onghefont mal ſain.
berſterben amortir.
quelen languir.
quelende languifant.
de peſilentie la peſte.
ſcheel oft loſch louche.
wonderlijck merveilleux.
wonderlijcke merveilleuſe.

creupelle boireuſe.
mancken clocher.
ſterben mourir.
de doodt la mort.
een graf un ſepulchre.
vertorten pourrir.
lazerij meſellerie, lepre.
melaeſch lepreux.
medecijne medecine.
meeſteren mediciner.
gheneſen guerir.
ſalbe oigne.
laten ſaigner, baden baigner.
helpen aider, teer rendre.
ſterck fort, ſterckhept force.
een ſterckte une fortreſſe.
een krukke une potence.
ſtrucken potences.

Wande Leeringhe ende ſchole.

De la Doctrine & Ecole.
Univerſteyt P'Univerſité.
ſtueren Etudier.
Een ſchole un Ecole.
een Doctoz un Docteur.
de Doctozs les Docteurs
wijs ſage, ou prudent.
wyſh; ſageſſe, ou prudence.
wyſſijck ſagement.
een conſte un art, ſcience.
conſtigh ſcavár, weté ſcavoir
vol plein.
boſhomelijck plainement.
affirmeren affirmer.
ſlap foible.
ſlappelijck foiblement.
een meeſter un maître.
leeringhe doctrine.
een ſcholier un ecolier.
een diſcipel un diſciple.
een ſchryver un ecivain.
i. ſchryftoys une ecritoire.
ſincke encre, penne plume
een pennemes un canriver.
pampier papier.
parchement parchemin.
gheſchryft écriture.
de ſeven conſten les ſept arts.

Werklijck recht le droit civil
t' gheſteijck recht le droit
Eccleſiaſtique.
de heplige ſchryfture l'écriture
ſainte.
de konſt der nature phyſique
een capittel un chapitre.
privilegie privilege.
beghijpen comprendre.
onderwijſen enſeigner.
een artikel un article.
leeren apprendre.
vertellen parlementer.
bertrecken raconer.
aennemen entreprendre.
eenen boeck un livre.
de boeckten les livres.
ſegghen dire.
klappen caqueter.
klappachtigh jaſeux.
een klappaert un ſajeur.
necrſtigh diligent.
necrſtigh diligent.
necrſtelijck diligent.
necrſtighepdt diligence.
een wooydt une parole, mot.
berſtaen entendre. (menr.
goet verſtant bon entende-
bzaghen demander.
bzaghe demande.
twyſſelen douter.
bekommeré graver, moleſter
een kleyn ſchole une petite.
hoozen eſcouter. (école.
maecht in' plaetſe faites
moy place.
leſen lire, ſpellen epeler.
ledigh oiff, leegh; oiffveré.
ſpellen en epelant.
leſens en liſant.
ſiten ſeoir.
een materie un' exemple.
een plammate une ſerule;
pauve.
wijſe monſtrer, hebben avoir.
ontbept in' attendez moy.
berbeppen attendre.
de berbeppinghe l'attente.
toeben / arreter.

neſte

nestelen éguilletr's.
 onnestelen defeguilleletter.
 al upt tout vuide.
 kiezen choisir, elire. (ter
 blijven oft wonen demeu-
 al te vzoegh trop tempre,
 ou trop matin,
 al tout,
 ick ben ghesoff je suis choysis
 al te spade trop tard,
 swijgen taire, spychen parler,
 alleen seul,
 alieueelijck seulement,
 een ander un autre,
 anders autrement,
 andersints autrement;
 aen d'ander à l'autre,
 alsoo ains, wannec, quand,
 alsoo ghy quand vous,
 altemet/soint:ics aucunesois
 bzedelijck paisiblement,
 caetsen jouer à la paume,
 i. caetsael un jeu de paume,
 eenen bal un eteuf,
 bqzveel avantage,
 wapen ruer, ou jeter,
 heur den bal tenez l'eteuf,
 een raquet une raquette,
 i. hof, crosse, massue, (tre
 slaen frapper, slaen etaller,
 dunckensembler,
 berghen mucher, cacher,
 romen venir, soecken chercher
 ghebeuren avenir,
 het is ghebeurt il est venu,
 ghebeppen demener, (nir,
 ophouden retenir, houden te-
 onthouden detenir,
 berghen oublier,
 al herwaerts par de ça,
 berghetachtigh oubliant,
 niemant personne,
 propelij: h tout bellement,
 Dande Officie der Kercken.
 De l'Office de l'Eglise.
 De Gheestelycke Officie.
 l'Office Ecclesiastique.
 den Paus/ le Pape,
 i. Cardinael/ un Cardinal,

i. ober Bisschop/ un souve-
 rain Evêque.
 i. Aerts-Bisschop/ un Ar-
 chevêque.
 eenen Myrre/ une Micre,
 eenen Bisschop un Evêque,
 een Abdye une Abbaye,
 eenen Abt un Abbé,
 eenen staf une crosse,
 eenen Roel une Eistole,
 een Abdisse un Abbesse,
 eenen Plooz un Prieur,
 een Clooster un Monastere,
 een heiligtus un Religieux,
 een Monich un Moine,
 de Monichen les Moines,
 een Nonne un Nonnain,
 i. swert-suster i. noiz: soeur,
 de groutwe Susters les grises
 Seurs,
 de Minderbroeders le freres
 Mineurs, Cordeliers,
 De Vrouwenbroeders les
 Carmes.
 de Predikers les Precheurs,
 de Jacobynen les Jacobins,
 De Augustynen les Augu-
 stins,
 den chooz vander Kercken /
 le cheur de l'Eglise,
 den oppersten Priester le
 souverain Prêtre,
 een Prochiaen un Curé,
 een Coster/ un Sacrifain,
 bewaren/ garder,
 de gebode les commandemés
 ghebiedert commander,
 verbieden defendre,
 een Priester un Prêtre,
 een Prochie un Paroisse,
 een Legact un Legat,
 i. Cappellaen un Chapelain,
 een Canonick un Chanoine,
 gheestelijck spirituel,
 eenen Kutsaer un Auel,
 keer/laiz, werelijck/mondain,
 behoort devor,
 devotie devotion,
 devotelijck devotement,

consciencie conscience,
 noemen nommer,
 eenen naem un nom,
 i. biecht-bader un confesseur
 biechten confesser,
 biechte confession,
 eenen kelck un Calice,
 een Hostie une Hostie,
 dencken penser,
 berppen aviser,
 bedencken penser,
 belassen charger, last/ charge
 een Crups une croix,
 de crupen les croix,
 te processie la procession,
 fantastijck fantastique,
 fantaseren fantasir,
 fantasije fantasia,
 ghebachten cogitations,
 gheppen penées,
 overdencken pour penser,
 berouwen repentir,
 beroutw repentance,
 smetten maculer,
 schamen vergongner,
 penitentie penitence,
 abstineren abstinir,
 het hepligh Sacrament/ le
 saint Sacrement,
 het lichaem Jesu Christi/
 le Corps de Jesu Christ,
 het hepligh Crups/ la sainte
 Croix,
 Helligdom/ Reliques,
 Preken Priescher,
 den preechstoel la chaise du
 prescheur,
 veel volckx beaucoup de gens
 i. weroockt vat un encesfoir
 berwijten reprocher,
 een beeldt un image,
 beschamen vergongner,
 plaghen punir,
 oberroek surplus,
 een Missael/ un Missel,
 het corpozael le corporal,
 eenen quispel un esperges,
 eenen pant un pourmeoir,
 een Sacrificie un Sacrifice,
 aen-

aenbid den / adorer.
 bidden prier.
 een ghebedt une oraison.
 bekrigghen obrenir.
 troosten consoler.
 smelten / tacher
 een klerck / un clerc.
 sunnigheyt / devotion.
 vermeerderen / augmenter.
 wandelen / pourmener.
 ghewijt water l'eau benite.
 wjen / benir.
 verruygen-impetrer, obrenir,
 persevereren / perseverer.
 aengenaem / agreable.
 krijen / weenen / pleurer.
 lacchen / rire.
 bzeedsaem / pacifique.
 bzeedsaemelijck / pacifique-
 ment.
 eenen luyder / un sonneur.
 luyden, sonner.
 trecken / tirer.
 Dan de overleedenen / des
 tres passéz.
 den dienst / le service.
 hy is doodt / il est mort.
 de dooden / les morts.
 sterben / mourir.
 de doodt, la mort.
 leven / vivre.
 graben / enterrer, ensevelir.
 eenen pijl / un dard.
 rou dzaghen / porter dueil.
 een graf / un sepulchre.
 droefheyt / tristesse.
 hy is droef / il est triste.
 troosten / conforter.
 troost / confort.
 beuleken / maculer.
 een sonde / un peché.
 sondighen / pecher.
 eer sondaer / un peccateur.
 i. sonderse / une pecheresse.
 afswischen / effacer.
 openbaren / manifester.
 openbaringe / manifestation.
 ofstghepdt / salut.
 allgh:ichten / salutairement.

deppen / avoir pitié.
 depelijck / piteux.
 depelijcke / piteuse.
 depelijcken / piteusement.
 verfoeninge / reconciliation
 verstaten / depriser.
 verlaten / delaisser.
 verbaren / espouvanter.
 verfoonen / offencer.
 ver schlijcken / tressaillir.
 een deught / une vertu.
 goederieren / debonaire,
 boldoen / satis-faire,
 i. bedelaer / un mendiant,
 berdziet / ennuy,
 verbzieten / ennuyer.
 mede-deplen / participer,
 vermanen ramentevoir,
 ghenoegh doen / satis-faire,
 dieghar / précieux,
 waer / vray,
 waerachtigh / vrayement.
 waerachtelijck / véritable-
 ment.
 waerhepdt / vetité,
 dueren / durer.
 ontfonderen / confondre.
 onderschept / difference.
 straffen, corrigeren, corriger,
 gheraden / deviner,
 gheedencken / souvenir,
 ghedenckenisse / souveance
 recordation,
 belhepdt / vanité,
 idel vain,
 idelijck vainement,
 idel gloze vaine gloire,
 oordeelen / juger,
 oordeel / jugement,
 onderhouden / soustenir,
 een oofake / une occasion,
 i. ontfonck une source,
 booghen / pourvoir,
 arm pauvre,
 armoede pauvreté,
 armelijck pauvrement.
 aenbidden adorer,
 bidden prier,
 bidt booz mp priez pour moy

weerdigheyt / dignité,
 weerdigh / digne,
 weerdelijcken / dignement,
 eerweerdelijck / honorable-
 ment,
 cere / honneur,
 eerlijck / honestement,
 reverentie / reverence,
 reverentelijck / révément,
 oberbloedigh: abondance,
 lof / louange,
 neppen / encliner,
 neppinghe / abaissement,
 dancken / remercier,
 ceten / honorer,
 danck / mercy,
 dancksegginghe / graces,
 regneren / regner,
 betrouwen / confier, ou fier,
 betrouwenissen / confiance,
 berechten / administrer,
 wden ban / excommunicé,
 tenteren / tenter,
 tentatie / tentation,
 persevereren / perseverer,
 aengenaem / agreable,
 punieren / punir,
 onghespunieret / impuny,
 waken / venger,
 wake / vengeance,
 verstoffen / esfourdir,
 schouwen / eviter, (santé,
 swaermoedigh / morne, pe-
 swaerlijck / fardement,
 vertriberen / detourber,
 verturbinghe / detourbe-
 ment,
 verwonderen / émerveiller,
 klagen / plaindre,
 beklaghen / complaindre,
 een beklaght / une plainte,
 beklaginghe / complainte,
 de bzeese Godts / la crainte
 de Dieu,
 bzeese / crainte,
 bzeesen / craindre,
 benautwhepdt / angouisse,
 bzeefachtigh / crainctif,
 ghebapckenisse / fruitior,
 Dan

Van het water ende boeghtighepdt.

De Peau & humidité.

Water / Eau,
wateren / eaiies,
soet water / eau douce,
sout water / eau fallée.
clair water / eau claire.
Droef water eau trouble,
den fonteyne / une fontaine.
een oorsprongh / une source.
overbloedelyck / superabondant.
enen bronnenput / un puis.
minderen / deminuer.
eene vlyete / un ruisseau.
f. staende water / un estang.
een rivier / une riviere.
een visch-puyl / un vivier.

ren hvoeck / un palu, mare:
den Rijn / le Rhin,
de Donauwe / le Danube.
de Zee / la Mer.
den grondt / le fond.
vochtigh / humide.
vochtighepdt / humidité.
baden / netten / baigner.
den Gout / la rousée.
den reghen / la pluie.
reghenen / pleuvoir.
rym oft voyst / gelée.
nebel / bruine.
nevelen / bruiner.
haghel / gresle.
sarcum / neige. ijs / de la glace
vriesen / geler.
vervriesen / engeler.
doepen / degeler.

gebrosen / gelé, nat / mouille.
nat macchen / mouiller.
Vanden biere ende hitte.
Du Feu & chaleur.
Dier / Feu.
een vlamme / une flamme.
een cole / un charbon.
colen / charbons.
bzanden / brusler.
t'is al verbrandt / tout est brulé.
het bzand / il brule.
aschen / cendres.
heet / chaud.
verwmen / chauffer.
berwmen / rechauffer.
lau tijde.
bluschen éraindre.
ghebluscht érain.

F I N I S.

APPROBATIOE.

Dese t'samen-koutinghe van Jan Berthout van
nieuws oversien ende ghecozigeert / magh herdrucht
worden / ende is seer bequaem om inde Scholen ghe-
leert te worden.

Quod attestor 10. Mart. 1623. Max. ab Eynat.
Cah. & Schol. Ant.



